





ཨ། །ཡུམ་གའི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས་སོ། །

Yumka

*The Queen of Great Bliss*

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of  
Buddha Dharma for the benefit of all sentient beings!*



## **Palyul Ling International**

Established by the Third Holiness Penor Rinpoche in 1998, Palyul Ling International offers a complete course of study and practice in the Palyul Nyingma tradition of Tibetan Buddhism for those who wish to follow the path to liberation.

359 Hollow Road  
McDonough, NY 13801,  
U.S.A.  
[www.palyul.org](http://www.palyul.org)  
+ 1 (607) 656 4645

**© 2014 Palyul Ling International**

All rights reserved. No part of this book may be reproduced without permission in writing from Palyul Ling International.  
Second edition, May 2015.

ISBN: 978-0-9831830-5-1

Printed for free distribution by

**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: [m.budaedu.org](http://m.budaedu.org)

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.**

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟ།

# Table of Contents

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones .....	1
Seven-line Prayer to Guru Rinpoche .....	7
Prayer to the Guru Trikaya .....	8
Prayer to the Lineage of the Great Perfection .....	11
Prayer to the Lineage of Longchen Nyingthig .....	15
Prayer to the Wisdom Dakini .....	21
Yumka Main Saddana .....	27
The Garland of Offering of the Sixteen Vajra Goddesses .....	59
Narag Kongshag .....	76
Inexpressible Absolute Confession .....	129
Yumka Tsog .....	141
Kongshag Dorje Thol Lu .....	156
Brief Tsog Offering .....	173
Kongshag Dorje Thol Lu - Supplication Prayer .....	176
Tsog Offering Verses .....	188
Supplemental Prayers .....	191
Yumka Tsog - Blessing the Remainder .....	201
Protector Prayers (conclusion) .....	204
Yumka Tsog - Invoking the Obligation .....	256
Dedication .....	271



༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྲུལ་སྤྱོད་པ་བཞུགས་སོ།།

## The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

If these verses are repeated just once before beginning any kind of activity, whatever is wished for will be accomplished in accordance with one's needs. Keep this in mind while reciting.

ཨོ། ལྷ་ང་ལྷིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

**OM NANGSI NAMDAG RANGSHIN LHÜNDRUB PI**

OM! To all who dwell in the natural, spontaneously present,  
perfectly pure phenomenal existence,

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཁྱིམ་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

**TASHI CHOGCHÜ SHING NA SHUGPA YI**

The auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྲུལ། །

**SANGYE CHÖ DANG GEDÜN PHAGPI TSO**

To the Buddhas, Dharma, and assemblies of the noble Sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**KÜN LA CHAGTSAL DAG CHAG TASHI SHOG**

I prostrate and pray that all may be auspicious for us.

རྩོན་མེད་རྒྱལ་པོ་ཅུ་ལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

**DRÖNMI GYALPO TSAL TEN DÖNDRUB GONG**

To Drönme Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱུན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

**JAMPI GYEN PAL GEDRAG PAL DAM PA**

Jampe Gyenpal, Gedrag Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**KÜN LA GONGPA GYACHER DRAG PA CHEN**

Künla Gongpa Gyacher Drapachen,

ལྷུན་པོ་ལྷ་ར་འཕགས་རྩ་ལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**LHÜNPO TAR PHAG TSALDRAG PAL DANG NI**

Lhünpo Tar Phag Tsal Drag Pal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**SEMCHEN THAMCHE LA GONG DRAG PI PAL**

Semchen Thamched Lagong Dragpai Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

**YITSIM DZE PA TSAL RAB DRAG PAL TE**

Yidtshim Zedpa Tsalrab Dragpal —

མཚན་ཅམ་ཐོས་པའི་བགྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**TSEN TSAM THÖPI TASHI PALPHEL WA**

Merely hearing your names increases all glory and auspiciousness;

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

**DEWAR SHEG PA GYELA CHAG TSAL LO**

I prostrate to you, the eight sugatas.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྩེ་འཛིན། །

**JAMPAL SHÖNNU PALDEN DORJE DZIN**

To youthful Manjushri, glorious Vajrapani,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

**CHENREZIG WANG GÖNPO JAMPI PAL**

Powerful Avalokiteshvara, noble protector Maitreya,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་ནམ་པར་སེལ། །

**SA YI NYINGPO DRIB PA NAMPAR SEL**  
Ksitigarbha, Sarvanivarana Viskambhin,

ནམ་མཁའ་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀྱན་རྩ་བཟང་། །

**NAMKHI NYINGPO PHAG CHOG KÜNTU ZANG**  
Akashagarbha, the supreme noble Samantabhadra,

ཡུཌལ་དྲོ་རྩེ་པད་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་། །

**UTPAL DORJE PEKAR LU SHING DANG**  
Holders of utpala flower, vajra, white lotus, naga tree,

ནོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**NORBU DAWA RALDRI NYIMA YI**  
Wish-fulfilling jewel, moon, sword, and sun —

ཕྱག་མཆོན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག །

**CHAGTSEN LEGNAM TASHI PAL GYI CHOG**  
The excellent hand emblems of supreme noble  
good fortune;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

**JANGCHUB SEMPA GYE LA CHAG TSAL LO**  
I prostrate to you, the eight bodhisattvas.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

**RINCHEN DUGCHOG TASHI SER GYI NYA**  
The supreme jeweled umbrella, the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

**DÖJUNG BUM ZANG YI ONG KAMALA**  
The wish-fulfilling vase, exquisite lotus flower,

སྒྲོན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེམ། །

**NYEN DRAG DUNG DANG PHÜN TSOĞ PALBE-U**

The conch of fame and glory, the fully endowed endless knot,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་ལའོར་ལོ་སྟེ། །

**MI NUB GYALTSEN WANG GYUR KHORLO TE**

The eternal victory banner, all-powerful wheel—

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

**RINCHEN TAG CHOG GYE KYI CHAG TSEN CHEN**

You who hold these eight supreme precious signs

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

**CHOG DÜ GYALWA CHÖ CHING GYE KYE MA**

Offered to the conquerors of all directions and times,

སྒྲིག་སྐྱོལ་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྟེལ་བའི། །

**GEG SOG NGO WO DRENPE PAL PEL WI**

Attractive maidens of pleasure, recalling your nature increases all  
that is noble—

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**TASHI LHAMO GYELA CHAG TSAL LO**

I prostrate to you, the eight goddesses of good fortune.

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ། །

**TSANG PA CHENPO DEJUNG SE ME BU**

Maha Brahma, Maheswara, Vishnu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་བོ་ཡུལ་ལའོར་སྐྱེད་ས། །

**MIG TONG DEN DANG GYALPO YULKHOR SUNG**

Thousand-eyed Indra, and guardian king Dhritarashtra,

འཕགས་སྒྲེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

**PHAG KYE PO DANG LUWANG MIGMI ZANG**  
Virudhaka, Virupaksa and

རྣམ་ཐོས་སྤྲས་དང་ལྷ་རྒྱས་ལའོར་ལོ་དང་། །

**NAMTHÖ SEDANG LHA DZE KHORLO DANG**  
Vaishravana — the holders of celestial articles:

ཏྲི་བུལ་ལ་དང་མདུང་བུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

**TRISHULA DANG DUNG THUNG DORJE CHEN**  
Wheel, trident, short spear, vajra,

པི་ཤི་རལ་གྲི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**PIWAM RALDRI CHÖTEN GYALTSEN DZIN**  
Vina, sword, stupa and victory banner —

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ། །

**SA SUM NESU GELEG TASHI PEL**  
Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms;

འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JIGTEN KYONGWA GYELA CHAG TSAL LO**  
I prostrate to you, the eight guardians of the world.

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་བ་ལ། །

**DAGCHAG DENG DIR JAWA TSOM PA LA**  
Through the activity that myself and others are about to begin,

བགལ་ས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱན་ནི་ནས། །

**GEG DANG NYEWAR TSEWA KÜN SHI NE**  
By pacifying all obstructions and harms,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**DÖ DÖN PALPHEL SAM DÖN YISHIN DRUB**

May glory and endowments increase and all wishes be accomplished!

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

**TASHI DELEG PHÜN SUM TSOG PAR SHOG**

May good fortune, happiness and prosperity be fully endowed!

If this prayer is recited upon awakening, all that is meaningful will be accomplished. If recited before sleep, excellent dreams will be observed. If recited prior to going to another country or place, there will be victory in all directions. If recited before beginning an activity, the desired purpose will increase. If recited regularly, one's life expectancy, reputation and endowments will increase. Happiness and prosperity will be fully endowed and one's wishes be fully accomplished. All negativities and obscurations will be cleansed resulting in higher rebirth and ultimate liberation. All these benefits are promised by the supreme words of the conquerors.

Thus, in the Year of the Fire Monkey, during the third month under the excellent alignment of the constellations, I, Jampal Gyepai Dorje (Mipham Rinpoche), found this great wishfulfilling crystal in the lake of my mind. May all be auspicious!

༄༅། ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས། །

## Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

སྐྱི་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་པའོ།

**HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM**

HUNG! In the northwest country of Oddiyana,

བདེ་མོ་སེང་ལྗེ་མེད་པའོ།

**PEMA GESAR DONGPO LA**

In the heart of a lotus flower,

ཡུ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་པའོ།

**YATSEN CHOG GI NGÖDRUB NYE**

Endowed with the most marvelous attainments,

བདེ་མོ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པའོ།

**PEMA JUNGNE SHE SU DRAG**

You are renowned as the "Lotus Born."

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་པའོ།

**KHOR DU KHANDRO MANGPÖ KOR**

Surrounded by many hosts of dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྩྭ་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མེད་པའོ།

**KHYE KYI JE SU DAG DRUB KYI**

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་པའོ།

**JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL**

I pray to you: Come, inspire me with your blessings!

གུ་རུ་པདྨ་སྐྱི་སྐྱི་སྐྱི་

**GURU PEMA SIDDHI HUNG**

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

༄༅། །སྐྱ་གསུམ་གསོལ་འདེབས། །

## Prayer to the Guru Trikaya

ཨ་མ་ཧོཾ

**E MA HO!**

EMAHO! How Astonishing!

སྤྱོས་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུཾ

**TRÖ DRAL CHÖ KYI YING KYI SHING KHAM SU**

In the pure land of dharmadhatu, free from conceptualization,

ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངངཾ

**CHÖ NYI DÜSUM KYE GAG ME PI NGANG**

In the state of dharmadata, unborn and unceasing throughout the  
three times,

བྱ་བལ་ལྟན་ཚྱགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེཾ

**JA DRAL LHÜN DZOG DEWA CHENPÖ KU**

Free from activity, spontaneously accomplished, the great blissful  
body,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྤྲུགས་ཆེ་ཕྱོགས་རིས་མེདཾ

**NAM KHA SHIN DU THUGJE CHOG RIME**

Compassionate without partiality like the sky,

སྤྱོས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

**LAMA CHÖ KYI KU LA SOLWA DEB**

Dharmakaya lama, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

**ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**DECHEN LHÜN GYI DRUB PI SHING KHAM SU**

In the pure land of spontaneously accomplished great bliss,

སྐྱེ་གསུང་བུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཀྱིས།

**KU SUNG THUG DANG YÖNTEN TRINLE KYI**

Body, speech, mind, quality and action,

ཡེ་ཤེས་ལྡན་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

**YESHE NGA DEN DEWAR SHEG PI KU**

The buddha body possessing the fivefold primordial wisdom,

བུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན།

**THUGJI JE DRAG NA TSOG SOSOR TÖN**

Appropriately manifesting in various forms of compassion,

སྐྱ་མ་ཡོངས་སྟོད་རྗོགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LAMA LONG CHÖ DZOG KU LA SOLWA DEB**

Sambhogakaya lama, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ORGYEN PEMA JUNG NELA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**MIJE JIGTEN DAG PI SHINGKHAM SU**

Into the pure land of this world of endurance you came,

བུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

**THUGJE CHENPÖ DROWI DÖN LA JÖN**

Through great compassion for the sake of

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གིས་འགོ་དོན་མཛད་ཅིང་།

**GANG LA GANG DUL THAB KYI DRODÖN DZE**

Benefiting sentient beings by skillfully taming them according to their intellect.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་ཅིང་།

**DE DANG MA JÖN DATA DÜSUM GYI**

Lama of the past, present and future,

སྒྲ་མ་སྒྲུལ་བའི་སྒྲུལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

**LAMA TRULPI KU LA SOLWA DEB**

Nirmanakaya lama, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

**ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

༄༅། །རྫོགས་ཆེན་བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས། །

**Prayer to the Lineage of the Great Perfection**

ཚས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

**CHÖ KU KÜN TU ZANGPÖ GONG PA YI**

By the mind stream of dharmakaya Samantabhadra,

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་དང་།

**DORJE SEMPA GARAB DORJE DANG**

Vajrasattava, Garab Dorje,

སྤྱི་སེངྒའི་བར་དུ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ།

**SHR-I SENG HI BARDU JIN LAB TE**

And Sri Singha have been blessed;

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

**DE DANG MAJÖN DATA DÜSUM GYI**

Of the past, present and future, the three times,

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱད་པའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**DZOGCHEN GYÜPI LAMA LA SOLWA DEB**

Great perfection lineage guru, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི།

**DITAR MIG GI YUL DU NANGWA YI**

Thus, whatever forms appear to the eyes that see

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**CHI NANG NÖ CHÜ NGÖPO THAMCHE KÜN**

All things as outer environment and inner essence,

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག་།

**NANG YANG DAG DZIN MEPI NGANG LA SHOG**

However they appear, let them rest without self attachment and conceptualization.

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྗི་སྟེ།

**ZUNG DZIN DAG PA SAL TONG LHA YI KU**

Perceiver and perceived when purified are the body of the deity,  
clear and empty;

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྤྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

**DÖ CHAG RANGDROL GYI LAMA LA SOLWA DEB**

To the guru in whom desire is self-liberated, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

**ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི།

**DI TAR NAWI YUL DU DRAG PA YI**

Thus, whatever sounds that appear to ears that hear,

སྣན་དང་མི་སྣན་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀྱང་།

**NYEN DANG MINYEN DZIN PI DRA NAM KÜN**

All sound as pleasant and unpleasant,

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཐོ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག་།

**DRAG TONG SAM NO DREL WI NGANG LA SHOG**

Let them rest, free from the notion of sound and emptiness.

གྲགས་སྟོང་སྟེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་མཁའ་

**DRAG TONG KYE GAG ME PA GYEL WI SUNG**

The union of sound and emptiness, unarisen and unceasing, is the speech of the victorious lord;

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁའ་

**DRAG TONG GYEL WI SUNG LA SOLWA DEB**

To the union of sound and emptiness, the speech of victor, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁའ་

**ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུབ་པ་ཡི་མཁའ་

**DI TAR YI KYI YUL DU GYU WA YI**

Thus, whatever thoughts arise in the mind towards its objects

ཉེན་མོངས་དུག་ལྷ་འཛོག་པ་ཅི་གར་ཡང་མཁའ་

**NYÖN MONG DUG NGI TOGPA CHI SHAR YANG**

Make five poisons and afflictions;

སྟོན་བསུ་རྩིས་དཔྱད་སྟོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག་མཁའ་

**NYÖN SU JE CHÖ LO YI CHÖ MI SHUG**

Do not review the past, do not guess the future, do not contrive!

འགྲུབ་པ་རང་སར་བཞག་པས་ཆོས་སྐྱར་གྲོལ་མཁའ་

**GYUWA RANG SAR SHAGPE CHÖKUR DRÖL**

By letting such movements rest in their own place they liberate into the dharmakaya;

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁའ་

**RIGPA RANGDRÖL GYI LAMA LA SOLWA DEB**

To the guru in whom awareness is self-liberated, I pray.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།

**CHI TAR SUNG WI YUL NANG DAG PA DANG**

All appearances of objects perceived as being outside are pure.

ནང་ལྟར་འཛིན་བའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

**NANG TAR DZIN PI SEM NYI DROL WA DANG**

All mental operations seeming inside are liberated in the mind itself.

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

**BAR DU ÖSEL RANG NGOSHE PA RU**

In between these two, clear light will come to recognize its own face.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེ་ཡིས།

**DÜSUM DESHEG NAMKYI THUGJE YI**

With the compassion of the sugatas of three times,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟོབས།

**DAG DRI RANG GYÜ DROLWAR JIN GYI LOB**

Please grant blessing that a mind like mine be liberated.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB**

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

༄། རྒྱུང་ཆེན་སྤྱིང་ཐིག་གི་སྤྱོད་བརྒྱད་གསལ་འདེབས། །

**Prayer to the Lineage of Longchen Nyingthig**

རྒྱུ་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སེང་། །

**KÜNZANG DORSEM GARAB SRI SENG**

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha,

པདྨ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྟ། །

**PEMA KARA JEBANG NYISHU NGA**

Padmakara and his twenty-five disciples: the king and subjects,

སོ་ཟུར་གཞུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སྟོགས། །

**SO ZUR NUB NYAG TERTÖN GYATSA SOG**

So Yeshe Jungne, Zur Choying Rangdrol, Nubchen Sangye Yeshe,  
Nyag Jnanakumara, as well as the hundreds of tertons –

བཀའ་གཏེར་སྤྱོད་མ་རྣམས་ལ་གསལ་བ་འདེབས། །

**KATER LAMA NAM LA SOLWA DEB**

To the lamas of the kama and terma lineages, I pray.

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་། །

**DZAM LING DZEPI GYENDRUG CHOG NYI DANG**

To those of the six ornaments and the two supreme ones, the  
adornments of the Jambu continent:

སྤུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་། །

**THUGJE LUNG TOGNYAM PI THU NGA YANG**

You who are equally endowed with compassion, learning and  
realization, yet

ནགས་ཁྱོད་དམ་པར་སྤྲས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་གྱིས། །

**NAG TRÖ DAM PAR BEPI TUL SHUG KYI**

Secretly engaging in practice in the sacred forests—

ལའོར་འདས་ཆོས་སྐྱར་རྫོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ། །

**KHOR DE CHÖ KUR DZOG PI LONGCHENPA**

Longchenpa, having accomplished the completion of samsara and  
nirvana in the dharmakaya,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**DRIMED ÖZER SHAB LA SOLWA DEB**

Trimed Özer (Longchenpa), at your feet I pray.

གཤམ་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགོ་ལ་རྗེས་བརྟེན་འཁུར། །

**SHEJA KÜN KHYEN DRO LA JE TSI TER**

Knowing all phenomena, a treasure of compassion for all beings,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྐུ་ལ་བྱུགས་གཏོར་མཛོད། །

**DRIMED ÖZER YANGTRUL THUG TER DZÖ**

Reincarnation of Trimed Ozer and the source of mind treasure,

འོད་གསལ་གྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའ་རྣལ་འབྱོར་པ། །

**ÖSAL LONGCHEN NAMKHI NALJORPA**

Sky yogi of the vast expanse of clear light—

འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**JIGME LING PI SHAB LA SOLWA DEB**

Jigme Lingpa, at your feet I pray.

འཕགས་པ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེའི་འཕྱུལ། །

**PHAG PA JIGTEN WANGCHUG THUGJI TRUL**

The compassionate manifestation of Arya Avalokiteshvara,

འགོ་བ་ཐར་གླིང་སྦྱོང་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །

**DROLWA THAR LING DRÖD PI DEPÖN CHOG**

Supreme guide who leads beings to the continent of liberation,

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་གློང་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་པ། །

**DREL TSE DÖNDEN LONGCHEN NALJORPA**

Benefitting whoever connects with this yogin of Longchenpa's  
tradition—

འཛིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་ཐུ་གུར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**JIGME GYALWI NYU GUR SOLWA DEB**

To Jigmed Gyalwe Nyugu, I pray.

ཕྱི་ལྟར་རྒྱལ་བའི་སྤྲས་པོ་ནི་བ་ལྟ། །

**CHI TAR GYALWI SEPO SHI WA LHA**

Outerly, the Bodhisattva Shantideva,

ནང་ལྟར་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་ག་བ་རི། །

**NANG TAR DRUBPI WANGCHUG SHAWARI**

Innerly, the lord of all the accomplished masters, Shawari,

གསང་བ་འཕགས་མཆོག་སྤྱག་བསྐྱེལ་རང་གྲོལ་དངོས། །

**SANGWA PHAG CHOG DUGNGAL RANGDRÖL NGÖ**

Secretly, the actual supreme Arya Avalokiteshvara, Dugngal Rang  
Drol (the Liberator of All Sufferings)—

འཇིགས་མེད་ཚས་ཀྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**JIGME CHÖ KYI WANG POR SOLWA DEB**

To Jigme Chokyi Wangpo, I pray.

ཚས་བརྒྱད་མདུད་པ་རྣམས་ངང་དུ་ཞིག། །

**CHÖ GYE DÜPA RONYAM NGANGDU SHIG**

Having untied the knot of the "eight concerns" within the equality of one taste,

སྒོས་བྱས་རིམ་ཀ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །

**LÖ JE RIMO KADAG YING SU YAL**

The design of the contrived intellect has disappeared in the sphere of original purity.

རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནས་ལུགས་མངོན་སུམ་གཟིགས། །

**DZOG PA CHENPÖ NELUG NGÖN SUM ZIG**

Actually perceiving the fundamental nature of the great perfection—

ལུང་རྫོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**LUNGTOG TENPI NYIMAR SOLWA DEB**

To Lungtog Tenpa Nyima, I pray.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། །

**DÜSUM GYALWA KÜN GYI YESHE KU**

The primordial wisdom being of all the buddhas of the three times,

འཕོ་ཆེན་རྫོ་རྫེའི་སྒྲ་བརྟེན་བེ་མ་ལ། །

**PHO CHEN DORJI KU NYE BI MALA**

Vimala, who has attained the indestructible body of the great transference,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་གར་མཁན་ངག་གི་དབང་། །

**YESHE GYU MI GARKHEN NGAG GI WANG**

Ngagi Wangpo, performer of the illusory dance of primordial awareness—

པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PEMA LE DREL TSAL LA SOLWA DEB**

To Pedma Ledrel Tsal, I pray.

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི། །

**RIGDZIN CHENPO JIGMED LINGPA YI**

The great vidyadhara Jigmed Lingpa's

ཟབ་གཏེར་བདག་པོ་ཀུན་བཟང་གཞན་པན་གྱི། །

**ZAB TER DAGPO KÜNZANG SHEN PHEN GYI**

Holder of the profound terma treasures, Kunzang Shenphen,

བསམ་ཡས་སྐུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་རོལ་མོ་ཆེ། །

**SAMYE GYU TRUL DRAWI ROLMO CHE**

(Kunsang Shenphen's) great play of the net of illusory display,  
beyond the reaches of mind—

དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PALCHEN DÜPA TSAL LA SOLWA DEB**

To Palchen Dupa Tsal, I pray.

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེའི་རང་གཟུགས་འཇམ་པའི་དཔལ། །

**GYAL KÜN KHYENTSI RANG ZUG JAMPE PAL**

Jampa Pal, the personal expression of the wisdom and compassion of  
all the buddhas,

སྙིགས་དུས་དྲུག་སྒྲིག་གར་གྱིས་དགེས་རྩོལ་བ། །

**NYIG DÜ NGURMIG GAR GYI GYE ROL PA**

Who joyfully appears in the form of a monk in these extreme  
degenerate times,

གསང་གསུམ་དོ་རྗེར་གྲུབ་པའི་སྤྲུལ་མཚོག། །

**SANG SUM DORJE DRUBPI LAMA CHOG**

The supreme lama who accomplishes the three vajra secrets—

བྱུང་བསྐྱེད་ཚེས་ཀྱི་ལྷ་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**THUBTEN CHÖKYI DAWAR SOLWA DEB**

To Thubten Chokyi Dawa, I pray.

ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱལ་ཀུན་དང་མཉམ་ན་ཡང་། །

**YÖNTEN SANGYE KÜN DANG NYAM NA YANG**

Although your qualities are equal to all the buddhas,

བཀའ་བྲིན་སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལས་ལྷག་པའི་མགོན། །

**KADRIN SANGYE KÜN LE LHAG PI GÖN**

Protector, your kindness surpasses all the buddhas combined—

རྩ་བའི་སྤྲུལ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TSAWI LAMI SHAB LA SOLWA DEB**

To the feet of the root guru, I pray.

གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྦྱིབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**NGE LUG TOGPA KYEWAR JIN GYI LOB**

Grant blessings to develop understanding of the fundamental nature.

༄། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་གསོལ་འདེབས་བདེན་  
བ་གཉིས་ཀྱི་ཐུག་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The Source of Accomplishment, the Sprout of the Two  
Truths,  
A Prayer to the Wisdom Dakini, the Great Blissful  
Queen Dechen Gyalmo**

གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱལི་ནི་སའ་སྒྲི་པ་ལ་ཏྱེ།

**GURU DEWA DAKINI SARWA SIDDHI PHALA  
HUNG**

བདེ་སྟོང་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཐོ་བྲང་ནས། །

**DE TONG TRÖ DANG DRALWI PHODRANG NE**  
From the palace that is the union of bliss and emptiness, beyond  
elaboration,

ཆོས་སྐུའི་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ། །

**CHÖ KÜ TÖNPA KÜN ZANG YAB YUM LA**  
To the dharmakaya teacher, Samantabhadra in union with consort,

གཉིས་མེད་འཛིན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NYI ME DZIN DRAL NGANG NE SOLWA DEB**  
I pray within the state of non-duality and freedom from grasping;

གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ་རུ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**SHÖNNU BUMPI KU RU JIN GYI LOB**  
Please bless me as the youthful vase body.

སྒྲུང་སྒྲུང་ལྷན་གྱིས་བྲུབ་པའི་ཕྱོད་བྲང་ནས། །

**NANG TONG LHÜN GYI DRUBPI PHODRANG NE**

From the palace of the spontaneously accomplished union of  
appearance and emptiness,

ལོངས་སྒྲུང་སྒྲུང་པ་རིགས་ལྔ་སྒྲུང་གསལ་ལ། །

**LONG KÜ TÖNPA RIG NGA TONG SAL LA**

To the sambhogakaya teachers, the five buddhas with their consorts,

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ZUNG JUG DECHEN NGANG NE SOLWA DEB**

I pray within the inseparable state of great bliss;

མཐའ་བྲལ་ལོངས་སྒྲུང་ཇོ་གས་སྒྲུང་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

**THA DRAL LONG CHÖ DZOG KUR JIN GYI LOB**

Please bless me as the limitless sambhogakaya.

གསལ་སྒྲུང་རྩལ་རྩལ་འགགས་མེད་གྲོང་ཡངས་ནས། །

**SAL TONG ROL TSAL GAG ME LONG YANG NE**

From the vast expanse of the union of clarity and emptiness, the  
ceaseless manifesting power,

བྱགས་རྗེ་སྒྲུལ་སྒྲུང་སྒྲུང་པ་བསམ་ཡས་ལ། །

**THUGJE TRULKÜ TÖNPA SAMYE LA**

To the compassionate nirmanakaya teacher in inconceivable forms,

རྣམ་གསུམ་དད་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NAM SUM DE PI NGANG NE SOLWA DEB**

I pray with the threefold faith;

གང་འདུལ་སྒྲུལ་པའི་སྒྲུ་རུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

**GANG DUL TRULPI KU RU JIN GYI LOB**

Please bless me as the nirmanakaya, which tames beings by  
whatever means necessary.

Prayer to the Wisdom Dakini

འོག་མིན་པ་སྒྲ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ། །

**ÖGMIN PEMA Ö KYI PHODRANG DU**

In the Palace of Unexcelled Lotus Light,

སྟོན་པའི་ཞལ་སྟེན་པ་སྒྲ་འབྲུང་གནས་ལ། །

**TÖNPI SHAL KYIN PEMA JUNGNE LA**

To Padmasambhava, the regent of the teacher (Buddha),

བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KADRIN DRENPI NGANG NE SOLWA DEB**

I pray, remembering your kindness;

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་སྐུ་བུ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

**GYUR ME DORJI KU RU JIN GYI LOB**

Please bless me as the unchanging vajra body.

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་མཁའ་སྤྱོད་ཡོངས་ཀྱི་བདག །

**NE YUL DUR TRÖ KHACHÖD YONG KYI DAG**

The sovereign of all the sacred places, charnel grounds, and celestial lands,

དོ་རྗེ་ཡག་མོ་རྩོ་ན་ས་ག་རར། །

**DORJE PHAGMO JNANA SAGARAR**

To Jnana Sagara (Yeshe Tsogyal, the emanation of) Vajravarahi,

བརྩུ་དུག་དགའ་བའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**CHU DRUG GA WI NGANG NE SOLWA DEB**

I pray from within the sixteen-fold bliss;

བདེ་སྦྱང་གཉིས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

**DE TONG NYI DZIN DRALWAR JIN GYI LOB**

Please bless me to abandon dualistically grasping bliss and emptiness.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་མཁའ་འགོའི་གསང་གསུམ་ན། །

**GYAL KÜN KYE YUM KHANDRÖ SANG SUM NA**

In the three secrets of the Dakini, the creator mother of all the  
buddhas,

གདན་གསུམ་ཡོངས་ཚྩོགས་དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་ལྷ། །

**DEN SUM YONG DZOG DAMPA RIG GYI LHA**

Reside the one hundred sublime deities of the three seats;

དངོས་འཛིན་ཞེན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NGÖ DZIN SHEN DRAL NGANG NE SOLWA DEB**

Without fixation that grasps to reality, I pray;

ལྷ་ཚོགས་རོ་གཅིག་ཏྟགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

**LHA TSOG RO CHIG TOG PAR JIN GYI LOB**

Please bless me to realize the hosts of deities as one in taste.

ངོ་བོ་ངང་བཞིན་སྤྱགས་ཚེའི་བདག་ཉིད་ཟེ། །

**NGO WO RANG SHIN THUGJI DAG NYI JE**

The lord who is empty nature, clear essence, and pervasive  
compassion,

རྩ་གསུམ་ལྷ་གྲུ་མཁའི་བཙུང་འོད་ཟེར་ལ། །

**TSA SUM NYU GU KHYENTSI Ö ZER LA**

To Khyentse Ödzer, the son of the three roots,

དད་དམ་གོང་འཕེལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**DE DAM GONG PHEL NGANG NE SOLWA DEB**

I pray within the state of increasing faith and samaya.

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

**THUG YI CHIG TU DRE PAR JIN GYI LOB**

Please bless me to unite your mind and mine into one.

འགོ་ཕན་སྒྲིང་རྗེ་ཀུན་ཁྱབ་གྲོང་ཡངས་ནས། །

**DRO PHEN NYINGJE KÜN KHYAB LONG YANG NE**

From the vast expanse of omnipresent compassion for beings,

འཇིགས་མེད་ཐིན་ལས་འོད་ཟེར་དཔལ་འབར་ལ། །

**JIGME THRINLE Ö ZER PAL BAR LA**

To Jigme Trinle Ödzer Palbar,

དམ་ཚིག་རྒྱན་ལྷན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

**DAMTSIG GYÜN DEN NGANG NE SOL WA DEB**

I pray within the stream of samaya;

རབ་འབྱམས་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**RABJAM TRINLE DRUB PAR JIN GYI LOB**

Please bless me to accomplish the infinite enlightened activities.

གསོལ་བ་ཏུ་བ་ཐུགས་རྗེས་འཁོར་འདས་ཚུལ་སོ་ཅོག །

**SOL TAB THUGJE KHOR DE CHÖ SO CHOG**

By the power of compassionate prayer, all phenomena of samsara  
and nirvana,

ཀུན་རྗེ་བ་སྐྱུ་མའི་དཔེ་བརྒྱད་རྣམ་རེལ་གྱང་། །

**KÜN DZOB GYU MI PE GYE NAMROL KYANG**

In relative truth, manifest according to eight similes of illusion;

དོན་དམ་བདེ་གཤེགས་སྒྲིང་པོར་ཡོངས་བརྒྱུམས་པ། །

**DÖNDAM DE SHEG NYINGPOR YONG DUM PA**

In absolute truth they are perfect in the enlightened state,

སྤང་འདས་མཐའ་བལ་དོན་གྱི་དབུ་མ་མཚོག །

**NYANG DE THA DRAL DÖN GYI ÜMA CHOG**

The cessation of sorrow (nirvana), free from extremes, the true  
middle way,

ཡུལ་རྫོགས་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོའི་ཞལ། །

**CHAG DZOG YER ME YESHE KHANDRÖ SHAL**

The great seal (Mahamudra), and the great perfection (Dzogchen), all  
inseparable in the face of the Wisdom Dakini.

མཛོན་སུམ་མཐོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན། །

**NGÖN SUM THONG NE THAYE DRO WA KÜN**

May I see it directly; and may I obtain the glorious power

བདག་མེད་ལྟ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་མའི། །

**DAG ME LHAMO TSO GYAL NALJOR MI**

To establish all the limitless beings into

གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་ཅུས་དཔལ་ཐོབ་ཤིག །

**GO PHANG CHOGLA GÖ NÜ PAL THOB SHOG**

Yogini Yeshe Tsogyal's supreme state of selflessness.

ཅེས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་གསོལ་འདེབས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་མྱ་གུ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་  
འདི་ཉིད་དད་དམ་ཐོས་པའི་ནོར་ལྡན་ཡོ་གི་ས་མཆོག་བླ་ཆུང་གི་དང་། རྫོན་ལས་དགེ་བའི་བག་ཆགས་དུས་སུ་སྤྲིན་པ་རང་  
ཉིད་ཀྱི་ཆ་མོ་ཆོག་གསལ་གཉིས་དབང་མོ་ཟུང་གིས་ནན་བསྐྱར་རོལ། རྣལ་འབྱོར་པ་ཀུན་བཟང་གཞན་པར་གྱི་མཉམ་བཞག་གི་  
རྫོམ་ནས་རྗེས་ཐོབ་ཀྱི་སྒྲིབ་ཆར་སྤེལ་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་འབྱུང་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བགྱིས་པ་ཡོངས་སུ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག  
སཛ་མཆོ་ལྟོ།།

Thus this prayer of the Wisdom Dakini Dechen Gyalmo (Queen of Great Bliss) called "The Sprout of the Two Truths, Source of All Accomplishment" was written by yogi Kunzang Shenphen within the confines of meditational equipoise and appearance of post-meditation at the request of my devoted and learned disciple yogi Samantabhadra Dharmadi, a holder of pure samayas, and my niece Tsoknyi Wangmo whose previous virtuous karmas have ripened at this time.

འྱི་ གྲོང་ཆེན་སྤྱིང་གི་བེག་ལེ་ལས་མེད་ ཡུམ་ཀ་མཚོ་རྒྱལ་བ་དེ་ཆེན་རྒྱལ་  
མོའི་རྩ་བའི་སྒྲུབ་པ་བའི་ཆེན་དཔལ་སྤེངས་བཞུགས་སོ་

**The Main Sadhana of Yumka Tsogyal Dechen Gyalmo  
called "Glorious Garland of Great Bliss" from Longchen  
Nyingthig**

འྱི་ མཁའ་འགོ་བའི་ཆེན་རྒྱལ་མོར་འདུད་ དགྲིལ་འཁོར་སྒྲ་གམ་སྒྲོ་གཅིག་དབུས་ ཆོས་འབྱུང་དམར་པོ་ལྷ་མཚན་  
ཅན་ དེ་སྤེངས་བའི་སྒྲོང་མ་དྲན་ ཡང་ན་རིན་ཆེན་སྒྲན་བཅུད་གཏམས་ ཤེལ་དང་མེ་ལོང་སྒྲོག་གི་རྟེན་ བྱི་ནང་  
མཚན་པས་མཐའ་ནས་བསྒོར་ རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་ཁ་བསྒྲན་ལ་

Homage to the Great Blissful Dakini Queen! In the center of a half-moon shaped mandala with one door, there is a red dharmodaya (two triangles forming a six-pointed star) endowed with the name of the deity. Upon that place the sustainer of bliss, *Madana*, or the precious essence of medicines. Along with the support of crystal and mirror, arrange the outer and inner offerings around them and have the offerings face toward the west

*[The following paragraph is not in the original sadhana.]*

རང་གི་སྤྱིང་གའི་རྩྱི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།

**RANG GI NYING GI HUNG LE ÖDZER THRÖ PE**

By radiating lights from the HUNG at your heart,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་

མཁའ་བཟང་སྐུ་ལྷ་།

**YESHE KHANDRÖ KYILKHOR GI LHA TSOG**

**THAMCHE DÜN GYI NAMKHAR BENZAR**

**SAMADZA**

Invoke the assembly of the Wisdom Dakini's deity mandala in front of you in space.

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་ཅིག་མཆོག་ལ་།

First, Taking Refuge

ནཱ་མོ་མཆོག་མཆོག་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱེ་བོ་།

**NAMO KYE ME YESHE KHANDRÖ KU**

Homage, the unborn, wisdom body of the Dakini,

འགགས་མེད་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མཆོག་ལ་།

**GAG ME RANGJUNG NALJOR MA**

Ceaseless and self-arisen Vajrayogini,

རྒྱལ་ཡུམ་དོར་ཇེ་ཕག་མོ་ལ་།

**GYAL YUM DORJE PHAGMO LA**

Vajravarahi, the mother of all the victors (buddhas), to you

འདྲུ་འབྲལ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ལ་།

**DU DRAL ME PAR KYAB SU CHI**

I go for refuge without union or separation from you.

ལན་གསུམ་ཀྱི་ལུ་།

Repeat three times.

གཉིས་པ་སྒྲོན་འཇུག་སེམས་ལ་།

Second, Developing Aspirational and Practical Bodhicitta

ཧོ་ འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་།

**HO DI NE JANGCHUB MA THOB PAR**

HO! From now until I have attained enlightenment,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཁྱོད་བསྐྱབས་ནས་།

**YESHE KHANDRO KHYÖ DRUB NE**

By accomplishing your state, Wisdom Dakini,

ཕྱོགས་རིས་བྲལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལ་

**CHOG RI DRALWI SEMCHEN NAM**

Without partiality, all sentient beings

བདེ་ཆེན་ས་ལ་འགོད་པར་བགྱི་མཆོག་ལ་

**DE CHEN SA LA GÖ PAR GYI**

I shall lead into the state of great bliss.

ལན་གསུམ་ཀྱི་ལྷན་སྐྱེས་པ་

Repeat three times.

*[The following sections are taken from the Rigdzin Dupa Sadhana:]*

ཚོགས་གསོགས་ནི་མཆོག་ལ་

The Accumulation of Merit

ཧོ་ ལྷ་ལས་ལྷ་བྱར་ངི་བཞིན་དུ་

**HO CHU LE CHU BUR JI SHIN DU**

HO! Like the bubbles arising from water,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྐྱེལ་བའི་ལྷ་རྣམས་མཆོག་ལ་

**YESHE YING LE TRUL PI LHAR**

The deities manifest from the space of wisdom. To you,

མངོན་སུམ་རིག་པས་བྱུག་འཆལ་ལོ་

**NGÖN SUM RIGPE CHAG TSAL LO**

I prostrate with the actual recognition of my rigpa.

ཉམས་སྒྲུང་གོང་འཕེལ་མཆོད་པ་འབྲུལ་མཆོག་ལ་

**NYAM NANG GONG PHEL CHÖ PA BUL**

I offer increasing visions of meditative experience.

རིག་པ་ཚད་ཐེབས་ངང་དུ་བཤགས་པེ།

**RIGPA TSE PHEB NGANG DU SHAG**

I confess within in the complete fullness of rigpa.

ཆོས་ཉིད་ཟད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**CHÖ NYI ZE LA JE YI RANG**

I rejoice in the wearing out of phenomenal reality.

འཕོ་ཆེན་གྲོང་ནས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

**PHO CHEN LONG NE CHÖ KHOR KOR**

From the depth of space of the great transference, turn the wheel of dharma.

འཇའ་ལུས་ཆེན་པོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་།

**JA LÜ CHENPOR SHUG SOL DEB**

Remain in the great rainbow body, I pray!

དག་ཆོགས་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱར་བསྔོ།

**GE TSOG SHÖN NU BUM KUR NGO**

I dedicate all the merit ever accumulated to the realization of the youthful vase body!

ང་ཉི་འོ་ཏོ་ ཆོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་།

**DZA HUM BAM HO TSOG SHING NAM RANG LA THIMPAR GYUR**

DZA HUM BAM HO The refuge dissolves into me.

*[The preceding line is not found in the main sadhana.]*

*The following section is not found in the main sadhana. If one is practicing the sadhana of Rigdu but not performing Tsog, it is not necessary to do the following Kar Tor and Geg Tor offerings, go to the "blessing the offering" on page 38.]*

བཙྰ་མ་ཏཱ་ཤི་ཉེ་རུ་ཀོ་ཉུ་ཀྱི།

**BENZAR MAHA SHIRI HERUKO HANG**

བདག་ཉིད་དོ་རྩེ་ཁོ་བའི་སྐྱར་གྱུར།

**DAG NYI DORJE TRO WÖ KUR GYUR**

One transforms into wrathful vajra heruka.

རྩྱ་ཡི་ཁྱི།

**RAM YAM KHAM**

ཨོྲ་སྐྱ་ལྷ་མ་པ་བྱུང་མཁའ་རྣམ་པ་ལྷ་པོ་ལྷོ་ཉུ་ཀྱི།

**OM SOBHAWA SHUDHA SARWA DHARMA**

**SOBHAWA SHUDDO HANG**

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

**TONGPA NYI DU GYUR**

Everything becomes emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྒྱུ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་སྟོན་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

**TONGPI NGANG LE DRUM LE RINPOCHE YI NÖ**

**YANG SHING GYA CHE WE NANG DU**

From within emptiness appears DRUM from which arises a vastly jeweled

གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་ལུས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་བདུད་ཅི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་

གྱུར།

**TORMA KHA DOG DRI RO NÜPA PHÜN SUM TSOG**

**PA DÜDTSI GYATSO CHEN POR GYUR**

Vessel containing the torma of perfect color, smell, taste and potential, a vast ocean of nectar.

ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་།

**OM AH HUNG**

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

བུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ངེ།

**BHUMI PATI SAPARIWARA BENZAR SAMA DZA**

སྒྲ་ན་བླ་ཏི་ཁྱེ་ཏ་བླ་ལ་ཉུ་ན་མཆོ། མཆོ་ཏ་བླ་ག་ཏ་ཁྱེ་བི་ཤུ་ལུ་ཁེ་བྱེ། མཆོ་བླ་འི་

ལྷ་ཏྲ་ཏི་སྒྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྒྲ་དུ།

**SA THANA PATI CHETRA PALENDZA NAMA  
SARWA TATHAGATA BAYO BISHO MUKHEBHE  
SARWA THAKHAM UTGATE SAPARANA IMAM  
GAGANA KHAM SOHA**

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

Offering and Request for Fulfillment of Wishes

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་རྒྱ། །

**GANG DAG DIR NE LHA DANG LU**

All those who dwell in this place gods and nagas,

གཞོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་འཇག་གཞན་དག་ལ། །

**NÖ JIN SIN POAM SHEN DAG LA**

Yakshas, rakshas and others,

དགྲིལ་ལའོར་དོན་དུ་ས་ཐུགས་འདིར། །

**KYIL KHOR DÖN DU SA CHOG DIR**

For the sake of the mandala in this place,

བདག་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྡུང་དུ་གསོལ། །

**DAG SHU KHYE KYI TSAL DU SOL**

I pray: please grant us the space!

བྱ་མི་དུ་ཉི་ཡ་ཉི་གཙུག་།

**BHUMI PATI YAHİ GA TSA**

བགགས་གཏོར།

Torma for Harmful Spirits (Geg Tor)

སའ་བྱུང་ཨ་ཀྲ་ཡེ་ཨ་

**SARWA BUDDHA AKARSHAYA DZA**

སའ་བིལ་རྣམ་མཁའ་མའ་ཉ་ཐུག་ཏེ་བྱུ་བྱ་ལུ་ཁེ་བྱུ་སའ་ཐུ་འཁོར་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྡུང་དུ་གསོལ།

ཨི་མེ་ག་ག་ན་འཁོར་གྱི་ཉི་ཡ་ཉི་གཙུག་ཨི་དམ་བ་ལི་རྒྱ་ཡེ་སྡུང་།

**SARWA BIGHAN NAN NAMA**

**SARWA TATHAGATA BHAYO BISHO MUKHEBE**

**SARWA THAKHAM UTGATE SAPARANA IMAM**

**GAGANA KHAM GRIHANE IDAM BALINGTA YE**

**SOHA**

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

བགགས་ལ་བཀའ་བསྒྲོ་བམ།

Commanding the Harmful Spirits

ཧྲིཿ ཟློད་བཅུད་ཟླུལ་པའི་དགྲིལ་ལའོར་འདིར་མ།

**HRIH NÖ CHÜ TRUL PI KYIL KHOR DIR**

HRIH! In this manifest mandala of the environment and beings,

སྒྲུགས་ལྟ་བུར་གཙོད་བདུད་གྱི་རིགས་མ།

**LAG TA BAR CHÖ DÜD KYI RIG**

All you malicious and obstructing demonic forces,

གཏོར་མ་ལོང་ལ་གཞན་དུ་དེངས་མ།

**TORMA LONG LA SHEN DU DENG**

Take this torma offering and go elsewhere.

བཀའ་ལས་འདས་ན་རྡོ་རྗེས་གཞོམ་མ།

**KA LE DE NA DORJE SHOM**

If you dare disobey this command, you shall be annihilated by the vajra!

རྒྱུ་བཞིའི་ཐུགས་དང་ཐུན་གྱིས་གཟིར་མ།

Incite with the mantra of four HUNG syllables and magical substances:

ཨོཿསྟུ་རྩ་འི་སྟུ་རྩ་འི་རྩེཿ གྱི་རྩ་གྱི་རྩ་རྩེཿ གྱི་རྩ་བྲ་ཡཿ གྱི་རྩ་བྲ་ཡ་རྩེཿ

**OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG GRIHANA  
GRIHANA HUNG GRIHANAPAYA GRIHANAPAYA  
HUNG**

ཨྲ་ན་ཡ་རྩེཿ རྩ་ག་ཐུན་བེད་རྩ་ཐོག་རྩེཿཐུ་མཇཿ

**ANAYA HO BHAGAWEN VIDYARADZA TRODHA  
HUNG PHET**

གྱུང་འཁོར་བསྐྱོམ་པ་ནིམ།

Meditation on the Wheel of Protection

ཧྲིཿ ལྷ་རྩི་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལམ།

**HRIH NANG SI DAG PA RABJAM LA**

HRIH! All existence is infinite purity;

བགགས་དང་བར་གཙོད་མིང་ཡང་མེདམ།

**GEG DANG BAR CHÖ MING YANG ME**

Not even the name of obstructers and obstacles exist.

ལྷོ་བུར་ནམ་ཚོག་འབྱུལ་པའི་གདོནམ།

**LOBUR NAMTOG TRUL PI DÖN**

But whatever harmful influences arise, the delusions of fleeting thoughts,

ཆོས་དབྱིངས་ངང་དུ་མཆོམས་བཅད་དོམ།

**CHÖ YING NGANG DU TSAM CHE DO**

I dissolve them and trap them within the all-pervading space of dharmadhatu.

ཡེ་ཤེས་བྱིན་འབེབས་ནིམ།

Descent of the Wisdom Blessings

ཧྲུཿ ལྷོས་བྲལ་ཆོས་སྤྱིའི་ཕོ་བྲང་ནསམ།

**HUNG TRÖ DRAL CHÖ KÜ PHODRANG NE**

HUNG! From the unelaborated dharmakaya palace,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀྱན་རུ་བཟངམ།

**DANG PÖ SANGYE KÜNTU ZANG**

Primordial buddha Samantabhadra,

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱུལ་འཁོར་བཅས་མཆོག་གི་མཛུགས་ཀྱི་མཆོག་ལོ་སྤྲོད་པའོ།

**RIG NGA YABYUM TRUL KHOR CHE**

Together with buddhas of the five families, their consorts,  
emanations and retinues —

དགོངས་བརྒྱད་སྒྲ་མས་བྱིན་ཆེན་པོ་ལོ།

**GONG GYÜ LA ME JIN CHEN PHOB**

Lamas of the enlightened intention lineage—shower down your  
blessings!

ལྷ་འཕྱུལ་རྩོ་རྩེའི་པོ་བྲང་ནས་མཆོག་གི་མཛུགས་ཀྱི་མཆོག་ལོ།

**GYU TRUL DORJI PHODRANG NE**

From the illusory manifested vajra palace,

དགའ་རབ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་དང་།

**GARAB JAMPAL SHENYEN DANG**

Garab Dorje (Prahevajra), Jampal Shenyen (Manjusrimitra),

ཤྱི་སིང་རྩྭ་སྤྱུ་ཏུ་སྤྲོད་པའོ།

**SHRI SING JNANA SUTRA SOG**

Shri Singha, Jnanasutra, and all the

བརྒྱད་སྒྲ་མས་བྱིན་ཆེན་པོ་ལོ།

**DA GYÜ LA ME JIN CHEN PHOB**

Lamas of the symbolic transmission lineage, shower down your  
blessings!

འགྲོ་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་པོ་བྲང་ནས་མཆོག་གི་མཛུགས་ཀྱི་མཆོག་ལོ།

**DRO DUL TRUL PI PHODRANG NE**

From the palace of the nirmanakaya, who tame beings,

རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་པདྨ་འབྱུང་།

**RIGDZIN GYE DANG PEMA JUNG**

The eight vidyadharas and Padmasambhava (Guru Rinpoche),

Yumka Sadhana

རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཙ་ང་སྟག་སེམས་པ་

**JE BANG NYI SHU TSA NGA SOG**

The king, the twenty-five disciples and all the

སྟག་བརྒྱུད་སྒྲ་མས་བྱིན་ཆེན་པོ་བ་

**NYEN GYÜ LA ME JIN CHEN PHOB**

Lamas of the aural transmission, shower down your blessings!

དགྲིལ་ལའོར་འདི་ལ་བཀྲག་གཅིག་ཐོན་

**KYIL KHOR DI LA TRAG CHIG TÖN**

Make this mandala radiant!

སྒྲུབ་རྩ་ས་འདི་ལ་ཞག་ཅིག་སྒྱིལ་

**DRUB DZE DI LA SHAG CHIG KYIL**

Make the ritual substances and objects glisten!

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་བདེ་ཆེན་སྟོར་

**LÜ NGAG YI LA DECHEN POR**

Ignite the great bliss in body, speech and mind!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་

**CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL**

Grant us siddhis, supreme and ordinary!

ཨོྭ་ཨུྭ་ཧུྭ་ བིདྱ་ཏྲ་པ་ཨེ་ཨ་ར་ལྷི་པོ་པོ་

**OM AH HUNG VIDYADHARA E A RA LI PHEM  
PHEM**

ཧུྱ་ཧུྱ་ཧུྱ་ ཧུྱ་ཧུྱ་ཧུྱ་ ཧུྱ་ཧུྱ་ཧུྱ་

**HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG  
HUNG HUNG**

ཞེས་བརྗོད་རྩལ་མོ་དག་ཏུ་དགྲོལ་

Recite thus, and play the musical instruments vigorously.

Yumka Sadhana

[The above sections are taken from the Rigdzin Dupa Sadhana:]

གསུམ་པ་མཆོད་གཏོར་བརྒྱབ་པ་

Third, Blessing the Offering Materials

ཨོྭ་ཨུྃ་ཧཱུྃ། དངོས་པོར་འཛིན་པའི་རྣམ་ཏོག་ཀྱུན་པ་

OM AH HUM NGÖ PÖR DZIN PI NAMTOG KÜN  
OM AH HUNG! All thoughts of grasping phenomena as real

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་པའི་སྒྲིན་པ་

CHI NANG SANG SUM CHÖ PI TRIN  
Have become the threefold outer, inner, and secret offering clouds.

ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོའི་འདོད་ཡོན་ནི་

KÜN TU ZANGPÖ DÖYÖN NI  
The objects of enjoyment of Samantabhadra

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱར་འཛད་པ་མེད་པ་

NAMKHA TA BUR DZE PA ME  
Are inexhaustible like the sky.

སར་སྤུང་ས་མ་ཡ་ཏོ།

SARWA PUDZA SAMAYA HO

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

བཞི་པ་བསྐྱེད་རིམ་ཨ་ཏིར་སྒྲུབ་པ་

Fourth, Developing Stage According to Ati Meditation

ཨུྃ། སྤང་བ་ཐམས་ཅད་ཡུམ་ལཱའི་གྲོང་པ་

AH NANG WA THAMCHE YUM NGI LONG  
AH! All appearances are the vast expanse of the five mothers;

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ་འགྲོའི་དལ་མེད་

**SI PA THAMCHE KHANDRÖ DAL**

All existence is contained within the mandala of the Dakini.

རྒྱ་ཁྱེན་ལས་འདས་གཞལ་ཡས་ཁང་མེད་

**GYU KYEN LE DE SHAL YE KHANG**

Outside a celestial palace, transcending cause and condition

ཐིག་ལེ་ཉག་ཅིག་ཆོས་དབྱིངས་སྒྲོལ་མེད་

**THIGLE NYAG CHIG CHÖ YING GO**

Is a single sphere with a dharmadhatu entrance.

བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས་མེད་

**DE CHEN BARWI PHO DRANG Ü**

In the center of this palace of blazing bliss

ཆུ་སྒྲེས་གོ་སར་བཞད་པའི་སྒྲེང་མེད་

**CHU KYE GESAR SHI PI TENG**

Upon the pistil of a blossoming lotus,

ཉི་མའི་གདན་ལ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མེད་

**NYI MI DEN LA KHANDRÖ TSO**

On a sun seat is the chief of the dakinis:

ཆོས་སྐུའི་གྲོང་ན་ཀུན་བཟང་མོ་མེད་

**CHÖ KÜ LONG NA KÜNZANG MO**

Samantabhadri in the vast expanse of dharmakaya,

ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ན་སྤྲ་རྒྱུ་མེད་

**LONG KÜ SHING NA WARAHİ**

Vajravarahi in the field of sambhogakaya,

སྤྱུལ་སྤྱུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མེ་

**TRUL KÜ YESHE TSOGYAL MA**

Yeshe Tsogyal in the form of nirmanakaya.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྤྱུ་མདོག་དམར་མེ་

**SHAL CHIG CHAG NYI KU DOG MAR**

With one face and two arms, her red-colored body

གཅེར་མོ་མཉམ་པའི་དོར་སྤངས་ཅན་མེ་

**CHER MO NYAMPI DOR TAB CHEN**

Is naked, in the dancing posture,

ཤིན་རྒྱུ་ཆགས་དང་བཞད་པའི་ཞལ་མེ་

**SHINTU CHAG DANG SHE PI SHAL**

Expressing great passion with a laughing face.

ཕྱག་གཡས་ཐོད་པའི་ཅང་ཏེའུ་མེ་

**CHAG YE THÖ PI CHANG TE-Ü**

While her right hand plays a skullcap drum,

སྤྱན་གྱི་ཐང་ཀར་གཏོད་ཅིང་ལཱོལ་མེ་

**NYEN GYI THE KAR TÖ CHING TROL**

Raised to ear level and

གཡོན་པས་གྱི་གྲག་ཡུ་བ་ནི་མེ་

**YÖNPE DRI GUG YU WA NI**

Her left hand holds a curved blade handle,

དགྲ་ལ་བརྟེན་ནས་མཚོག་རྒྱུ་འགྱིང་མེ་

**KU LA TEN NE CHOG TU GYING**

Resting at her side, she stands in a great haughty posture.

མྱ་ག་རྒྱུ་གིང་ལུ་མ་འབྲུང་།

**BHAGA GYE SHING NUMA BUR**

Her bhaga is developed and her breasts swell.

རིན་པོ་ཆེ་དང་གཞོན་ནུའི་བརྒྱན་།

**RINPOCHE DANG SHÖN NÜ GYEN**

She is adorned with precious jewels, youthful ornaments,

ལྷ་རྩ་རི་ཀའི་དོ་གལ་འབྲུང་།

**PUNDA RIKI DO SHAL CHANG**

A garland of pundarika flowers, and

རུས་པའི་རྒྱན་དུག་སྐྱུ་ལ་མཛེས་།

**RÜPI GYEN DRUG KU LA DZE**

Six kinds of bone ornaments.

གནག་སྒུམ་དབུ་སྐྱའི་ལན་ཚར་ཅན་།

**NAG NUM Ü TRI LEN TSAR CHEN**

She has plaited glossy black hair

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཅུ་བྲན་བརྩིད་།

**RINPOCHE YI TSE DREN JI**

And her jeweled diadem glows brilliantly.

དབུ་མའི་སྒྱན་ནི་དབྱིངས་ལ་གཟིགས་།

**Ü MI CHEN NI YING LA ZIG**

While her dharmakaya middle eye gazes upwards into space,

ལོངས་སྐྱའི་སྒྱན་གྱིས་འགོ་བ་འདུལ་།

**LONG KÜ CHEN GYI DRO WA DUL**

Her sambhogakaya right eye disciplines beings and

སྤྱལ་སྤྱིའི་སྤྱན་གྱིས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས་ཅིང་།

**TRULKÜ CHEN GYI KHAM SUM GUG**

Her nirmanakaya left eye summons the three worlds.

སྤྱལ་གྱུད་སྤེའི་དགྱིལ་འཁོར་རྫོགས་ཅིང་།

**KULA GYÜ DI KYIL KHOR DZOG**

All deities of the tantra are present in her body.

ཐུག་ཀ་པལ་གྱི་བེའུའི་དབྱིངས་ཅིང་།

**THUG KA PAL GYI BE Ü YING**

At her heart, in the sphere of the infinite glorious knot,

མ་བསྐྱེད་རང་བྱུང་ཡོངས་གྲུབ་ལྟ་ཅིང་།

**MA KYE RANG JUNG YONG DRUB LHA**

Dwell the self-arisen, spontaneously present deities not generated by visualization;

འཁོར་ལོ་ཕྱི་བས་ལྗེའི་ལྟ་བ་རུ་ཅིང་།

**KHORLO TSIB NGI TEWA RU**

At the center of the wheel with five spokes

ཀུན་གཞི་ཡིད་ཚེས་གནས་དག་པའི་ཁོང་ཅིང་།

**KÜN SHI YI CHÖ NE DAG PI**

In the pure place of the ground of all mind,

ཁྱབ་གདལ་རིག་པ་ཀུན་ཏུ་བཟུང་ཅིང་།

**KHYAB DAL RIGPA KÜNTUZANG**

Is all-pervasive intrinsic awareness, Samantabhadra,

སྤྲང་སྤྲོང་གཉིས་མེད་ཡུམ་དང་སྦྱོར་ཅིང་།

**NANG TONG NYI ME YUM DANG JOR**

In union with consort, the non-duality of appearance and emptiness.

ཕྱི་བས་ལྷར་གཟུགས་ཚོར་འདུ་ཤེས་དང་།

**TSIB NGAR ZUG TSOR DU SHE DANG**

On the five spokes are the deities of pure form, sensation, perception

འདུ་བྱེད་རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ལྷ་།

**DU JE NAM SHE DAG PI LHA**

Formation and consciousness:

རྣམ་སྒྲུབ་རིན་འབྲུང་སྒྲུབ་མཐའ་དང་།

**NAM NANG RIN JUNG NANG THA DANG**

Vairocana, Ratnasambhava, Amitabha,

དོན་གྲུབ་དོ་རྗེ་མི་བསྐྱོད་པར་།

**DÖN DRUB DORJE MI KYÖ PAR**

Amoghasiddhi and Vajra Akshobya, together with

ས་ཆུ་སྐྱུན་དང་ལྷ་མ་གྲི་།

**SA CHU CHEN DANG MAMAKI**

The innately pure form of earth, Locana; water, Mamaki;

མི་རླུང་གོས་དཀར་དམ་ཚིག་སྒྲོལ་།

**ME LUNG GÖ KAR DAM TSIG DROL**

Fire, Pandara; and air, Samayatar:

ནམ་མཐའ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕུག་ལྷར་།

**NAMKHA YING KYI WANGCHUG NGAR**

The five lords of the expanse of space,

གནས་དག་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་ལྷས་འབྲིལ་།

**NE DAG RIG KI YUM NGE TRIL**

In embrace with the five family consorts.

གཡས་ཕྱོགས་དབང་པོའི་རྩ་བཞི་ལེེ་

**YE CHOG WANGPÖ TSA SHI LA**

The channels of the four sense faculties of the right side

རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ནང་སེམས་བཞི་རེ་

**NAM SHE DAGPI NANGSEM SHIR**

Are the four inner bodhisattvas of the four pure consciousnesses.

ཡུལ་བཞི་དག་པའི་སེམས་མས་འབྲིལ་

**YUL SHI DAG PI SEM ME TRIL**

They are embraced by the female bodhisattvas of the four sense-objects:

མིག་ལ་ས་སྟོང་སྒྲིག་མོ་མེེ་

**MIG LA SA NYING GE MO MA**

As the eye, Kshitigarbha and Lasya;

རྒྱ་བར་ཕྱག་དོར་གྲུ་མ་གཉིས་

**NAWAR CHAG DOR LUMA NYI**

As the ear, Vajrapani and Gita;

སྒྲ་ལ་ནམ་སྟོང་ཐེང་བ་མོ་

**NA LA NAM NYING THRENG WA MO**

As the nose, Akashagarbha and Malya;

ལྗེ་ལ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་གར་མེེ་

**CHE LA CHENREZIG GARMA**

As the tongue, Avalokitesvara and Nritya.

གཡོན་ཕྱོགས་དབང་པོའི་རྩ་བཞི་ལེེ་

**YÖN CHOG WANGPÖ TSA SHI LA**

In the four channels of the four sense-faculties of the left side

དབང་པོ་དག་པའི་ཕྱི་སེམས་བཞིར་

**WANGPO DAG PI CHI SEM SHIR**

Are the four external male bodhisattvas of the pure sense faculties,

དུས་བཞི་དག་པའི་སེམས་མས་བྲིལ་

**DÜ SHI DAG PI SEM ME TRIL**

Embraced by the female bodhisattvas of the four pure times:

མིག་ལ་བྱམས་བ་བདུག་སྟོས་མ་

**MIG LA JAMPA DUG PÖ MA**

As the eye, Maitreya and Dhupa;

ན་བར་སྒྲིབ་སེལ་མེ་ཏོག་ཅན་

**NAWAR DRIB SEL METOG CHEN**

As the ear, Nivaranaviskambhin and Pushpa;

སྒྲ་ལ་ཀླན་བཟང་ལྡེ་ལོ་ཀེ་

**NA LA KÜNZANG ALOKE**

As the nose, Samantabhadra and Aloka; and

ལྗེ་ལ་འཇམ་དབལ་དྲི་ཆབ་མ་

**CHE LA JAMPAL DRI CHAB MA**

As the tongue, Manjushri and Gandha.

དཔལ་བ་ལྗེ་དང་སྙིང་ག་དང་

**TRALWA CHE DANG NYING GA DANG**

The forehead, tongue, heart,

ལྗེ་བ་གསང་གནས་རྒྱང་མཐིལ་གཡོན་

**TE WA SANG NE KANG THIL YÖN**

Navel, genitals, and sole of the left foot:



མཚན་མར་ལྷ་བ་གནས་དག་ཡུམ་མེ

**TSEN MAR TAWA NE DAG YUM**

characteristics—the female door-protectors:

ལག་གཡས་གཤིན་རྗེ་ལྷ་གས་ཀྱུ་མེ

**LAG YE SHINJE CHAG KYU MA**

As the right hand, Yama and Ankusha;

གཡོན་བར་སྟོབས་ཆེན་ཞགས་བ་མོ་མེ

**YÖN PAR TOB CHEN SHAGPA MO**

As the left hand, Mahabala and Pahsa;

ཀང་གཡོན་རྟ་མགྲིན་ལྷ་གས་སྟོག་མེ

**KANG YÖN TAM DRIN CHAG DROG MA**

As the left foot, Hayagriva and Shirnkala; and

གཡས་བར་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བྲིལ་མེ

**YE PAR DÜDTSI KHYIL DRIL BU**

As the right foot, Amita Kundali and Ghanta.

ཆོད་མེད་བཞི་ཡི་ཕྱིན་ལས་ཅན་མེ

**TSE ME SHI YI TRINLE CHEN**

They fulfill the four boundless activities.

དག་བྱ་དག་བྱེད་རྫོགས་བ་ལས་མེ

**DAG JA DAG JE DZOGPA LE**

Due to the perfect path of purification of the objects

ཡོངས་གྲུབ་གདན་གསུམ་ཆོང་བའི་ལྷ་མེ

**YONG DRUB DEN SUM TSANG WI LHA**

The spontaneously present deities of the three seats,

སྒྲ་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གསལ་ལེན།

**NANGLA RANG SHIN ME PAR SAL**

Are vividly perceived without inherent reality.

དེ་ཡི་བ་སྒྲུའི་བྲ་ག་ལེན།

**DE YI BAPÜ BU GA LA**

Within the hair follicles of the body

བྲག་འཐུང་རྒྱུད་སྒྲེའི་དགྲིལ་འཁོར་ནིེ།

**TRAG THUNG GYÜ DI KYIL KHOR NI**

The esoteric mandala of the blood drinkers

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པར་རྫོགས་ལེན།

**MALÜ LÜPA ME PAR DZOG**

Is complete without exception.

ཀླན་ཀྱང་སྒྲུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་དང་།

**KÜN KYANG KU DOG CHAG TSEN DANG**

All are in the illusory manifestation of many colors, with hand implements

ནྟམ་འགྱུར་མ་ངེས་སྒྲུ་འབྲུལ་ནིེ།

**NAM GYUR MA NGE GYU TRUL NI**

Expressions and gestures, all of uncertain variety,

རང་བྱུང་རང་ཤར་ཆེན་པོ་འོེ།

**RANG JUNG RANG SHAR CHENPO-O**

Spontaneously self-arisen in a supreme manner.

འབྲུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོར་ལེན།

**BUM TRAG YANG PI KHANDRÖ KOR**

She is surrounded by a vast assembly of hundreds of thousands of dakinis.



རྒྱུ་མ་ཐ་ལ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་།

**DHUMATHALA KHANDRÖ DRONG**

Is dhumathala, the city of the dakinis,

གླིང་གི་གླིང་མཆོག་རྩ་ཡབ་གླིང་།

**LING GI LING CHOG NGA YAB LING**

And Chamaradvipa, the supreme island among islands.

དོན་ལ་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

**DÖN LA ÖGMIN DE CHEN SHING**

In reality, they are the unexcelled great blissful pure lands;

ནམ་བཤམཁའ་སྤྱོད་སྤྱུལ་བའི་གནས་།

**NAMPA KHACHÖ TRULPI NE**

In appearance, they are the manifested celestial lands.

དགེས་ཤིང་བཞུགས་བའི་ཡུལ་ཀུན་ནས་།

**GYE SHING SHUGPI YUL KÜN NE**

From all those lands, wherever you dwell in delight,

ཆོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཆེན་མཆོ་རྒྱལ་མ་།

**CHÖ KU YUM CHEN TSOGYAL MA**

The great dharmakaya mother Tsogyal,

འབུམ་ཐུག་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་དང་བཅས་།

**BUM TRAG KHANDRÖ KHOR DANG CHE**

Together with your entourage of hundreds of thousands of dakinis,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL**

Please come forth and grant your blessings!



མཁའ་འགོ་སེམས་ཀྱི་ཚེ་འཕྲུལ་དུམ་

**KHANDRO SEMKYI CHÖTRUL DU**

Dakini, the miraculous manifestation of enlightened mind,

ལྷན་ཅིག་སྒྲེས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོམ་

**LHEN CHIG KYE LA CHAG TSAL LO**

Innate wisdom, by realizing you I pay homage.

ན་མོ་ན་མ་རྩིམ་

**NAMO NAMA HUNG**

བདུན་པ་འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་འབུལ་མ་

Seventh, Offering of Sensory Objects

ཏོམ་ སྤང་ཞིང་སྤིང་པའི་ཆོས་སོ་ཅིག་མ་

**HO NANG SHING SI PI CHÖ SO CHOG**

HO! All phenomenal existence

འདོད་ཡོན་ལྡན་ཡི་རྒྱན་དུ་གསུམ་

**DÖ YÖN NGA YI GYEN DU SHAR**

Arises as the ornaments of the five sense objects;

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་གཏེར་ཆེན་པོམ་

**SEM KYI YI SHIN TER CHEN PO**

This great wish-fulfilling treasure of the mind,

སྤང་དོར་མེད་པའི་དགུམ་མཆོད་འབུལ་མ་

**LANG DOR ME PI GYE CHÖ BUL**

I offer joyfully to you without any discrimination.

བཟླ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་ལོ་གཤམ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**BENZAR JNANA DAKINI PUPE DHUPE ALOKE  
GHENDHE NEVITE SHAPTA**

མ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**MAHA MUDRA RAKTA PENTSA BALINGTA SARWA  
PUDZA AH HUNG**

བཟླ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

Eighth, Praise and Aspiration

རྩྭ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**HUNG GYALWA KÜN YUM DORJE NALJOR MA  
HUNG! Vajrayogini, the mother of all the buddhas,**

སྤྱོད་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**NATSOG YUM GYUR SHERAB PHAROL CHIN  
Prajnaparamita, the universal mother,**

དབྱེ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**GYE CHAG SHE PI NAMGYUR TSOGYAL YUM  
Tsogyal, the mother with a delightful, passionate smiling expression,**

སངས་རྒྱལ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**SANGYE PEMI CHAM LA CHAG TSAL TÖ**

The consort of Buddha Padmasambhava, to you I pay homage and offer praise.

མཐོང་བའི་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་ལྷ་མོ་འཕྲི་རྒྱུ་

**THONGWE YI TRÖG TSEN PI LANG TSO CHEN**

Your body is attractive, with youthful and auspicious marks and signs;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བད་ཡི་གསུང་།

**THÖ PE NAMDROL GAG ME DA YI SUNG**

Your speech liberating upon hearing, with ceaseless symbols;

དྲན་པས་བདེ་སྡོང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་ཐུགས་།

**DREN PE DE TONG YESHE KYE PI THUG**

Your mind generates wisdom of bliss and emptiness upon  
recollecting;

དྲཱྀའི་རྩེ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟའ་ལ་བསྟོད་།

**DAKKI JE MO KHARCHEN ZA LA TÖ**

Queen of the dakinis, Princess of Kharchen, to you I offer praise.

བཙུ་བྱ་དགའ་སྟེར་མཆོག་གི་ཕོ་ཉ་མོའི་།

**CHU DRUG GA TER CHOG GI PHONYA MÖ**

The supreme support, Tsogyal, who bestows the sixteen-fold bliss

གསལ་སྒྲུབ་སྒྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས་།

**SALNANG GYUMI TING DZIN DANG DROG PE**

By absorption in your illusory clear samadhi,

སྤྱི་ནང་གཞན་གསུམ་ཙ་རྒྱུད་ཐིག་ལའི་བམས་།

**CHI NANG SHEN SUM TSALUNG THIGLI KHAM**

May the outer, inner, other and the elements of channels, energy, and  
essence

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་གྲོང་དུ་དག་གུར་ཅིག་།

**KÜNTUZANGMÖ LONG DU DAG GYUR CHIG**

Become purified into the vast expanse of Samantabhadri.

འདི་ལྟར་སྒྲུབ་བའི་འཛབ་དགོངས་ནིམ

Recitation for Achieving the Accomplishment

རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་ཀ་རུམ

**RANG NYI KHANDRÖ THUG KA RU**

In the heart of the Dakini who is oneself

ཕག་མོ་མཐིང་ནག་གི་ཐོད་ཅནམ

**PHAGMO THING NAG DRI THÖ CHEN**

Is a dark blue Varahi holding a curved knife and skullcup.

སྙིང་དབུས་དགའ་འབྲེལ་བེ་མཚན་མཐརམ

**NYING Ü GA KYIL BAM TSEN TAR**

In her heart is a red spiral upon which is a "BAM" Syllable

སྒགས་ཐེང་འཁོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིསམ

**NGAG TRENG KHORWI Ö ZER GYI**

Surrounded by a garland of mantras revolving counterclockwise  
with rays of light radiating.

ལྟ་སྒྲུའི་སྒྲུང་ཞེན་གསལ་བར་བྱསམ

**LHA KÜ NANG SHEN SALWAR JE**

Focusing clearly on the visual appearances of the divine bodies.

རིགས་བདག་སྒྲུ་མའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྒྲུལམ

**RIG DAG LAMI THUG GYU KUL**

Invoke the mind of Guru Padmasambhava, the family lord.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱསམ

**DE LE Ö TRÖ DÖN NYI JE**

From him rays are emanating that accomplish the dual purpose.



[The following mantras are not found in the original text. They are of general use after the recitation of a mantra. Repeat three times.]

ཨ་ཨྲ་ཨི་ཨྲི་ཨུ་ཨྲུ་རི་རྩི་ལི་ལྲི་ཨེ་ཨྲེ་ཨོ་ཨྲོ་ཨེ་ཨྲེ་ཨུ་ཨྲུ་

A, Ä, I, İ, U, Ü, RI, Rİ, LI, Lİ, E, Ė, O, Ö, AM, AH

ཀ་ཁ་ག་གྲ་ང་། ཅ་ཆ་ཇ་ཇྲ་ཉ། ཊ་ཐ་ཊ་ཐྲ།

KA, KHA, GA, GHA, NGA; TSA, TSHA, DZA, DZHA, NYA; TRA, THRA, DRA, DRHA, NA;

ཏ་ཐ་ད་དྲ་མ། བ་མ་བ་མྲ་མ། ཡ་ར་ལ་ཤ། ཤ་པ་ས་ཏྲ་ཤ།

TA, THA, DA, DHA, NA; PA, PHA, BA, BHA, MA; YA, RA, LA, WA; SHA, KA, SA, HA, KSHA

ཨྲོ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡེ།

OM BENZAR SATO SAMAYA

མ་རྩུ་བྲ་ལ་ཡེ།

MANU PALAYA

བཟླ་སདྲ་ཏེ་ནོ་པེ།

BENZAR SATO TE NO PA

ཏིཐྱཱ་འི་དྲོ་མེ་བྲ་ཤེ།

TISTHRA DRIDHO ME BHAWA

སུ་ཏྲོ་ཐྱུ་མེ་བྲ་ཤེ།

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་ཤོ་ཐྱུ་མེ་བྲ་ཤེ།

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་རུ་རྩྲོ་མེ་བྲ་ཤེ།

ANURAKTO ME BHAWA



༄། རྩོམ་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་གི་མཚན་ཐོང་དྲི་ཟེེ་རྒྱུད་མངས་ཞེས་བྱ་བ་

བཞུགས། །

**“The Lute of the Gandharavas,” the Garland of Offerings  
of the Sixteen Vajra Goddesses**

འཕགས་པ་ཀུན་རྩེ་བཟང་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་མཚན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

Homage to Arya Samantabhadra and the enlightened offering goddesses!

རྩོམ་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་གི་མཚན་ཐོང་དྲི་ཟེེ་རྒྱུད་མངས་ནི།   མཚན་རྣམས་ལ་བསང་རྒྱུ་ཐོར་ཞིང་།

For the practice of the Lute of the Gandharavas, the Garland of offerings of the Sixteen Vajra Goddesses, sprinkle purified water on the offering materials.

ཨོྲཱྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

**OM HUNG TRAM HRI AH**

ལྷ་རྣམས་དང་ཉིང་པེ་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་སྤྱིན་

**LHA DZE DANG TING NGE DZIN LE DRUB PI CHI  
NANG SANGWE CHÖ TRIN**

May the outer, inner, and secret clouds of offerings, accomplished by  
divine materials and samadhi

ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་ལ་རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་གྱི་སྤྱིན་མུང་ཟད་མི་ཤེས་པ་

**NGO WO YE SHE KYI DÜD TSI LA NAM PA DÖD  
YÖN GYI TRIN PHUNG ZED MI SHE PA**

Be in essence, the nectar of primordial wisdom, and in appearance,  
the inexhaustible clouds of objects of enjoyment,

ཀུན་རྩེ་བཟང་པོའི་མཚན་པའི་རྣམ་རོལ་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

**KÜNTU ZANGPÖ CHÖ PI NAMROL DU GYE PAR  
GYUR CHIG**

Fully magnified by Samantabhadra's magical way of offering.

ན་ཁི་ལ་ཏཱ་

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Here, one may recite the Mantra of Offering Cloud. Next, with a very sweet melody and tone recite:

སྟིད་ན་རྣམ་པར་མཛེས་པའི་ལྷ་བས་ཀྱང་། །

**SID NA NAM PAR DZE PI DA WE KYANG**

Even the moon, the world's most exquisite beauty,

བཏུ་ན་སྤྱག་པའི་གཟུགས་ཀྱི་ཆར་མི་ཉེ། །

**TA NA DUG PI ZUG KYI CHAR MI NYE**

Does not approach the form of the lovely-to-see,

ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་འཛིན་པའི་ཡིད་འོང་མ། །

**NORBÜ DO SHEL DZIN PI YID ONG MA**

The charming one wearing a jeweled necklace mugebhe

དོ་རྩེ་ཕྱེང་བ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE TRENG WA MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Garland Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཙྰ་མུ་ཁྱེ་ཤྲྵ་ཏྲེ་རྩྱ་ཏྲེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
MA LE TRAM TRATITSA HO**

འཇམ་མཉེན་སྤྲུ་རི་ཀའི་ལང་ཚོ་ལ། །

**JAM NYEN PUNDA RI KI LANG TSO LA**

The tender, supple youth as of a fresh-bloomed white lotus,

རིག་འཇམ་དབང་པོའི་གཞུ་ཡི་འབྲི་ཤིང་ཅན། །

**REG JAM WANG PÖ SHU YI TRI SHING CHEN**

Endowed with the softness of the vine of Indra's bow,

སྐད་སྟན་འགྲུར་ཁུགས་སྟོང་གི་སྒྲུ་ལེན་མ། །

**KE NYEN GYUR KHUG TONG GI LU LEN MA**

Singers with thousands of sweet vibrato voices—

དོ་རྟེ་ལུ་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE LU MI TSO G KYI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Singer may you be pleased!

གུ་རུ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་གྲི་རྟེ་རྩི་ལྷ་ཏྲི་རྩྩ་རྟེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
GIRTI HRI TRATITSA HO**

བུར་བ་བཟླ་འི་ཚལ་ན་གཡོ་བ་བཞིན། །

**BUNG WA PEMI TSAL NA YO WA SHIN**

Like honey bees lilting in a lotus garden,

ལྷག་ཞབས་གསེར་གཡུའི་གདུ་བུས་མཛེས་པའི་གར། །

**CHAG SHAB SER YÜ DU BÜ DZE PI GAR**

Hands and feet with bangles of gold and turquoise, beautiful dancers

མིག་འཕྲུལ་ལྷ་བུར་བསྐྱར་བའི་གཡོ་ལྷན་མ། །

**MIG TRUL TA BUR GUR WI YO DEN MA**

Transform like an magical illusion —

དོ་རྟེ་གར་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE GAR MI TSO G KYI NYE GYUR CHIG**

With the host of Vajra Dancer may you be pleased!

གུ་རུ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་གྲི་རྟེ་རྩི་ལྷ་ཏྲི་རྩྩ་རྟེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
NIRTI AH TRATITSA HO**

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོས་མྱོས་པའི་རྣམ་འགྱུར་དེས། །

**CHU DRUG LANG TSÖ NYÖ PI NAM GYUR DE**

With intoxicating demeanor and the youthfulness of sixteen years,

NYING LA GA WI YA TSEN CHIR YANG TER  
Bestowing whatever wonders delight the heart,

**DRI SHIM PÖ PHOR THOG PI MI LEG MA**  
 Bearing a pot of fragrant incense, lovely eye-browed one—

**DORJE DUG PÖ MA YI NYE GYUR CHIG**  
With the Vajra Incense Goddess may you be pleased!

GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
DHUPE HUNG TRATITSA HO

**TSANG WANG CHI ME BU MÖ JO GEG KYANG**  
Even the seductive charms of the immortal girls of Lord Brahma

**SHIN TU DZE PI LANG TSÖ TEN PA TROG**  
Are robbed of confidence by this great youthful beauty

U DUM WA RI CHÜN CHANG YI TROG MA  
Wearing a wreath of udumwara flowers, stealer of the heart—

**DORJE METOG MA YI NYE GYUR CHIG**  
With the Vajra Flower Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཙྲ་བྱེ་འྲི་བྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
PUSHPE TRAM TRATITSA HO**

ཡིད་འོང་བལྟ་ན་སྤྲུག་པའི་མཁུར་ཚོས་ལ། །

**YID ONG TA NA DUG PI KHUR TSÖ LA**  
Cheeks pleasing and attractive,

ལི་ཁྲིའི་ཐིག་ལེ་བསྐྱས་པའི་རི་དྲགས་མིག །

**LI TRII THIG LE KÜ PI RI DAG MIG**  
Vermillion tinted orbs, doe-eyed one,

ཉི་ལྷའི་སྒྲོན་མེ་ཐོགས་པའི་བཞིན་བཟང་མ། །

**NYE DI DRÖN ME THOG PI SHIN ZANG MA**  
Fair maiden bearing the lamps of sun and moon –

དོ་རྩེ་སྤང་གསལ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE NANG SEL MA YI NYE GYUR CHIG**  
With the Vajra Lamp Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཙྲ་ཨཱ་ལོ་གེ་རྩྱེ་བྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
ALOKE HRI TRATITSA HO**

འཆི་མེད་བྱ་མའི་དཔལ་འཛིན་སྤྲིན་ལྷགས་གཟུགས། །

**CHI ME BU MÖ PAL DZIN MIN LEG ZUG**  
Graceful matured body glorious as immortal maidens,

ཞལ་ནས་ཨུཏྲལ་ལ་ཡི་དྲི་འབྲལ་ཞིང་། །

**SHAL NE UTPAL LA YI DRI THUL SHING**  
Emitting the scent of utpala from her mouth,

བཟང་བྱག་སྒྲན་གྱི་བྱག་པས་དབྱེས་པ་སྐྱོང་། །

**ZANG DRUG MEN GYI JUG PE GYE PA KONG**

With six excellent medicinal unguents she fills with joy —

དོ་རྩེ་དྲི་ཆབ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE DRI CHAB MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Perfume Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཙྒ་གཞེ་ཨུཾ་པྱ་དྲེ་རྩྱ་ཏོཾ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
GHENDHE AH TRATITSA HO**

ལང་ཚོའི་ཆ་གས་ཐོགས་པའི་པདྨ་དང་། །

**LANG TSÖ CHA SHE DZOG PI PEMA DANG**

A lotus of youthful perfection and

ནམ་འགྱུར་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཨ་དན། །

**NAM GYUR CHIR YANG CHAR WI A DARSHA**

A mirror in which anything can appear,

ཕན་ཚུན་འགྲན་པ་ལྷ་ལུའི་གཟུགས་མཛེས་མ། །

**PHEN TSUN DREN PA TA BÜ ZUG DZE MA**

As if rivaling each another, most beautiful formed one —

དོ་རྩེ་མེ་ལོང་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE ME LONG MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Mirror Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཙྒ་རུ་པ་ཨྲི་པྱ་དྲེ་རྩྱ་ཏོཾ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
RUPA OM TRATITSA HO**

དྲིང་འཛིན་རི་མོ་མཁན་གྱིས་བྲིས་པའི་གཟུགས། །

**TING DZIN RI MO KHEN GYI DRI PI ZUG**

A body drawn by the artist of samadhi,

བཞིན་མཛེས་མཚུ་ར་བས་ཐོད་བཅིང་ཅན། །

**SHIN DZE MANDHARA WE THÖ CHING CHEN**

A beautiful face with a wreath of mandarava flowers tied around her head,

ཟུམ་པོའི་ར་ལས་བདེ་སྟོང་སྒྲ་འབྱིན་མ། །

**DUM PÖ NGA LE DE TONG DRA JIN MA**

She who pulls the sound of emptiness-bliss from the round drum —

དོ་རེ་ར་ཟུམ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE NGA DUM MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Round Drum Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བརྩ་མི་ཏི་གི་རྩི་བྲ་ཏི་རྩོ་རྩོ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
MIRTAMGI HRI TRATITSA HO**

རྩྱའི་སོར་གདུབ་འཁོལ་བའི་ཁུ་རྩྱར་གྱིས། །

**RATNI SOR DUB TROL WE KHU TSUR GYI**

Her hand resounds with precious rings,

དྲི་ཟའི་ཁུ་མོར་འགྲན་པའི་ཏམ་བུར། །

**DRI ZI BU MOR DREN PI TAM BU RA**

The tambura rivaling the ghandarva maidens,

ན་བའི་དབྱིད་དུ་སྒྲིང་བའི་ཡིད་འཕྲོག་མ། །

**NA WI CHID DU DRENG WI YID TROG MA**

Playing to enthrall the ear, the enchantress —

དོ་རྩེ་པི་མཎ་མེས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE PI WAM MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Lute Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ཐ་ར་བཛ་མི་ནི་རྩྱ་པ་དྲིལ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
WINI HUNG TRATITSA HO**

དགའ་བ་བཅུ་དྲུག་རྒྱུ་གི་རྟ་བ་བསྐྱེན་ནས། །

**GA WA CHU TRUG LUNG GI TAR KYÖN NE**

Riding the mount of the sixteen bliss-energies,

ཐིག་ལེ་བཅུ་དྲུག་གནས་སུ་དག་པ་ལས། །

**THIG LE CHU DRUG NE SU DAG PA LE**

Purifying the sixteen types of bindus,

སྟོང་ཉིད་བཅུ་དྲུག་གླིང་བུའི་སྒྲར་སྟོན་པའི། །

**TONG NYID CHU DRUG LINGBÜ DRAR TÖN PI**

She reveals the sixteen emptinesses in the sound of a flute;

དོ་རྩེ་གླིང་བུ་མཎ་མེས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**DORJE LINGBU MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Flute Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ཐ་ར་བཛ་མི་སེ་རྩྱ་པ་དྲིལ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
WAMSE TRAM TRATITSA HO**

ཟླ་གཞོན་པ་ད་དགར་ལྷ་བུའི་ལང་ཚོའི་དཔལ། །

**DA SHÖN PE KAR TA BÜ LANG TSÖ PAL**

The glory of youth like the full moon and white lotus,

The Garland of Offering of the Sixteen Vajra Goddesses

- 68 -

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལ་ར་བརྩ་མཛེ་རྩི་བྱ་དྲི་རྩྭ་རྩི་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
PARSHE TRAM TRATITSA HO**

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུར་མིག་གིས། །

**CHAG ME CHAG PA CHEN PÖ ZUR MIG GI**

The sidelong glances of desireless, great desire

དཔའ་བོའི་ཡིད་ལ་མྱོས་པའི་ཆོམ་རྒྱན་འདུག། །

**PA WÖ YID LA NYÖ PI CHOM KÜN JUG**

Enter as robbers, intoxicating even heroes;

ལག་ན་རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་ཞལ་བས་ཐོགས། །

**LAG NA RO GYI PAL DZIN SHAL ZE THOG**

Bearing in hand the splendid hundred-flavored food –

དོ་རྩེ་རོ་མའི་ཆོགས་ཀྱི་མཉེས་གྱུར་ཅིག། །

**DORJE RO MI TSO G KYI NYE GYUR CHIG**

With the hosts of the Vajra Taste Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལ་ར་བརྩ་རུ་ས་རྩི་བྱ་དྲི་རྩྭ་རྩི་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
RASA HRI TRATITSA HO**

བདེ་བས་བདེ་བའི་མཐར་སོན་སྟོང་པ་ཉིད། །

**DEWE DE WI THAR SÖN TONG PA NYI**

Perfection of bliss through bliss, emptiness,

བདེ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་མངལ་ཁུར་ཅན། །

**DECHEN CHÖ KYI JUNG NE NGAL KHUR CHEN**

Whose womb is the great blissful source of dharma,

བདེ་སྟོང་ངང་ལས་ཀྱིས་ཀུན་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ། །

**DETONG NGANG LE GYAL KÜN KYED PI YUM**

The consort yielding all the conquerors from the state of bliss-emptiness—

ཆོས་ཀྱི་དོ་རྗེ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

**CHÖ KYI DORJE MA YI NYE GYUR CHIG**

With the Vajra Dharma Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སར་ཏ་སྒ་ག་ཏ་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་བཙུ་རྟམ་རྟ་ཏུ་ཨུཾ་བླ་ཏུ་རྩྱུ་རྩེ་ཏེ།

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR  
DHARMA DHATU AH TRATITSA HO**

དེ་ལྟར་དོ་རྗེའི་རིགས་མ་བཅུ་དྲུག་གི། །མཚན་ཕྱེད་དྲི་ཟའི་བླ་མོས་བྲངས་པའི་སྐུ། །བྱུང་མངས་སྟོང་གི་འགྱུར་དང་ལྷན་པ་  
འདི། །དག་དབང་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོས་བདག་ལ་བྱིན། །ཞེས་སོ། །

This is the Garland of Offering of the Sixteen Vajra Goddesses. This song of the gandharva maidens, having a thousand lute tones, was given to me by the Lady of Speech, the goddess, Sarasvati.

### Offering of Sensory Objects

HO NANG SHING SI PI CHÖ SO CHOG

HO! All phenomenal existence

DÖ YÖN NGA YI GYEN DU SHAR

Arises as the ornaments of the five sense objects;

SEM KYI YI SHIN TER CHEN PO

This great wish-fulfilling treasure of the mind,

LANG DOR ME PI GYE CHÖ BUL

I offer joyfully to you without any discrimination .

**BENZAR JNANA DAKINI PUPE DHUPE ALOKE**

## GHENDHE NEVITE SHAPTA

# MAHA MUDRA RAKTA PENTSA BALINGTA SARWA

PUDZA AH HUNG

བསྟོད་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ་པེ།

Praise and Aspiration

རྩེ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དྲེ་རྣལ་འབྱོར་མེ།

**HUNG GYALWA KÜN YUM DORJE NALJOR MA**

HUNG! Vajrayogini, the mother of all the buddhas,

སྤྱ་ཚལ་ས་ཡུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་པ་རྣལ་འབྱོར་མེ།

**NATSOG YUM GYUR SHERAB PHAROL CHIN**

Prajnaparamita, the universal mother,

དགེ་སྤྱུ་ཚལ་ས་བཞད་པའི་རྣམ་འབྱུར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་མེ།

**GYE CHAG SHE PI NAMGYUR TSOGYAL YUM**

Tsogyal, the mother with a delightful, passionate smiling expression,

སངས་རྒྱལ་པདྨའི་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་པེ།

**SANGYE PEMI CHAM LA CHAG TSAL TÖ**

The consort of Buddha Padmasambhava, to you I pay homage and offer praise.

མཐོང་བས་ཡིད་འཕྲོག་མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་ཅན་མེ།

**THONGWE YI TRÖG TSEN PI LANG TSO CHEN**

Your body is attractive, with youthful and auspicious marks and signs;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བརྟེན་ཡི་གསུང་མེ།

**THÖ PE NAMDROL GAG ME DA YI SUNG**

Your speech liberating upon hearing, with ceaseless symbols;

བླན་པས་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་བླག་སེ།

**DREN PE DE TONG YESHE KYE PI THUG**

Your mind generates wisdom of bliss and emptiness upon recollecting;

དཀྱིའི་རྩེ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟང་ལ་བསྟོད་ཅིག་ལོ།

**DAKKI JE MO KHARCHEN ZA LA TÖ**

Queen of the dakinis, Princess of Kharchen, to you I offer praise.

བཙུ་བྱུག་དགའ་སྟེར་མཆོག་གི་ཕོ་ཉ་མོའི་ལོ།

**CHU DRUG GA TER CHOG GI PHONYA MÖ**

The supreme support, Tsogyal, who bestows the sixteen-fold bliss

གསལ་སྒྲུབ་སྒྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་བསམ་ལོ།

**SALNANG GYUMI TING DZIN DANG DROG PE**

By absorption in your illusory clear samadhi,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་རྩ་རྒྱུང་ཐིག་ལའི་ཁམས་ལོ།

**CHI NANG SHEN SUM TSALUNG THIGLI KHAM**

May the outer, inner, other and the elements of channels, energy, and essence

ཀུན་རྒྱུ་བཟང་མའི་གྲོང་དུ་དག་གྱུར་ཅིག་ལོ།

**KÜNTUZANGMÖ LONG DU DAG GYUR CHIG**

Become purified into the vast expanse of Samantabhadri.

ཨོྲཱྃ་བཟླ་སཏཱ་ས་མ་ཡེ།

**OM BENZAR SATO SAMAYA**

མ་ནུ་བླ་ལ་ཡེ།

**MANU PALAYA**

བཟླ་སཏཱ་ཉེནོ་པེ།

**BENZAR SATO TE NO PA**

ཉིཙྪའི་རྩོ་མེ་བླ་མེ།

**TISTHRA DRIDHO ME BHAWA**

སུ་ཏོ་ཁྱེ་མེ་བླ་མ་ཨེ།

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་པོ་ཁྱེ་མེ་བླ་མ་ཨེ།

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་ནུ་རཏོ་མེ་བླ་མ་ཨེ།

ANURAKTO ME BHAWA

སའ་སྒྲི་མེ་བླ་མ་ཨེ།

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ།

SARWA KARMA SUTSA ME

ཅོ་ཏོ་གི་ཡི། ཀུ་རུ་རྩེ།

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

HA HA HA HA HO

ཏ་ག་ལྷན་མའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨེ།

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཟླ་མེ་ཐུ་བཟླ་བཟླ་མེ།

BENZAR MA ME MUNTSA BENZIR BHAWA

མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་སུ་ཡུ།

MAHA SAMAYA SATO AH

## [The Full Sadhana of Protectors]

༄༅། །ཉམས་ཆགས་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་རག་  
དོང་སྒྲུགས་བཞུགས་སོ། །

**Narag Kongshag, "The Supreme Confession for Purifying  
All Violations and Breakages (of Vows), All Negative  
Actions, and Obscurations"**

༄༅། །རྒྱལ་འབྱོར་པས་སྒྲུབ་བདེ་གཤེགས་ཞི་ཁྲོའོངས་རྫོགས་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་དཔང་  
པོའི་མངོན་སུམ་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྩལ་སྟེད་དུ་སྒྲུལ་ཏེ། དག་བཤགས་  
ཆོག་མཁེད་ལོངས་སྤངས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བཤགས་པར་བྱའོ། ། རྗེས་ལྷ་བས་ཀྱང་གསལ་ལག་དབུ་ཅིང་།  
དམ་ཆོག་ལ་བསྒྲིམ་པ་དངོས་གྲུབ་ལྟར་རོ།

Visualize in the space before us all the masters, sugatas, peaceful and wrathful deities, who are seated upon thrones formed by lotus, sun and moon cushions. While performing the confession in their actual and vivid presence, physically, we emanate bodies equal to the atoms in the world; verbally, we recite the confession; and mentally, we feel remorse. In post-meditation, by maintaining the view and keeping the samayas, siddhis will be quickly accomplished.

སྒྲུབ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་  
གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་སྤྲོད་པ་ལྟར་ལོ།

**LAMA RIGDZIN GYAL WA SHI TRÖ KYIL KHOR  
GYI LHA TSO G THAMCHE DUN GYI NAMKHAR  
BENZAR SAMA DZA**

The entire mandala of the peaceful and wrathful deities of the lama  
vidyadharas appear in the space in front; VAJRA SAMA DZA

ཨེ་མ་ཏོ། རྫོགས་བརྩུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉི་ཆེ།

**E MA HO CHOG CHU DÜ SHI KÜN GYI DAG NYI  
CHE**

How astonishing! All the great beings of the ten directions and four  
times,



གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**NE LUG MINGYUR DORJI KU LA CHAG TSAL LO**

To the vajrakaya, the immutable nature of reality, we prostrate;

ཡང་དག་མཛོན་པར་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**YANGDAG NGÖN PAR JANGCHUB KU LA CHAG TSAL LO**

To the perfect abhisambodhikaya, we prostrate;

ཉོན་མོངས་ཞི་མཛད་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**NYÖN MONG SHI DZE SHI WI LHA LA CHAG TSAL LO**

To the peaceful deities, pacifiers of afflictive emotions, we prostrate;

ལོག་ལྷ་ཚར་གཅོད་བློ་བོད་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**LOG TA TSAR CHÖ TRO WÖ KU LA CHAG TSAL LO**

To the wrathful deities, destroyers of false view, we prostrate;

ཐབས་མགོན་ཆེ་བདག་འཇམ་དབལ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**THAB GÖN TSE DAG JAMPAL KU LA CHAG TSAL LO**

To the soft and glorious body (Yamantaka), lord of means and master of life, we prostrate;

སྟོན་བྲལ་སྒྲོགས་བརྒྱ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**KYÖNDRAL DRADROG PEMA SUNG LA CHAG TSAL LO**

To Lotus Speech (Hayagriva), perfect vibration, we prostrate;

ཡང་དག་དོན་ལྷན་བརྗོད་སྤུགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**YANGDAG DÖNDEN BENZAR THUG LA CHAGTSAL LO**

To Vajra Mind, authentic and real, we prostrate;

དུག་ལྔ་ནད་སེལ་བདུད་རྩི་སྒྲན་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

**DUG NGA NE SEL DÜDTSI MEN LA CHAG TSAL LO**

To Ambrosial Medicine (Amritakundalin), who cures the illness of the five poisons, we prostrate;

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་ཕུར་པའི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

**DREG PA JOM DZE PHUR PI LHA LA CHAG TSAL LO**

To the kilaya deities (Vajrakilaya), subjugators of arrogant forces, we prostrate;

འབྲུང་བ་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚྲིགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

**JUNG WA NGA DAG MAMÖ TSO G LA CHAG TSAL LO**

To the host of mamos, controllers of the elements, we prostrate;

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚྲིགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

**SADANG LAM DZOG RIGDZIN TSO G LA CHAG TSAL LO**

To all vidyadharas, who have mastered all the levels and paths, we prostrate;

བསྟན་པ་བསྐྱེད་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

**TEN PA SUNG DZE DAMCHEN NAM LA CHAG TSAL LO**

To the oath-bound ones, protectors of the teachings, we prostrate;

དག་བགལས་འདུལ་མཛད་སྒྲགས་བདག་ཚྲིགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

**DRA GEG DULDZE NGAGDAG TSO G LA CHAG TSAL LO**

To all masters of mantra, subduers of enemies and obstructors, we prostrate;

ཧྱུརྟ་ རང་རིག་རང་ཤེས་འབྱུལ་པ་བྲལ།

**HUNG! RANG RIG RANG SHE TRUL PA DRAL**

HUNG! Within reflexive awareness, self-cognizant and free of delusion,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡི་ཤེས་གར་མཆོག་ལ།

**NYAM NYI NGANG LE YESHE SHAR**

In the the state of equalness, wisdom dawns.

ཀུན་རྒྱུ་བཟང་བོ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

**KÜNTUZANGPO YAB YUM LA**

To purify mental activity,

ཡིད་ཚེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**YI CHÖ DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the Samantabhadra consort deities.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ།

**MI TOG YER ME GONG PA LA**

In the non-conceptual, inseparable enlightened intension,

ཡི་ཤེས་ལྡན་ཡི་འོད་མདངས་གསལ་ལ།

**YESHE NGA YI Ö DANG SAL**

The light of the five wisdoms appears luminous and clear.

རིགས་ལྡན་བདེ་བར་གསཤེགས་པ་ལ།

**RIG NGA DE WAR SHEG PA LA**

To purify the afflictive emotions,

ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**NYÖN MONG DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the sugatas of the five families.

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ལ།

**YING KYI NGANG LE KYE PI GYU**

The causality arising from space

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བམ།

**YESHE NGA YI DROG SHAR WA**

Dawns as the companions of the five wisdoms.

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྷ་རྣམས་ལམ།

**YING KYI YUM CHEN NGA NAM LA**

To purify the elements,

འབྲུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཆའ་ལོམ།

**JUNG WA DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the five great female buddhas of space.

ཡེ་ཤེས་སྤྱུལ་བ་མང་པོའི་ཚྲིགས་མ།

**YESHE TRUL PA MANG PÖ TSOG**

To the great host of wisdom emanations,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའིམ།

**DRO WI DÖN DU RANG SHAR WE**

Spontaneously manifesting for the sake of beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལམ།

**JANGCHUB SEM PA GYE NAM LA**

To purify the (eight) consciousnesses,

རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཆའ་ལོམ།

**NAMSHE DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the eight bodhisattvas.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས་མ།

**YESHE NGANG LE YÖNTEN DZOG**

Within wisdom, all the enlightened qualities are complete,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་འབེབས།

**CHI DÖ NGÖDRUB CHAR TAR BEB**

And whatever siddhis are wished for pour down like rain.

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

**CHÖ PI LHAMO GYE NAM LA**

To purify the place and time,

ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**YUL DÜ DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the eight offering goddesses.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐུ།

**DUG PA DUL DZE PA WÖ KU**

The form of those heroes who tame vicious beings

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྦྱོན་དང་བྲལ།

**DAG TU DZIN PI KYÖN DANG DRAL**

Is free of the fault of self-clinging.

ཏ་གི་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལ།

**TA TRI GO WA SHI NAM LA**

To purify false views,

ལོག་ལྷ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**LOG TA DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the four wrathful door-keepers.

བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

**JAM DANG NYING JE GA WA DANG**

Benefiting beings through love, compassion,

བཏང་སྟོམས་བཞི་ཡི་འགོ་དོན་མཛད་ཅེས་

**TANG NYOM SHI YI DRO DÖN DZE**

Sympathetic joy and equanimity,

སྒོ་སྒྱུང་ཁྲོ་མོ་བཞི་རྒྱམས་ལམ་

**GO KYONG TRO MO SHI NAM LA**

To purify eternalism and nihilism,

རྟག་ཆད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཆལ་ལོ་

**TAG CHE DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the four wrathful door-protectresses.

ཉོག་པ་དྲུག་ལས་འཁོར་བ་དྲུག་

**TOG PA DRUG LE KHOR WA DRUG**

The six realms of cyclic existence arise from the six  
dualistic concepts;

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྒྱམས་

**MA RIG WANG GI JUNG WA NAM**

Tame all beings who arise by the power of ignorance,

སྤྱགས་རྗེ་འདུལ་མཛད་སྤྱབ་དྲུག་ལམ་

**THUGJE DUL DZE THUB DRUG LA**

By the power of ignorance, to purify delusion,

འབྲུལ་པ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཆལ་ལོ་

**TRUL PA DAG CHIR CHAG TSAL LO**

We prostrate to the six munis.

ཧཱུྃ་ ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ་

**HUNG! KÜNTUZANGPO RIG PI TSAL**

HUNG! To the play of Samantabhadra's awareness,

ཆེ་མཆོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**CHEMCHOG TSO LA CHAG TSAL LO**

To Lord Samvara, we prostrate.

དུག་ལྔ་མ་སྤང་མཐར་ཕྱིན་པའི།

**DUG NGA MA PANG TAR CHIN PI**

Fully accomplished, without abandoning the five poisons,

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**HERUKA LA CHAG TSAL LO**

To the herukas, we prostrate.

དབྱིངས་ལས་སྐྱུར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱར།

**YING LE KU SHENG THAB SHE JOR**

Manifesting from space, the union of skillful means  
and wisdom,

ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**TRO MO YUM LA CHAG TSAL LO**

To the wrathful female buddhas, we prostrate.

བྱུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ།

**THUG LE TRUL PI SANG CHEN MO**

Mind manifestations of the wrathful female buddhas, the ladies of  
great secret,

ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**TRO MO GYE LA CHAG TSAL LO**

To the eight wrathful female buddhas, we prostrate.

ཟ་བྱེད་མཆེག་ཤོག་པོ་ཉ་མོ།

**ZA JE CHE SHOG PHO NYA MO**

Winged female messengers with fangs devouring,

ཕྱ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**TRA MEN GYE LA CHAG TSAL LO**

To the eight tramen, we prostrate.

འགྲགས་འདྲེན་འཆིང་སྒྲོམ་དབྱེས་མཛད་མ།

**GUG DREN CHING DOM GYE DZE MA**

Women who entice, capture, tie and enrapture,

སྒྲོམ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**GO MA SHI LA CHAG TSAL LO**

To the four female door keepers, we prostrate.

འཛིག་རྟེན་ཆ་ལྷགས་སྤྱུལ་བ་མོ།

**JIGTEN CHA LUG TRUL PA MO**

Female emanations appearing in worldly guise,

དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**WANGCHUG MA LA CHAG TSAL LO**

To the ishvaris, we prostrate.

རྩི་ ཡ་མྱུར་ཀ་གཤིན་རྗེའི་བཤེད་།

**HUNG! YAMANTAKA SHINJI SHE**

HUNG! To Yamantaka, the executioner of the lord of death,

རྩམས་བརྗེད་དྲེགས་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

**NGAM JI DREG PI KHOR GYI KOR**

Surrounded by a host of terrifying and arrogant beings,

འཇམ་དབལ་སྤྱུལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**JAMPAL KU LA CHAG TSAL LO**

To the soft and glorious body, we prostrate.



ཡོན་ཏན་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**YÖNTEN GYE LA CHAG TSAL LO**

To the fully developed qualities, we prostrate.

ཧཱུྃ རོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཕྱིན་ལས་སྐྱེ།

**HUNG! DORJE SHÖNNU TRINLE KU**

HUNG! To Vajra Kumara, embodiment of activity,

ཁྲོ་བཅུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**TRO CHU BAR WI KHOR GYI KOR**

Surrounded by a host of ten blazing, wrathful ones,

ཕྱིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**TRINLE DZE LA CHAG TSAL LO**

To the agents of activity, we prostrate.

ཧཱུྃ མཛོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀ།

**HUNG! NGÖN DZOG GYALPO HERUKA**

HUNG! To King Heruka, manifest perfection,

འབྱུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར།

**JUNG WA NGA LE DRUB PI KHOR**

Surrounded by the host arisen from the five elements,

མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**MAMÖ TSOG LA CHAG TSAL LO**

To the mamos, we prostrate.

ཧཱུྃ དེག་འཛིན་རོ་རྩེ་དྲག་པོ་རུ་ལ།

**HUNG! RIGDZIN DORJE DRAGPO TSAL**

HUNG! To Vidyadhara Dorje Dragpo Tsar, and

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་མཆོག་ལོ།

**SA DANG LAM LA NE PI KHOR**

His entourage traversing levels of the path,

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**RIGDZIN TSOG LA CHAG TSAL LO**

To the host of vidyadharas, we prostrate.

ཧྱུ་ གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྒྲོན་ཅན་ལོ།

**HUNG! SANGWI DAG PO GÖ NGÖN CHEN**

HUNG! Guardians of the secrets, clothed in blue,

འཛིན་རྟེན་དྲིགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མཆོག་ལོ།

**JIGTEN DREG PA NAM KYI KOR**

Surrounded by a host of worldly, arrogant beings,

བསྐྱན་པ་སྦྱང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**TEN PA KYONG LA CHAG TSAL LO**

To the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧྱུ་ སྦྱོབས་ལྡན་ནག་པོ་མཐུ་རྩ་ལ་ཅན་ལོ།

**HUNG! TOB DEN NAG PO THU TSAL CHEN**

HUNG! Black mahakala, endowed with power and vitality,

དྲག་སྒྲགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མཆོག་ལོ།

**DRAG NGAG DAG PO MANG PÖ KOR**

Surrounded by a host of many lords of wrathful mantras,

དྲག་བགོགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

**DRA GEG DUL LA CHAG TSAL LO**

To the subjugator of enemies and obstructers, we prostrate.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ནི་ཁྲོའི་ལྷ་མ་

**DE TAR GYAL WA SHI TRÖ LHA**

Whoever prostrates, upon hearing the names of the victors

གང་གི་མཆན་ཐོས་ཕྱག་འཆལ་ན་

**GANG GI TSEN THÖ CHAG TSAL NA**

And the peaceful and wrathful deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀྱན་བྱང་ནས་

**DAMTSIG NYAM CHAG KÜN JANG NE**

Will purify all violations and breakages of samaya,

མཆམས་མེད་ལྡ་ཡི་སྒྲིག་པ་དག་

**TSAM ME NGA YI DIG PA DAG**

Including the five most negative actions,

ན་རག་གནས་ཀྱང་དོང་སྒྲུགས་ཏེ་

**NA RAG NE KYANG DONG TRUG TE**

And will stir the depths of hell,

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གྲགས་

**RIGDZIN GYALWI SHING DU DRAG**

Liberating all beings to the vidyadhara victor's pureland.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའི་སྦྱོན་

**LE KYI NAM PAR MIN PI KYÖN**

By disclosing verbally the faults that will ripen as karma,

ངག་ཏུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས་

**NGAG TU THOL LA YI KYI SHAG**

And confessing them mentally,

སྟེང་པ་བཏོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང་།

**ME NGAG TÖN LA DUNG WE JANG**

They will be purified by chanting in an intense and  
lamenting way.

མོས་པས་ཐལ་མོ་སྟིང་གར་སྦྱར་།

**MÖ PE THAL MO NYING GAR JAR**

Thinking of this, fold your hands to the heart,

དད་པས་རྒྱུ་ཕྱག་བརྟུང་བཅའ་།

**DE PE KYANG CHAG DAB TE TSAL**

And devotedly offer a full prostration,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚགས་མཚན་ནས་བརྗོད་།

**SHI TRÖ LHA TSO G TSEN NE JÖ**

Repeating the names of the peaceful and wrathful deities.

རྗེས་སུ་ལུས་པ་ལྷུགས་བཅས་ཏེ་།

**JE SÜ LÜ NGA TSUG CHE TE**

Next, performing the five-pointed prostration,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྦྱི་བོར་བསྒོམ་།

**DORJE SEMPA CHI WOR GOM**

Visualize Vajrasattva upon the crown of your head

ན་རག་དོང་རྒྱགས་སྟིང་བོ་བཞུས་།

**NA RAG DONG TRUG NYING PO DE**

And recite the essence mantra which liberates the hells.

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་མ་ཡཾ་།

**OM BENZAR SATO SAMAYA**



མ་དྲ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ལྷུཾ

**MAHA SAMAYA SATO AH**

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལཾ མ་ཡེངས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བཞི་ནཾ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྐས་སུ་སྟེཾ

If this mantra is correctly recited 108 times in one session without distraction, you will become a child of the victors of the three times.

ཧོཾ ཞི་ཁྲོའི་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལཾ

**HO! SHI TRÖ RABJAM GONG SU SOL**

HO! Entire assembly of peaceful and wrathful deities, please grant your attention.

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སྒྲ་མའི་ལུངཾ

**GYALWI KA DANG LA ME LUNG**

By not following correctly the Buddha's teaching and our master's advice,

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འབྱུལཾ

**JI SHIN MA CHE GAL SHING TRUL**

We have transgressed and erred.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དྲིན་ཅན་ལཾ

**DORJE LOPÖN DRIN CHEN LA**

Debasing and harboring false views

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྷ་བ་ལོགཾ

**SHE KUR TAB DANG TA WA LOG**

Toward our vajra master,

གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ལྟམ་བྱལ་ལཾ

**ZUNG MA CHE DANG CHAM DRAL LA**

And with enmity, harsh speech, aggression and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩྱ་བ་ཆགས་སྒྲ་བྱས་མེད་

**NGEN SEM TSIG TSUB CHAG DANG JE**

Actually striking and harming

བདེག་བཙོག་གཞོན་པ་དངོས་སུ་ཤོར་མེད་

**DEG TSOG NÖ PA NGÖ SU SHOR**

Our master's consort or our spiritual brothers and sisters —

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་མེད་

**KU YI DAMTSIG NYAM PA NAM**

All these violations of the samaya of enlightened body,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་རྒྱུང་བཤགས་མེད་

**SHI TRÖ LHA TSOG CHEN NGAR SHAG**

We confess in the presence of peaceful and wrathful deities.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་འཁོར་མ་གསལ་མེད་

**YIDAM LHA DANG KHOR MA SAL**

Failing to visualize the yidam deity and entourage,

འཛེབ་དང་བསྐྱེས་བརྗོད་མ་དག་ཆགས་མེད་

**DZAB DANG DE JÖ MA DAG CHAG**

Reciting the mantra recitation incorrectly and with interruption —

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་མེད་

**SUNG GI DAMTSIG NYAM PA NAM**

All these violations of the samaya of enlightened speech,

རིགས་ལྷ་ཞི་ཁྲོའི་སྤྱན་རྒྱུང་བཤགས་མེད་

**RIG NGA SHITRÖ CHEN NGAR SHAG**

We confess in the presence of the peaceful and wrathful deities of the five families.

གསང་བཅུའི་གཉེར་གཏད་དམ་བཅས་པམ།

**SANG CHÜ NYER TE DAM CHE PA**

Disclosing the ten entrusted, secret promises to all,

ཀུན་ལ་བསྐྱགས་ཤིང་དམ་རྩ་ས་བསྟན།

**KÜN LA DRAG SHING DAM DZE TEN**

And revealing samaya substances —

བྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམསམ།

**THUG KYI DAMTSIG NYAM PA NAM**

All these violations of the samaya of enlightened mind,

རྒྱལ་བ་ནི་ཁོའི་སྐྱེན་སྤར་བཤགསམ།

**GYAL WA SHI TRÖ CHEN NGAR SHAG**

We confess in the presence of the peaceful and wrathful deities.

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔམ།

**SHE PAR JA WI DAMTSIG NGA**

Five samayas that must be recognized —

རིགས་ལྔར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟསམ།

**RIG NGAR MA SHE LOG PAR TE**

Ignorant of the five families, thus holding wrong view;

མི་སྤང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལྔམ།

**MI PANG WA YI DAMTSIG NGA**

Five samayas not to be rejected —

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྔར་གོ་ལམམ།

**MA RIG WANG GI DUG NGAR GÖL**

Through ignorance straying into the five poisons;

དང་དུ་སྒྲང་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ་མཆོག་ལྟེ་

**DANG DU LANG WI DAMTSIG NGA**

Five samayas to be accepted —

གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད་མཆོག་ལྟེ་

**TSANG MER TE DANG BAG ME CHE**

Discriminating between clean and dirty, and acting heedlessly;

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ་མཆོག་ལྟེ་

**DRUB PAR JA WI DAMTSIG NGA**

Five samayas to be accomplished —

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག་མཆོག་ལྟེ་

**RANG LA NE PAR MA SHE LOG**

Not realizing we possess them and thus going astray;

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ་མཆོག་ལྟེ་

**CHE PAR JA WI DAMTSIG NGA**

Five samayas to be practiced —

དབྱེ་གསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱད་མཆོག་ལྟེ་

**YE SAL MA SHE LOG PAR CHE**

Ignorant of their classifications, acting wrongly;

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་མཆོག་ལྟེ་

**YEN LAG DAMTSIG NYAM PA NAM**

All the violations of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྟ་ཡི་སྤྱན་རྒྱུ་རྒྱུ་བཤགས་མཆོག་ལྟེ་

**YIDAM LHA YI CHEN NGAR SHAG**

We confess in the presence of the yidam deities.

བསྟན་པ་བསྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཡེལ།

**NYEN PA DRUB PI TING DZIN YEL**

Inattentive during the practices of the samadhis on the approach and accomplishment;

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་མཆོད་པ་ཆག།

**NYA TONG DÜ DRUG CHÖ PA CHAG**

Failing to perform offerings on the full and new moon, and at the six other occasions;

ལེ་ལོ་གཡང་བ་གཉིད་ཀྱིས་རྒྱག།

**LE LO YENG WA NYI KYI MUG**

Distracted by laziness, falling into torpor through drowsiness;

གསོག་འཛིག་སེར་སྒྲུ་རྒྱ་རྒྱེན་ཆུང་།

**SOG JOG SER NE GYU KYEN CHUNG**

Stingy in our offering through miserliness and hoarding;

ཆོག་ས་ཀྱི་སྤྱང་ཀླ་ཁ་ཆར་ཤོར།

**TSOG KYI CHANG KU KHA TSAR SHOR**

Prematurely eating the tsog offerings—

ཐུད་ཉམས་ལྷག་མ་ཐྱི་བ་དང་།

**PHÜ NYAM LHAG MA THRI WA DANG**

Hence polluting the offering of the first part, making an insufficient remainder offering;

བག་མེད་སྟོད་པ་རྩིངས་པ་ཡིས།

**BAG ME CHÖ PA TSING PA YI**

And behaving carelessly and roughly—

ཆོར་དང་མ་ཆོར་ཉམས་པའི་སྟོན།

**TSOR DANG MA TSOR NYAM PI KYÖN**

All the faults of these conscious and unconscious violations,

Narag Kongshag



ཆག་ཉམས་མ་བྱང་མ་སྟེས་པམ།

**CHAG NYAM MA JUNG MA KYE PA**

Never existed nor ever occurred.

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལམ།

**SHAG JA SHAG JE NYI ME DROL**

They are free in the inseparable state of the confessor and the action to be confessed.

རྩི་ ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྟོས་པ་མེད་པ་ལམ།

**HUNG CHÖ KYI YING NYI TRÖ PA ME PA LA**

HUNG! Dharmadhatu is free of all mental elaborations.

ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

**YÖ ME NYI SU TA WA TANG RE CHE**

It is so tedious, this dualistic view of existence and non-existence!

དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉན་རེ་མོངསམ།

**NGÖ PO TSEN MAR DZIN PA NYÖN RE MONG**

How disturbing to cling to the characteristics of material things!

སྟོས་མེད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱིམ།

**TRÖ ME DECHEN LONG DU SHAG PAR GYI**

We confess in the unelaborated expanse of great bliss.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལམ།

**KÜNTU ZANGPO ZANG NGEN ME PA LA**

In the state of Samantabhadra, there is no good or bad;

གཙང་དང་སྒྲིབ་པར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

**TSANG DANG ME WAR TA WA THANG RE CHE**

It is so tedious, this view of pure and impure!

བཟང་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངསམ།

**ZANG NGEN NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG**  
How disturbing to cling to the duality good and bad!

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

**KÜN ZANG DECHEN LONG DU SHAG PAR GYI**  
We confess in the expanse of the great bliss, Samantabhadra.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལམ།

**NYAM PA NYI LA CHE CHUNG ME PA LA**  
The state of equality is free of dimensions.

བདག་དང་གཞན་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

**DAG DANG SHEN DU TA WA THANG RE CHE**  
It is so tedious, the view of oneself and others!

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངསམ།

**CHE CHUNG NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG**  
How disturbing to cling to the duality of dimensions!

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

**NYAM NYI DECHEN LONG DU SHAG PAR GYI**  
We confess in the expanse of the great bliss of equality.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་གི་མེད་པ་ལམ།

**JANGCHUB SEM LA KYE SHI ME PA LA**  
Bodhichitta escapes birth and death.

འདི་དང་བྱི་མར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

**DI DANG CHI MAR TA WA THANG RE CHE**  
It is so tedious, this view of this life and the next!

How disturbing to cling to the duality of birth and death!

We confess in the changeless and immortal expanse.

The great sphere is without corners.

It is so tedious, this view of form and substance!

How disturbing to cling to shape with corners!

We confess in the expanse of the perfectly round sphere.

Within the unchanging state of the three times,

It is so tedious, to consider the view of beginning and end!

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཆོག་པོ་།

**PHO GYUR NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG**

How disturbing to dualistically cling to change and movement!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མཆོག་པོ་།

**DÜ SÜM GYUR WA ME PI LONG DU SHAG**

We confess in the immutable expanse of the three times.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྒྲུབ་བྲལ་བ་ལཾ་།

**RANGJUNG YESHE TSÖL DRUB DRAL WA LA**

The self-arisen wisdom is free of all effort and practice.

རྒྱ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་མཆོག་པོ་།

**GYU DRE NYI SU TA WA THANG RE CHE**

It is so tedious, the dualistic view of cause and result!

རྩོལ་སྒྲུབ་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཆོག་པོ་།

**TSOL DRUB NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG**

How disturbing to dualistically cling to effort and practice!

རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི་མཆོག་པོ་།

**RANGJUNG TSOL ME LONG DU SHAG PAR GYI**

We confess in the natural and effortless expanse.

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལཾ་།

**RIGPA YESHE TAG CHE DRAL WA LA**

The state of awareness-wisdom is free of eternalism and nihilism.

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་མཆོག་པོ་།

**ZUNG DZIN NYI SU TA WA THANG RE CHE**

It is so tedious, the dualistic view of subject and object!





སྒོད་བཅུད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཆོག་

**NÖ CHÜ NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG**

How disturbing to dualistically cling to environment and beings!

ཆོས་སྒྲུ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མཆོག་

**CHÖ KU GYUR WA ME PI LONG DU SHAG**

We confess in the immutable expanse of dharmakaya.

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྒྲིང་རེ་རྗེ་མཆོག་

**MA RIG TRUL PI SEM CHEN NYING RE JE**

How sad, the way beings bewildered by ignorance,

གཟུགས་མེད་ཆོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་མཆོག་

**ZUG ME CHÖ LA NGÖ PO TSEN MAR DZIN**

Cling to formless things as definable entities!

གང་ཟག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོང་རེ་གོལ་མཆོག་

**GANG ZAG TRUL PI SEM NI YONG RE GÖL**

How misled, the confused minds of beings!

སྒྲེ་མེད་ཆོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་ཉོག་མཆོག་

**KYE ME CHÖ LA NGA DANG DAG TU TOG**

Believing unborn phenomena to have an I or self,

སྒྲུང་བྲིད་སྒྲུ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ་མཆོག་

**NANG SI GYU MA YIN PAR MA SHE TE**

And not understanding the illusoriness of phenomenal existence,

བར་བེད་ནོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཆགས་པ་སྒྲེས་མཆོག་

**ZANG ZING NOR LA SEM KYI CHAG PA KYE**

Attachment arises to material objects and wealth.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས།

**KHORWA RANG SHIN ME PAR MA SHE PE**

Not recognizing the non-inherent existence of samsara,

གཉེན་བཤེས་འབྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་དྲག་པར་འཛིན།

**NYEN SHE TRUL PI DROG LA TAG PAR DZIN**

Relatives and friends, illusory companions, are regarded as being eternal.

མི་ཤེས་སྒྱེ་བོའི་སྒྲོ་འདི་ཡོང་རེ་གོ་ལ།

**MI SHE KYE WÖ LO DI YONG RE GOL**

Oh, how mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན།

**DEN PI DÖN BOR MI GI LE LA TSÖN**

Forsaking the value of truth, they strive in non-virtuous works.

སྒྲོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཆོས་གཡང་བས་བསྐྱས།

**TÖN PI KA BOR MI CHÖ YENG WE LÜ**

Heeding not the master's words, they are lured by the distraction of mundane affairs.

རང་རིག་དོན་མེད་གཡང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

**RANG RIG DÖN ME YENG WI LE LA TSÖN**

Disregarding their own awareness, they're involved in distracted occupations.

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་རྣེད་རེ་རྗེ།

**DI DRI DÖN ME SEM CHEN NYING RE JE**

Alas, how unfortunate are such beings who futilely act in this way!

དབྱེ་བཞི་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

**YE SI ME PI LONG DU SHAG PAR GYI**

We confess in the integrated state of the vast expanse.

Narag Kongshag

- 105 -

ཞེས་ལྟ་བའི་བཤགས་པ་དང་། ཚེགས་དང་རྒྱུ་བ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། སྒྲན་དང་རྟ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེགས་ལ་  
བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐང་། དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་ལྟ་ལ་། ཐོགས་ནས་འབུལ་བའི་སྒྲུབས་ཀྱིས་བཏེགས་། འདི་སྐད་  
བརྗོད་ལ་སྒྲོང་མཚོད་འབུལ་།

Having confessed through the view, then during the feast-offering and practice, the fulfillment is made using medicine, rakta, torma, and the light of the lamps. First, take the skull-cup of nectar and offer it up, recite the lines and present the fulfillment offering.

རྩི་ མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྩིས་།

**HUNG MA CHÖ RANGJUNG CHEN PÖ DZE**

HUNG! The uncontrived, great self-arisen substances,

གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་མེ་བྲལ་།

**DÖ NE DAG PE TSANG ME DRAL**

Pure from the beginning, are beyond the concept of pure and impure.

རྩ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

**TSA WA GYE LA YENLAG TONG**

The eight main and one thousand branch ingredients,

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་སྐྱབ་པའི་རྩིས་།

**RIG NGA GYAL WA DRUB PI DZE**

Substances for accomplishing the five buddha families,

དམ་ཚིག་སྒྲོང་བའི་སྒྲན་ཆེན་འདིས་།

**DAMTSIG KONG WI MEN CHEN DI**

Are the supreme medicines for fulfilling samayas.

འོག་མིན་བདུལ་བྱུང་ཆེན་པོ་ན་།

**OG MIN DAL KHYAB CHEN PO NA**

All the buddhas, who spontaneously dwell

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྔ་མཁའ་མཆོད་པའི་སྒྲིབ་གྱིས་བསྐྱང་།

**RANG SHIN SHUG PI SANGYE NAM**

In the vast all-pervading Akanistha,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་གྱིས་བསྐྱང་།

**YESHE NGA YI Ö KYI KANG**

Are satisfied by the offering of the five wisdom lights

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིབ་གྱིས་བསྐྱང་།

**KUNZANG CHÖ PI TRIN GYI KANG**

And the clouds of offerings of Samantabhadra.

ཐུག་ཀྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

**THUG KYI GONG PA DZOG PA DANG**

Fulfilling their wishes,

ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུལ་པས་རིགས་དྲུག་སྒྲོལ་།

**THUG JI TRUL PE RIG DRUG DROL**

Their emanations of compassion liberate the six realms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་འོད་མི་འགྱུར་།

**THOG MI SANGYE Ö MI GYUR**

The primordial buddha, "Immutable Light,"

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

**KÜNTUZANGPÖ THUG DAM KANG**

Samantabhadra's samaya is fulfilled.

རང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྒྲུ་།

**RANG LE YESHE SHAR WI KU**

And also his wisdom-mind emanations,

**SHI TRO RABJAM LHA TSOOG KANG**

THUG JI TRUL PE DRO DÖN DZE

**DORJE CHANG NE RIM PAR JÖN**

**DRO WA DREN PA THAMCHE KYI**

KU DANG SHING KHAM CHÖ PE KANG

THUG KYI GONG PA DZOG GYUR CHIG

**DAMTSIG NYAM CHAG SHAG PAR GYI**

## Narag Kongshag

དེ་ནས་རྟ་ཐོགས་ལམ་

Holding the rakta, recite:

ཧཱུྃ ཆོས་ཉིད་ལྷན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

**HUNG CHÖ NYI LEN GYI YESHE CHU**

HUNG! Dharmata is the moistness of the wisdom liquid;

ཐུགས་རྗེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར་

**THUGJE CHAG PE KHA DOG MAR**

Compassion creates its red color.

སྤྱི་བ་སྤྱེད་པ་རྒྱ་ཡི་བྲག་

**SI PA KYE PA GYU YI TRAG**

The creator of living existence is the causal blood.

པ་རྣ་རྟ་རང་བྱུང་བྲག་

**PEMA RAKTA RANGJUNG TRAG**

Lotus-rakta is the self-arisen blood.

ཞིང་བཅུ་བསྐལ་བ་སློག་གི་བྲག་

**SHING CHU DRAL WA SOG GI TRAG**

The liberation of the ten enemies is the life-blood.

ཅི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་བྲག་

**TSI CHÜ MARPO JUNG WI TRAG**

The red essence is the elemental blood.

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྩ་

**THAMCHE DAG PA WANG GI DZE**

In their pure aspect these are substances of power.

མ་དག་ཁམས་གསུམ་ལོང་བའི་རྒྱུ་

**MA DAG KHAM SUM KHOR WI GYU**

In their impure aspect these are the causes of cyclic existence in the three realms.

ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་

**HERUKA YI GONG PA YI**

The wisdom-mind of the herukas

སྲིད་གསུམ་ལོང་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱལ་

**SI SUM KHOR WI BAG CHAG DRAL**

Liberates the ingrained tendencies of the three levels of existence.

མཚོད་པའི་རྩ་ས་སུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ་

**CHÖ PI DZE SU CHIN LAB TE**

Consecrated as offering substances,

ཡུམ་ཆེན་ཀུན་ཏུ་བབ་མོ་ལ་

**YUM CHEN KÜNTUZANGMO LA**

To the great female buddha Samantabhadri

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་བྱིན་འབུལ་

**YESHE CHAR WI DÖN CHIR BUL**

We present these so that wisdom may unfold.

ཁྲག་འཁུང་ཁྱོ་བའི་ཆོགས་རྣམས་ལ་

**TRAG THUNG TROWÖ TSOG NAM LA**

To the wrathful host of blood-drinkers,

བྱགས་རྩི་བསྐྱལ་བའི་མཚོད་པར་འབུལ་

**THUGJE KUL WI CHÖ PAR BUL**

We present this offering to arouse your compassion.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལམ།

**MAMO KHANDRO THAMCHE LA**

To the mamos and dakinis,

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྩ་སྲུ་འབུལ།

**DAMTSIG SO WI DZE SU BUL**

We offer these substances to restore our samaya.

ཚུལ་སྦྱང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལམ།

**CHÖ KYONG KA SUNG THAMCHE LA**

To the dharmapalas and all protectors of the teaching,

ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ།

**TRINLE DZE PI DÖN CHIR BUL**

We offer these to enhance your activity.

དམ་ཚིག་སྒྲོང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟུལ།

**DAMTSIG KONG LA NGÖDRUB TSOL**

By fulfilling our samayas grant us siddhis.

[Recite the One-Hundred-Syllable Mantra.]

དེ་ནས་ཚིགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས། ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྒྲུབ་དོ། །

Then, holding the tsog offering and torma, offer them to the deities while reciting these words:

ཧཱུྃ །ཁམས་གསུམ་གསོ་བ་ཟས་ཀྱི་རྒྱུ།

**HUNG KHAM SUM SO WA ZE KYI GYU**

HUNG! The sustenance of the three realms is the essential food:

འབྲུ་དང་ཤིང་ཏོག་རོ་དྲུག་ཟས།

**DRU DANG SHING TOG RO DRUG ZE**

Grains, fruit and food of the six flavors;

**SHING CHU DRAL WI PHUNG PÖ SHA**  
Flesh of the liberated enemies;

**DZA GE PA WO DRU YI CHÜ**  
Distilled grain, the alcoholic drink of warriors—

SHAL ZE DÖ YÖN NA TSOQ SU  
Devotedly, we present these offerings

**MÖ PE SAM TE CHÖ PA BUL**  
Of food and various sense delights.

**CHÖKYEI YING SU MÖ PE BUL**  
Envisioning the dharmadhatu, we offer.

**SHIWI LHA LA DZE PAR BUL**  
To beautify the peaceful deities, we offer.

**TROWÖ LHA LA JI PAR BUL**  
To glorify the wrathful deities, we offer.

**LAMA NAM LA NYE PAR BUL**  
To please the masters, we offer.

མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དགེས་པར་འབུལ།

**KHANDRO NAM LA GYE PAR BUL**

To delight the dakinis, we offer.

བཀའ་བྲུང་རྣམས་ལ་ཆོམས་པར་འབུལ།

**KA SUNG NAM LA TSIM PAR BUL**

To satisfy the protectors of the teaching, we offer.

དམ་ཆོག་སྐོང་བའི་ཏེན་དུ་འབུལ།

**DAMTSIG KONG WI TEN DU BUL**

As a means to fulfill the samayas, we offer.

[Recite the One-Hundred-Syllable Mantra.]

དེ་ནས་མར་མེ་ཀོང་བུ་ཐོག་ལ།

Taking the lamp, recite:

ཧྲུང་ རྩས་ཀྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་རྩ་རུ།

**HUNG DZE KYI KONG BU GYA TSA RU**

HUNG! In one hundred lamps

གཙང་མའི་ཐོང་བུ་བརྒྱ་རྩ་བཙུགས།

**TSANG MI DONG BU GYA TSA TSUG**

We insert one hundred clean wicks

འབྲུང་བའི་བཙུད་མར་ཞུན་གྱིས་བཀའ་

**JUNG WI CHÜ MAR SHUN GYI KANG**

And fill them with melted butter, essence of the elements.

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྤར་ནས།

**SEL WI MAR ME GYA PAR NE**

Lighting the one hundred bright lamps,



ལྷན་པ་དུང་ཁང་ཕོ་བྲང་ནས་མཆོད་པའོ།

**LE PA DUNG KHANG PHODRANG NE**

In the palace of the brain and skull,

རང་རྩལ་དྲོད་ཀྱི་འོད་ཟེར་འབར་མཆོད་པའོ།

**RANG TSAL DRÖ KYI ÖZER BAR**

The light rays from the natural energy of heat blaze forth,

རང་བྱུང་ཁྲོ་བོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མཆོད་པའོ།

**RANGJUNG TRO WI THUG DAM KANG**

Fulfilling the samayas with the self-arisen wrathful deities.

མོས་གྲུས་དད་པའི་སྣང་བ་ལམ་མཆོད་པའོ།

**MÖ GÜ DE PI NANG WA LA**

In the atmosphere of devotion and trust,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ་མཆོད་པའོ།

**RIGPA RANGJUNG GAG ME SAL**

The self-arisen awareness is present,

དོ་རྩེ་སློབ་དཔོན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་མཆོད་པའོ།

**DORJE LOPÖN THUG DAM KANG**

Fulfilling the samaya with the vajra master.

རྩ་རླུང་ཐིག་ལའི་དྲུངས་པ་ལམ་མཆོད་པའོ།

**TSA LUNG THIGLI DANG PA LA**

In the translucent channels, energies and essences,

ཤེས་པ་རང་བྱུང་གསལ་ལའི་ར་གནས་མཆོད་པའོ།

**SHE PA RANGJUNG SAL LER NE**

The self-arisen consciousness is vividly present,

- 116 -

སྒྲིབ་བ་བསྐྱེས་པམེ

Brief fulfillment prayer

ཧཱུྃ བཀའ་གསང་མྱད་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་ལ་ཁོར་དུམེ

**HUNG KASANG ME DU JUNG WI KYIL KHOR DU**  
HUNG! To all the masters, yidams and assembly of deities,

སྒྲུ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལམེ

**LAMA YIDAM LHA TSOG YONG DZOG LA**

In the wondrous mandala of the secret doctrine,

རང་བྱུང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཀོར་བུ་རུམེ

**RANGJUNG CHÖ KYI YING KYI KONG BU RU**

We offer the lamps of awareness-wisdoms,

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབུལམེ

**RIGPA YESHE MARME TAM TE BUL**

Placed in the receptacle of the spontaneously arisen dharmadhatu.

རྩ་བ་རྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྒྱུར་ཨ་མི་ཏེམེ

**TSA GYE YENLAG TONG JAR AMRITA**

The nectar of eight main and one thousand branch ingredients,

སྒྲུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོད་པ་འབུལམེ

**KU NGA YESHE YONG DZOG CHÖ PAR BUL**

We offer to the five kayas and all wisdoms.

གཏོར་གཞིར་རྒྱམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམསམེ

**TOR SHONG NAM DAG PAL GYI TORME TAM**

By placing the splendid torma on the clean torma plate,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆོད་པར་འབུལ།

**DÖ YÖN YONGSU DZOG PI CHÖ PAR BUL**

We offer all sense-delights.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག།

**KHAM SUM KHORWA YONG DROL KHA YING  
DAG**

Within pure space, completely free of the three realms of samsara,

ཆགས་མེད་རྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

**CHAG ME RAKTA MAR GYI NYE CHÖ BUL**

We offer the red, desireless rakta for your enjoyment.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བའི་དཔའ་བོའི་རྩིས།

**DRU CHÜ TONG LA JAR WI PA WÖ DZE**

Distilled grain of one thousand ingredients , the substance of  
warriors,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇ་གད་མཆོད་པ་འབུལ།

**ZI JIN KYE CHIR DZA GE CHÖ PA BUL**

We offer this alcohol to enhance your magnificence,

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**A LA LA TE GYE PAR SHE SU SOL**

A LA LA! Please enjoy it!

[Recited the One-Hundred-Syllable Mantra.]

ཞེས་གསུངས་མཆོད་སྒོར་བསྐྱེས་པའོ། ས་ལྷ་ཡམ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ ལཱ་རུ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་གི་གཏེར་བྱོན་བཀའ་བརྒྱད་  
གསར་བ་ཡོངས་རྫོགས་དང་། བྱང་གཏེར་བཀའ་བརྒྱད་དྲག་པོ་རང་བྱུང་རང་གར་ལས་བྱུང་བའི་ཞི་ཁྱོན་རྒྱ་རྒྱ་བཀའ་བརྒྱས་  
ཀྱི་ཚིག་རྩུང་འབྲེལ་དུ་བསྐྱེབས་པ་དགོའོ།།

The Complete Sacred Eight Herukas, a sadhana discovered by Guru Chokyi Wangchug, and  
the Self-Arisen Wrathful Herukas, a sadhana of the Northern Treasures Lineage, discovered  
by Rigdzin Godem, were combined to form this Shi Tro Narag Kong Shag sadhana.

གསུམ་པ་སྒྲོན་ལ་བ་གདབ་པ་ནི།

Marme Mönlam: The Light Offering

དོ་རྗེ་སྒྲོན་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་རིག་མ་རྣམས་རྒྱན་སྒྲུབ་གིང་ཐོད་ཆང་ཐོགས།   མཆོད་ལྷུ་མ་རྣམས་ཀྱི་ལག་ཏུ་མར་མེ་དང་སྒྲོན་  
གྱི་རིང་བུ་ཐོགས་དེ།   ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས།   འཕགས་པ་མ་རིག་སྐྱུན་སེལ་མངོན་  
སུམ་དུ་བསྐོམ་ཞིང་།   མོས་གུས་ཀྱི་གདུང་ཤུགས་བསྐྱེད་དེ།   དབྱངས་ཉན་པོས་འདི་སྐད་དོ།

In front of the vajra master, are the female wisdom holders, wearing ornaments and holding a kapala with amrita. The vajra brothers and sisters each hold a lamp and stick of incense in their hands. Without any doubt in your mind, consider you are actually in the presence of the vajra sovereigns, their consorts, and the noble one who dispels the darkness of ignorance. Arousing deep devotion, recite this melodious chant.

ཧྲུྃ    རུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པའི་གནས།

**HUNG! DÜ SUM GYALWA THAMCHE SHUG PI NE**  
HUNG! You who embody all the buddhas of past, present and  
future,

མ་རིག་སྐྱུན་སེལ་འཕགས་པའི་ལྷ་ཆོགས་དང་།

**MARIG MÜNSEL PAGPI LHA TSO G DANG**  
Gathering of noble deities who dispels the darkness of ignorance,

སྐྱུན་པ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས།

**TÖNPA DORJE GYALPO YABYUM NAM**  
Master vajra sovereigns and your consorts,

མཆོད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཆོགས།

**CHE DANG CHAM DREL DÜ PA GYATSÖ TSO G**  
Vast, ocean-like gathering of brothers and sisters,

མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས།

**MA LÜ THAMCHE DAG LA TSER GONG NE**  
All of you, without exception, look upon us with love;

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་དགྲིལ་ལའོར་འདིར་བཞུགས་ཏེ།

**JANGCHUB CHOG GI KYIL KHOR DIR SHUG TE**

Remaining here in this mandala of supreme enlightenment,

བདག་གི་སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོ་མཛོད།

**DAG GI MÖNLAM DRUB PI PANG PO DZÖ**

Bear witness to the accomplishment of our aspirations and prayers!

དོ་རྗེ་ཀླུ་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དབལ།

**DORJE GYALPO SANGYE DÜPI PAL**

Vajra sovereigns, glorious embodiments of all buddhas;

ཀླུ་པའི་ཡུམ་མཆོག་ཀླུ་བ་སྟེད་པའི་ཡུམ།

**GYALWI YUM CHOG GYALWA KYE PE YUM**

Supreme consorts of the buddhas, the female buddhas who give  
birth to all the victors;

ཐུགས་སྐྱུལ་ཀླུ་སྐུས་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བཅས།

**THUG TRUL GYAL SE JANG SEM TEN PI TSE**

Emanations of their wisdom mind, offspring of the buddhas, holders  
of the teaching of the awakened mind of bodhichitta;

མཆེད་ལུ་མ་དམ་ཆོག་གཅིག་པའི་རིག་འཛིན་ཆོག་མས།

**CHE CHAM DAMTSIG CHIG PI RIGDZIN TSO**

Brothers and sisters, gathering of vidyadharas who share the same  
samaya—

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར།

**DENG NE ZUNG TE JANGCHUB MA THOB BAR**

From now on, until enlightenment is realized,

མི་འབྲལ་སྟི་གཙུག་རྒྱལ་དུ་འགོགས་པར་གོག་མེད་

**MI DRAL CHI TSUG GYEN DU DROG PAR SHOG**

Without ever separating, remain as the jewel ornament on the crown  
of my head!

བདག་གི་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོ་གསུམ་ཡུལ་མེད་

**DAG GI DÜ SUM KÜNTU GO SUM YUL**

When all past, present and future perceptions of my body, speech  
and mind arise,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དང་འབྲེང་བའི་ཆེ་མེད་

**TA NA MILAM NYI DANG DRENG WI TSE**

Even those of dream and sleep,

སྤྲུལ་ཡབ་ཡུམ་མཆེད་ལྷ་མ་མཐོང་པར་གོག་མེད་

**LAMA YABYUM CHE CHAM THONG PAR SHOG**

May I see them as the lama and consort, and vajra brothers and  
sisters!

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབྱེས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཅིང་མེད་

**KU SUNG THUG KYI GYE PA KÜN DRUB CHING**

May I please your body, speech and mind,

དད་གུས་གདུང་བའི་སྤྱི་ཞུས་བསྟེན་པར་གོག་མེད་

**DE GÜ DUNG WI SI SHÜ TEN PAR SHOG**

And serve you with the deepest devotion and respect!

ཆེ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱབ་པར་གྱུར་བའི་ཆེ་མེད་

**TSE DI NANG WA NUB PAR GYUR WI TSE**

When perceptions of this life fade away, and

འཆི་བ་དང་པོ་འོད་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུལ་།

**CHIWA DANGPO ÖSAL CHÖ KYI KU**

At the moment of death, when the dharmakaya luminosity first  
dawns—

ངོ་ཤེས་རྩལ་ཇོགས་བརྟན་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

**NGO SHE TSAL DZOG TENPA THOB NE KYANG**

Having received the instruction on how to perfect the skill of its  
recognition,

ཆོས་སྒྲུ་འོད་དཔག་མེད་དང་དབྱེར་མེད་པར་།

**CHÖ KU ÖPAGME DANG YERME PAR**

By not separating from the limitless light of dharmakaya,  
Amitabha—

ཀ་དག་ཆོས་སྒྲུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་།

**KADAG CHÖ KÜ YING SU DROL WAR SHOG**

May I be liberated into the dharmakaya space of primordial purity!

རང་རིག་ཆོས་སྒྲུར་རང་རྩལ་མ་ཇོགས་ནས་།

**RANG RIG CHÖ KUR RANG TSAL MA DZOG NE**

When my rigpa has not perfected its own risings into dharmakaya

བར་དོའི་སྒྲུང་ཤེས་རང་སྒྲུང་ལྟར་ཤར་ནས་།

**BARDÖ NANG SHE RANG NANG LCHAR SHAR NE**

And perceptions and awareness of the bardo arise as self-appearing  
deities,

རང་སེམས་དག་པའི་རྩལ་དུ་ངོ་འཕྲོད་དེ་།

**RANG SEM DAG PI TSAL DU NGO TRÖ DE**

Introducing my own mind to its own pure energy and



ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་ཡུལ་མཐོང་ཞིང་།

**LE KYI WANG GI RIG DRUG YUL THONG SHING**

Whilst I see the realms of the six classes of beings dominated by their  
past karma,

བག་ཆགས་དབང་གི་འཁོར་བ་འདིར་འབྱམས་ཀྱང་།

**BAG CHAG WANG GI KHOR WA DIR KHYAM  
KYANG**

And I wander in this samsara, driven by habitual tendencies,

བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོ་འདི་ཡིས་མཆོམས་སྦྱར་ནས་།

**KYE DZOG ZABMO DI YI TSAM JAR NE**

Through uniting the profound generation and completion,

དལ་འབྱོར་བཙུག་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ་།

**DAL JOR CHO GYE DEN PI LÜ THOB TE**

I have obtained a free and well-favored human body.

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་ཆོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་།

**KYIL KHOR CHIG TU TSOG PI TENDREL DANG**

Through the auspiciousness of gathering in this one mandala,

མར་མེ་གཅིག་ལ་བལྟས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་།

**MARME CHIG LA TE PI TING DZIN GYI**

And through the samadhi of focusing on this one lamp,

མི་འབྲལ་ཆོམ་བྱ་གཅིག་ཏུ་འཆོགས་པར་ཤོག་།

**MI DRAL TSOM BU CHIG TU TSOG PAR SHOG**

May we all unite in the one mandala gathering and never separate!

དེ་ཆེ་འཕགས་མཆོག་ཡི་དམ་ལྟར་གྱུར་ཞིང་།

**DE TSE PHAG CHOG YIDAM LHAR GYUR SHING**

At that time, transforming into the noble, supreme yidam deity,

རྡོ་རྗེ་ལོཔོན་ཇམཔི་ཀུ་དྲིན་གྱིས།

**DORJE LOPÖN JAMPI KU DRIN GYI**

And through the loving kindness of the vajra master,

ཐོས་བསམ་བསྒྲོམ་གསུམ་ཡང་དག་རང་རྒྱུད་ལྡན།

**TÖ SAM GOM SUM YANG DAG RANG GYÜ DEN**

May my mindstream be penetrated by perfect hearing,  
contemplation, and meditation.

ཚུལ་བཞིན་སྦྱོང་ལ་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

**TSUL SHIN CHÖ LA NYER TSE KÜN SHI SHING**

Pacifying all harm and dangers, through practicing according to the  
dharma,

བསྐྱབ་པའི་འབྲས་བུ་མཐར་ཕྱིན་འགྲུབ་པར་གོག།

**DRUB PI DRE BU TAR CHIN DRUB PAR SHOG**

May I realize the ultimate fruition of accomplishment!

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་མཆོག་གི་འོར་འཁང་ཞིང་།

**NGO DRUB NAM NYI CHOG GI NOR CHANG SHING**

As one who holds the supreme jewel of the two siddhis,

མ་དག་འགོ་བ་དྲུག་གི་ཁམས་རྣམས་སུ།

**MA DAG DRO WA DRUG GI KHAM NAM SU**

In the realms of the six classes of impure beings,

ཚུལ་རིགས་རྗེ་ལུ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས།

**GYAL RIG JEU RIG MANG RIG DRAM ZI RIG**

Whether a warrior, merchant, low in caste or priest,

གདོལ་བ་བྱད་མེད་བྱེད་གོ་སྦྱོང་དང་།

**DOL PA BÜ ME KHYEU GE JONG DANG**

Laborer, woman, child or shramana,

Narag Kongshag

ཀུན་ཏུ་གྱུ་དང་བསྐྱབ་གནས་རིག་བྱེད་མཁན་མཆོག་ལོ།

**KÜNTU GYU DANG LAB NE RIG JE KHEN**

A sage, expert in all kinds of learning,

རིགས་ཀྱི་བཀྱར་བ་དང་ནི་མ་བཀྱར་བ་མཆོག་ལོ།

**RIG KYI KUR WA DANG NI MA KUR WA**

Born in a family of honor or disrepute,

སྒྲོ་དང་བསྐྱོད་དང་ནད་པ་ཆོས་སྤྱོད་དང་མཆོག་ལོ།

**ME DANG TÖ DANG NE PA CHÖ MA DANG**

Low or high, invalid, or teacher of buddha-dharma,

བྱ་དང་རི་དྲགས་གྲོང་བྱིར་སྤྱོད་མོ་བ་མཆོག་ལོ།

**JA DANG RI DAG DRONG KHYER LONG MO WA**

Bird or beast or beggar in the city

གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་ལ་དེར་མཐུན་དུ་མཆོག་ལོ།

**GANG LA GANG DUL DE LA DER THÜN DU**

Teaching each and every being, in whichever way they need,

སྤྱོད་ཆོགས་གཞུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་ཤོག་མཆོག་ལོ།

**NA TSOG ZUG KYI DROWA DUL WAR SHOG**

May I take on different forms in order to train beings!

སྤྱོད་དང་སྤྱོད་སྤྱོད་དོན་མཐུན་དོན་སྤྱོད་སོགས་མཆོག་ལོ།

**JIN DANG NYEN MA DÖN THÜN DÖN CHÖ SOG**

Generosity, pleasing speech, concordant message, and beneficial behavior—

བསྐྱེད་བ་རྣམ་པ་བཞི་ཡི་དཔུང་གོགས་བཅས་མཆོག་ལོ།

**DU WA NAMPA SHI YI PUNG DROG CHE**

Keeping to these four ways of attracting disciples,

ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྒྱུ་གངས་དཔག་མེད་གྱིས།

**THAB LA KHE PI NAM DRANG PAG ME KYI**

And skilled in an immeasurable number of methods —

རང་སྐལ་དང་ལྷན་ཆོས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

**RANG KAL DANG DEN CHÖ KYI CHAR BEB SHING**

May I pour down a rain of dharma, according to the needs of each one,

ཕ་མ་འགོ་བྱལ་འཁོར་བ་ལས་བསྐལ་ཞིང་།

**PHA MA DRO DRUG KHOR WA LE DRAL SHING**

Liberate the six classes of beings, my fathers and mothers, from samsara,

མ་རིག་མུན་པའི་སྒྲོན་མེ་བྱེད་པར་གྲོག་།

**MA RIG MUN PI DRÖN ME JE PAR SHOG**

And be a lamp to dispel the darkness of ignorance!

སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ནས་གྲོང་།

**NANG SI KHOR DE CHÖ YING YE NE LONG**

Since all that appears and exists, samsara and nirvana, is from the very beginning perfectly contained within the expanse of dharmadhatu,

མ་རིག་དག་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་མཆོག་།

**MA RIG DAG PA RANGJUNG DORJE CHOG**

And ignorance when purified is the naturally arisen supreme vajra,

བྱ་རྩེ་མེད་པ་འགོ་ཀུན་བྱམ་གཅིག་རུ་།

**JA TSOL ME PA DRO KÜN CHAM CHIG TU**

May all beings, effortlessly, as one,



[At times when Narak Kong Shag is recited, the following two prayers need not be recited; then skip to the 6 Blessing the Offerings. ]

བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ།

### **Inexpressible Absolute Confession**

ཨོ། ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཆོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་ལའོར་ནི། །

**OM YESHE KU CHOG RANG SHIN KYIL KHOR NI**

OM! The supreme embodiment of primordial wisdom, the natural mandala,

ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

**DAGYE SHIN DU TRÖ PA MI NGA YANG**

Although without elaboration, just like the full moon,

བྱུགས་རྗེའི་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྤྲོམས་མཛད་པའི། །

**THUGJI NYI SAL Ö SHIN NYOM DZE PE**

Appears as the display of compassion, without bias, equally like the clear light of the sun.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་གིང་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

**DIR SHEG DAG LA GONG SHING SHUG SU SOL**

Please come here, listen to me, and be seated.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་གྱི་སྐྱུ། །

**JO ME SHE RAB MI YO CHÖ KYI KU**

To inexpressible wisdom, the immovable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་རིགས་ལྔའི་གཙོ། །

**DECHEN LONG CHÖ DZOG KU RIG NGI TSO**

To the great bliss sambhogakaya, lord of the five buddha families,

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་ཀྱི་ཆེར་རོལ་བ་ཡི། །

**THUGJE THAB KHE GYA CHER ROL PA YI**

To the vast display of the skillful means of great compassion,

ཞི་བོ་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

**SHI TRO TRUL PI KU LA CHAG TSAL LO**

The peaceful and wrathful nirmanakaya buddhas, I bow down.

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་སྐྱེལ་བའི། །

**NGÖ SU JOR DANG YID KYI NAM TRUL PI**

Actual material offerings and those mentally manifest

ཀླན་རུ་བཟང་བོ་སྤྲ་མེད་མཆོད་སྤྱོད་གྱིས། །

**KÜN TU ZANG PO LA ME CHÖ TRIN GYI**

Are like the limitless clouds of Samantabhadra's offerings,

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཀྱི་ཆེན་ཡོངས་བཞོད་དེ། །

**KHA YING NAM DAG GYA CHEN YONG KÖ DE**

Perfectly arranged throughout the reaches of the pure sphere of space.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་མཆོད་སྤྱོད་ཀྱི་མཆོས་མཆོད། །

**CHI NANG SANG WA CHÖ TRIN GYA TSÖ CHÖ**

I offer this ocean-like cloud of outer, inner, and secret offerings.

ཀླན་རུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་སྤྲ་གལ། །

**KÜNTU ZANGMO SANGWI BHA GA LA**

In the secret bhaga (female secret place) of Samantabhadri  
(Kuntuzangmo)

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀྱན། །

**GYALWI KYIL KHOR RABJAM MA LU KÜN**

Dwell all the infinite mandalas of the buddhas.

འདུ་འབྲེལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པམ། །

**DU DRAL MED PI NGANG DU RO CHIG PE**

Within the one taste, beyond union or separation,

གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

**NYI ME JANGCHUB SEM KYI NYE GYUR CHIG**

Take pleasure in the non-dual bodhichitta.

སེམས་གྱི་ངང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ། །

**SEMS KYI RANG SHING CHÖ YING NAM KHA CHE**

The mind's nature is the great space of the dharmadatu.

ཆོས་རྒྱམས་རྒྱམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་། །

**CHÖ NAM NAM DAG YE NE ÖSEL SHING**

All phenomena are perfectly pure as the primordial clear light.

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྒྲུ་བསམ་ལས་འདས་པམ། །

**NALJOR NYID YING MA SAM LE DE PE**

The nature of this yoga is the sphere beyond thought and speech.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད། །

**NYAM NYID JANGCHUB SEM LA TAG TU DÜ**

I bow down constantly to this bodhichitta, the nature of equality.

ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡི་ནས་བདལ་བ་ལ། །

**KUNZANG DZOGCHEN YE NE DAL WA LA**

Within the primordially pervasive, great perfection of  
Samantabhadra,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནི། །

**CHI NANG SANG WA KÖ PI KYIL KHOR NI**

Are the great arrangements of outer, inner and secret mandalas.

སྒྲ་སྒྲིད་རྣམ་དག་ལྟ་དང་ལྟ་མོའི་དབྱིངས། །

**NANG SID NAM DAG LHA DANG LHA MÖ YING**

In the pure display of phenomenal existence, the sphere of male and female deities,

འབྱུང་དང་འབྱུང་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་ལྟན་རྫོགས་རྣམས། །

**JUNG DANG JUNG GYUR YABYUM LHÜN DZOG NAM**

The elements and their evolutes are the spontaneous expression of the deities in union.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱིས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །

**SANG CHEN RAB GYE ZUG CHAN DAG NYID MA**

Great mistress, who possesses the delightful form of the great secret,

མཁའ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་བད་མོ་འབྱུལ་བ་ལ། །

**KA YING LONG YANG PEMO KYIL WA LA**

In your lotus, the vast expanse of the sphere of space,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་། །

**NYI ME THIGLE CHEN POR ÖSAL SHING**

Is the clear light realm of the great bindu of non-duality,

མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་སྒྲ། །

**MA CHÖ TRÖ ME JANGCHUB NYING PÖ KU**

The embodiment of the essence of bodhichitta, uncontrived without elaboration.

ཅིར་ཡང་སྒྲུང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་བྱུང་ལྟ། །

**CHIR YANG NANG BA DECHEN YUNG DRUNG LHA**

All appearances are the deities of indestructible great bliss.

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི། །

**DU DRAL ME PA SANGWI KYIL KHOR NI**

This secret mandala, beyond meeting or parting,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །

**DAG NYI CHEN PO RIG NGA YABYUM DANG**

The great self-nature of the five buddha family consort deities,

བྱང་ཆུབ་ལྷ་མ་དལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་འཛོམས། །

**JANGCHUB CHOM DRAL TRO WO TRO MÖ TSOG**

The family of bodhisattvas, the hosts of male and female wrathful deities,

དོ་རྩེ་ལྷ་མོ་འཛོམས་རྩེ་འཛོམས་ཀྱི་བདག །

**DORJE LHAMO TSOG JE TSOG KYI DAG**

The assembly of vajra goddesses and the lords, masters of the assemblies,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ། །

**RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YABYUM CHU**

The glorious herukas (wrathful victors) of the five buddha families in consort as ten,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་བྱ་ག་རྒྱ་སྒོ་མ་བཞི། །

**NE DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA SHI**

The four gate keepers of the places and countries,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུལ་བའི་ལྷ་འཛོམས་མང་པོ་དང་། །

**YESHE TRUL PI LHA TSOG MANG PO DANG**

The many assemblies of wisdom emanation deities

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྤོང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས། །

**MA TAR JAM SHING SING TAR DUNG LA SOG**

Who are as loving as mothers and affectionate as sisters,

Inexpressible Absolute Confession

ལེགས་ཉེས་སྒྲངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི། །

**LEG NYE TANG DZIN DAMTSIG JE CHÖ PI**

Hosts of outer and inner dakinis and yoginis

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས། །

**CHI NANG KHANDRO NALJOR MA YI TSOG**

Who oversee samaya, weighing the good and bad —

དཔང་གུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**PANG GYUR DORJE DAMCHEN GONG SU SOL**

All of you who uphold the vajra commitment, please bear witness to me.

ཧྲི། ཐུགས་རྗེ་གདུང་འཚོབ་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས། །

**HUNG THUGJE DUNG TSOB NALJOR DAG CHAG GI**

HUNG! We the descendants of the compassion lineage of yogis

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

**DRO WI DÖN DU JANGCHUB SEM KYE DE**

Who generate bodhichitta for the benefit of all beings,

སྒྲམ་དེ་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

**LA ME JANGCHUB GO PHANG THOB JI CHIR**

In order to reach the unsurpassed state of awakening,

བརྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་། །

**TENPA GYATSO SO SÖ DUL TRIM DANG**

We practice the various disciplines of the ocean of teachings and

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱར་སྒོམ་པའི་མཚོག། །

**KU SUNG THUG DANG NYAM JOR DOM PI CHOG**

Maintain the supreme vow of the union of body, speech and mind.

འདའ་དཀའ་ཐོ་རྗེ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར། །

**DA KA DORJE DAMTSIG TEN GYI NYER**

The vajra samaya, not lightly transgressed and necessary to maintain.

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །

**CHI DANG KYE PAR LHAG PI DAMTSIG NAM**

All general, special and extraordinary samayas,

སྔ་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྤྲུས་སོ་འཇོལ། །

**NGA CHIR NÖ SHING NYER DU ME SO TSAL**

That I successively received and swore to preserve,

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་། །

**YÜN DU MI TONG DA WAR MI GYI CHING**

Were never intended to be lost or transgressed.

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཆིས་གུང་། །

**DÖN LE GOL SHING DOG SEM MA CHI KYANG**

Without intention to deviate or abandon them,

གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟུང་པའི་ལོ་ལྟིས། །

**DÖ JA LONG YÖ NYAM PI LE LO YI**

Yet due to laziness, I have postponed the practices.

སྒྲོང་དུ་མ་འགྱུར་རྩལ་ཤུགས་རྒྱུང་བ་དང་། །

**LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG**

Without accomplishment, my meditation potential is feeble.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྷན་བག་མེད་དབང་གུར་ཏེ། །

**SHE SHIN MI DEN BAG MED WANG GYUR TE**

Lacking mindfulness and overpowered by carelessness,

བསྐྱེམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྟན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས། །

**GOM LA MI TSÖN NYEN DRUB YEL LA SOG**

I have not persevered in meditation and have been distracted during  
mantra recitation.

ཙ་བ་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ། །

**TSA WA KU SUNG THUG KYI DAMTSIG LA**

Concerning the root samaya of body, speech and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན། །

**TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GI NA**

Overpowered by my lack of awareness, both knowingly and  
unknowingly,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ། །

**TÖN PI KA DANG DAM LE GAL GYUR TE**

I have transgressed my teacher's words and contradicted the vows.

ནལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་། །

**NALJOR GANG SHIG DAMTSIG NYAM PA DANG**

With any practitioner who has allowed samaya to deteriorate,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས། །

**KED CHIG TSAM YANG TRED PAR MI JA SHE**

One should not associate, even for an instant.

བཀའ་ལས་བྱང་ཡང་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ། །

**KA LE JUNG YANG DE TAR MA TOG TE**

Although stated in the scriptures, adherence to this is difficult.

གསང་སྒྲོ་འཆོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་། །

**SANG GO CHOL WE YE SAL KA WA DANG**

The secret path is difficult to define and so hard to understand  
clearly.

མངོན་ཤེས་ཚུང་བས་སྟོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ། །

**NGÖN SHE CHUNG WE KYON CHEN MA TOG TE**

Lacking omniscience, it is difficult to discern who is at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་། །

**NYAM DANG TSOG DRE NYAM PA KANG WA DANG**

I have associated with transgressors in feast and fulfillment  
restoration ceremonies;

ཉམས་དང་སྟོན་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་། །

**NYAM DANG NÖD MIN NAM LA CHÖ SHE DANG**

I have taught dharma to transgressors and improper vessels;

ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སྟོན་ལ་སོགས། །

**NYAM LA MI DZEM NYAM PI KYÖN LA SOG**

I have failed to be conscientious about deteriorations, their faults and  
so forth;

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི། །

**NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DE DAG GI**

I have befriended transgressors and due to all of this—

ཉམས་གྲིབ་སྟོན་གྲིབ་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ། །

**NYAM DRIB KYÖN GYI GÖ PAR GYUR TO TSAL**

These faults of obscurations and defilements, whatever they may be,

ཆོ་འདིའི་སྟེན་དང་ཡུན་གྱི་སྐྱེ་བ་གྱུར་རྣམས། །

**TSE DI KYEN DANG YÜN GYI DRIB GYUR NAM**

Are the cause of obstructions in this life and the future.

རབ་གནོད་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ན། །

**RAB NONG GYÖ PI SEM KYI THOL SHAG NA**

With a mind of overwhelming regret and remorse I completely confess.

བྱམས་པའི་ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་། །

**JAMPI THUGJE DAG LA GONG NE KYANG**

Please pay heed to me with your great compassion and

གནིས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ། །

**NYI ME YING SU MINGYUR DAG KÖD DE**

Place me firmly in the realm of non-duality.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

**MI MIG TANG NYOM NGANG LA SHUG NE KYANG**

Since you abide in the state of equanimity, free of conceptualization,

གནིས་མེད་དོན་གྱི་ཆངས་པ་སྦུལ་དུ་གསོལ། །

**NYI ME DON GYI TSANG PA TSAL DU SOL**

Please bestow perfectly the blessings of absolute non-duality.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྟོས་ལས་འདས་པ་ལ། །

**DON DAM MIG ME TRÖ LE DE PA LA**

Within the non-conceptual absolute truth, free from elaboration,

ནམ་ཏྟག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མ་གྱུར་ཏེ། །

**NAM TOG GANG YANG MIG PAR MA GYUR TE**

There is no conceptual activity whatsoever to be observed.

ཀྱན་རྗོབ་སྦྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན། །

**KÜN DZOB GYUMA TSAM GYI WANG GI NA**

Whatever faults committed, due to mere illusion on the relative level,

ནོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གནོང་བཟོད་པར་གསོལ། །

**NONG PA CHI NA RAB NONG ZÖD PAR SOL**

I confess with remorse and request forbearance.

ཞེས་གསུངས་སོ། ། ཁྱིམ་ཆུལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་མཁའ་མཁུགས་གཙུགས་བཤགས་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི།

ས་མ་ཡཾ།

The extract is the fourth chapter of The Confession Tantra, the Stainless King. It was translated into Tibetan by Vimalamitra and Nyag Jnanakumara. Samaya!

ཡིག་བརྒྱ་འདོན།

Repeat the One-Hundred-Syllable Mantra.

## Prayer of Aspiration

ནམ་མཁའ་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

**NAM KHI THAR THUG TA YE SEMCHEN NAM**

May all sentient beings, as limitless as the sky,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

**MA BE SHIN DU KU SUM NGÖN GYUR TE**

Effortlessly actualize the three kayas—

པ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་བ། །

**PHA MA DRO DRUG SEMCHEN MA LÜ PA**

Having been our parents, may every sentient being of the six realms,

ཐུམ་གཅིག་གཞི་དམའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

**CHAM CHIG DÖ MI SA LA CHIN PAR SHOG**

Reach the primordial state, altogether, as one.

# རྩིས་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

## Yumka Tsog

Blessing the Offerings

བསོད་ནམས་ནང་ནས་ཚོགས་ལའོར་མཚན་མེད་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

The cycle of the feast offering (tsog) is supreme among the means of accumulation of merit.

མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བའི་དམ་ཚིག་རྩིས་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

For the sacred substances to attract dakinis, the inner offerings should be well arranged.

ཧོཾ བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྦྱོང་མཚན་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

**HO DEWA CHENPÖ NÖ CHOG TU**

HO! In the excellent vessel of the great bliss

ཚོགས་སྐང་གི་ལའོར་ལོའི་ལོངས་སྦྱོང་གི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

**TSOG KYI KHORLÖ LONG CHÖD NI**

Is the arrangement of the delightful ganachakra feast.

སྒང་དོར་མེད་པའི་དམ་ཚིག་རྩིས་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

**LANGDOR ME PI DAM TSIG DZE**

The samaya substances free from discrimination are

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གིས་བདུད་ཅིར་གྱུར་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

**OM AH HUNG GI DÜDTSIR GYUR**

Transformed into ambrosia by OM AH HUNG.

ཚོགས་སྐང་ལྷན་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྦྱོར་པའི་ཚོགས་སྐང་ནིཾ

Invitation and Offering

[Arrange the first portion of the feast offering into three parts.]

རྩི་ འོག་མིན་གནས་དང་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་།

**HUNG ÖG MIN NE DANG KHACHÖ SHING**

HUNG! The unexcelled pure land, celestial pure lands,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་གནས་།

**PAWO KHANDRO DU WI NE**

And the sacred places where the viras (heroes) and dakinis are assembled,

ཉི་ཤུ་ཅུ་བཞི་སྤྱལ་བའི་ཡུལ་།

**NYI SHU TSA SHI TRULPI YUL**

The twenty-four emanated lands,

ནང་ལྷ་ར་རྩོ་རྩེ་ཕུང་བོའི་གྲོང་།

**NANG TAR DORJE PHUNGPÖ DRONG**

Inwardly are the cities of our vajra body.

*The Eight Celestial Sacred Places (Khagacharya) of the Cycle of Mind*

སྤྱི་བོ་ཇ་ལྷན་ར་དང་།

**CHI WO DZA LEN DARA DANG**

The crown of the head is Jalandhara,

སྒྲིན་མཚམས་ཤུལྱི་ར་མ་ལ་།

**MIN TSAM PULI RAMA LA**

The eyebrows are Pulliramalaya,

ལྷག་བའི་ཕྱ་ཁམས་ཡུའུ་ཏ་།

**TAG PI TSA KHAM ARBUTA**

The nape of the neck is Arbuda,

མཛོད་སྤུ་རྩ་མེ་ཤུ་རྩ་དང་།

**DZÖ PU RAME SHWARA DANG**

The urna is Rameshvara,

ན་བ་གཡས་བ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་།

**NAWA YEPA ORGYEN YUL**

The right ear is the country of Oddiyana,

གཡོན་བ་གོ་རྟ་མ་རྩའི་ཞིང་།

**YÖNPA GODHA WARI SHING**

The left ear is the land of Godavari,

མིག་གཉིས་དེ་སྤྱི་ཀོ་རྩ་དང་།

**MIG NYI DEWI KOTA DANG**

The two eyes are Devikota, and

ཕྱག་བ་མྱ་ལ་མ་བརྒྱད་ན་།

**TRAGPA MALA WA GYE NA**

The shoulders are Molava; in these eight places

བཞུགས་པའི་དབང་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ་།

**SHUGPI PAWO NALJOR MA**

You who are dwelling, viras and yoginis (the chiefs)

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ་།

**KHANDRO DANG NI KHANDRO MA**

The retinues of dakas and dakinis,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**TSOG KYI DUWAR SHEG SU SOL**

Please come here for the gathering of the ceremony of the feast.

དབུ་སྐྱོ་ཐོར་ཚུགས་ལྷེམས་སེ་ལྷེམ་མེ།

**U TRA THOR TSUG DEM SE DEM**

The topknots of the hair of the viras and dakas bob, sounding, *dem-se-dem*

ལྷ་ར་ལོ་འི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ་མེ།

**CHANG LÖ ZARBU TA LA LA**

The hair of the dakinis freely swing, *ta-la-la*,

སྒྲན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི་མེ།

**NYEN CHA DU BU KYI LI LI**

Earrings and bangles revolve, *kyi-li-li*,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོ་མེ།

**RÜ GYEN YER KHA TRO LO LO**

Bone ornaments and tinkling bells ring, *tro-lo-lo*,

ཅང་ཏེ་འུ་བྲི་ལ་བུ་འི་སྐྱོ་དང་བཅས་མེ།

**CHANG TEU DRIL BÜ DRA DANG CHE**

Hand drums and bells sound;

དོ་རྗེ་འི་སྐུ་དང་གར་ལ་རོ་ལེ་མེ།

**DORJI LU DANG GAR LA ROL**

Enjoy the vajra songs and dances.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཆོགས་སུ་འབུལ་མེ།

**DÖ YÖN LONG CHÖD TSOG SU BUL**

I offer the wealth of sensual enjoyments as the feast.

དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ།

**DAMTSIG NYAMPA THOL LO SHAG**

I confess the transgressions of my sacred obligations.

ཕྱིན་བར་གཙོད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

**CHI NANG BARCHÖD YINGSU DROL**

Liberate the outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

**CHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSOL**

Please bestow upon me both the supreme and common  
accomplishments!

*The Eight Earthly Sacred Places (Gocharya) of the Cycle of Speech*

ལོངས་སྤྱོད་ལའོར་ལོ་ལམ་ལྷ་ཀ།

**LONG CHÖ KHORLO LAM PA KA**

The chakra of wealth (throat) is Lampaka,

མཆན་དང་མཁའ་ཁུང་ཀླ་མ་རུ།

**CHEN DANG KAL KHUNG KAMA RU**

The underarms and kidney cavity are Kamarupa,

བུ་མ་གཉིས་ནི་ཨོ་ཏི་ཏེ།

**NUMA NYI NI O TI TE**

The two nipples are Oti,

ལྷོ་བ་ཏི་ག་ཀུ་ནའི་གྲོང་།

**TEWA TRISHA KÜNI DRONG**

The navel is Trishanku,

སྒྲ་ཡི་ཏེ་མོ་ཀོ་ས་ལ།

**NAYI TSEMO KOSA LA**

The tip of the nose is Koshala,

# YAKEN KA LING KAYI YUL

སྒྲིང་ག་གཉེ་ག་དང་ནིཾ

**NYING GA KANTSI KA DANG NI**

ཉི་མུ་ལ་ཡི་གོང་ཁྱེར་ནེ།

**HIMALA YI DRONG KHYER NA**

And Himalaya; in these eight places

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མེ

SHUGPI PAWO NALJOR MA

You who are dwelling, viras and yoginis (the chiefs),

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མེ

**KHANDRO DANG NI KHANDRO MA**

The retinues of dakas and dakinis,

ཚེགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**TSOG KYI DUWAR SHEG SU SOL**

Please come here for the gathering of the ceremony of the feast.

དབུ་རྒྱ་ཐོར་ཚུགས་ལྷེམས་སེ་ལྷེམ་མེ

U TRA TOR TSUG DEM SE DEM

The topknots of the hair of the viras and dakas bob, sounding *dem-se-dem*.

ལྷ་ལོ་འུ་ཟུ་ཏུ་ལ་ལེ།

CHANG LÖ ZARBU TA LA LA

The hair of the dakinis freely swing, *ta-la-la*,

སྒྲན་ཆ་གདུ་བུ་གྱི་ལི་ལི་མེ་

**NYEN CHA DU BU KYI LI LI**

Earrings and bangles revolve, *kyi-li-li*,

རུས་རྒྱན་གཡེར་བ་ཁྲོ་ལོ་ལོ་མེ་

**RÜ GYEN YER KHA TRO LO LO**

Bone ornaments and tinkling bells ring, *thro-lo-lo*,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས་མེ་

**CHANG TEU DRIL BÜ DRA DANG CHE**

Hand-drums and bells sound;

དོ་རྗེའི་གྲུ་དང་གར་ལ་རོལ་མེ་

**DORJI LÜ DANG GAR LA ROL**

Enjoy the vajra songs and dances.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཆོགས་སུ་འབུལ་མེ་

**DÖ YÖN LONG CHÖD TSOG SU BUL**

I offer the wealth of sensuous enjoyments as the feast.

དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ་

**DAMTSIG NYAMPA THOL LO SHAG**

I confess the transgressions of my sacred obligations.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ་མེ་

**CHI NANG BARCHE YINGSU DROL**

Liberate the outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་མེ་

**CHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSOL**

Please bestow upon me both the supreme and common  
accomplishments!

མཚན་མ་བྲེ་ཏ་སུ་རིའི་ཞིང་།

**TSENMA TRETA PURII SHING**

The genitals are the land of Pretapuri,

བཤང་ལམ་གྱི་ཏ་དེ་སྤྱིའི་ཡུལ་།

**SHANGLAM DRIHA DE WI YUL**

The anus is the land of Grihadevata,

མཐེ་བོང་མ་རོ་བསྐྱ་རྩུ།

**THE WONG MARO LA RAGTA**

The thumbs and big toes are Maru and the thighs are Saurashtra,

བྱིན་པ་སུ་ལྟ་དྲི་པ་།

**JINPA SU WAR NA DVI PA**

The calves are Suvarnadvipa,

སོར་མོ་བཅུ་དྲུག་རྒྱ་ག་ར་།

**SORMO CHU DRUG NAGA RA**

The sixteen fingers and toes are Nagara,

སུས་མོ་ཀུ་ལྟ་དང་ནི་།

**PÜMO KULEN TA DANG NI**

The knees are Kulanta, and

བོལ་གོང་སི་རྩའི་གོང་བྱིར་ན་།

**BOL GONG SINDHÜ DRONG KHYER NA**

The ankles are Sindhu; in these eight places

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ་།

**SHUGPI PAWO NALJOR MA**

You who are dwelling, viras and yoginis (the chiefs,)

མཁའ་འགོ་དང་ནི་མཁའ་འགོ་མེ

**KHANDRO DANG NI KHANDRO MA**

The retinues of dakas and dakinis,

ཆོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལེ

**TSOG KYI DUWAR SHEG SU SOL**

Please come here for the gathering of the ceremony of the feast.

དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེམེ

**U TRA THOR TSUG DEM SE DEM**

The topknots of the hair of the viras and dakas bob, sounding *dem-se-dem*,

ལྷང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལེ

**CHANG LÖ ZARBU TA LA LA**

The hair of the dakinis freely swing, *ta-la-la*,

སྒྲན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལིེ

**NYEN CHA DU BU KYI LI LI**

Earrings and bangles revolve, *kyi-li-li*,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོེ

**RÜ GYEN YER KHA TRÖ LO LO**

Bone ornaments and tinkling bells ring, *thro-lo-lo*,

ཅང་ཏེའུ་འི་བུ་འི་སྐྱ་དང་བཅསེ

**CHANG TEU DRIL BÜ DRA DANG CHE**

Handdrums and bells sound;

དོ་རྗེའི་སྐྱ་དང་གར་ལ་རོལེ

**DORJI LÜ DANG GAR LA ROL**

Enjoy the vajra songs and the vajra dances.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ་མེད་

**DÖ YÖN LONG CHÖD TSOG SU BUL**

I offer the wealth of sensual enjoyments as the feast.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེད་

**DAMTSIG NYAMPA THOL LO SHAG**

I confess the transgressions of my sacred obligations.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ་མེད་

**CHI NANG BARCHE YINGSU DROL**

Liberate the outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཚོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་མེད་

**CHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSOL**

Please bestow upon me both the supreme and common accomplishments!

ཚོགས་སྐོང་སྒྲེལ་མ་བྱེད་ན་མེད་

Confession

*[If you are performing a combined Feast and Fulfillment by Confession Ceremony recite the following:]*

ཧྲོ་ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ་མེད་

**HO YESHE KHANDRÖ LHA TSOG GONGSU SOL**

HO! Divine hosts of wisdom dakinis, please heed me!

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གྱུར་པས་མེད་

**DÖ CHAG SHE DANG TI MUG WANG GYUR PE**

Having yielded to the power of desire, hatred and ignorance,

ལུས་ངག་སེམས་ཀྱིས་སྒྲིག་སྤྱད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཁོ།

**LÜ NGAG SEM KYI DIG CHE THOL SHING SHAG**

I confess the sinful deeds of body, speech and mind I have  
committed.

ཐེག་པ་དམན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་བས་ན།

**TEGPA MENPI WANGDU GYURPE NA**

Having yielded to the power of the lower vehicle,

ཡང་དག་དོན་མ་རྟོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མཁོ།

**YANG DAG DÖNMA TOGPA THOL LO SHAG**

I confess to not understanding the perfect meaning.

སྙིང་རྩེ་ཆུང་ཞིང་ཞེ་སྤང་དབང་གྱུར་བས་ན།

**NYINGJE CHUNG SHING SHE DANG WANG GYUR  
PE**

Having yielded to the power of too little compassion,

འགྲོ་བའི་དོན་མ་བགྱིས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཁོ།

**DROWI DÖNMA GYI PA THOL SHING SHAG**

I confess to not acting for the benefit of sentient beings.

ལེ་ལོ་གཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་བ་ཡིས་ན།

**LE LO NYI KYI WANGDU GYUR PA YI**

Having yielded to the power of laziness and sleep,

སྒོམ་དང་སྦྱབ་པ་གཡེལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཁོ།

**GOM DANG DRUB PA YELWA THOL SHING SHAG**

I confess to being inattentive in meditation and practice.

སེར་སྒྲ་འཇུར་གཤགས་དབང་དུ་གྱུར་བས་ན།

**SER NA JUR GEG WANGDU GYURPE NA**

Having yielded to the power of avarice and stinginess,

མཆོད་པ་ལོ་ཟླ་ར་འདས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཁོ།

**CHÖ PA LO DAR DE PA THOL SHING SHAG**

I confess to neglecting to perform monthly and yearly offerings.

ང་རྒྱལ་ཁེངས་སེམས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན་མཁོ།

**NGA GYAL KHENG SEM WANGDU GYURPE NA**

Having yielded to the power of pride and arrogance,

སླ་མའི་སྐྱུ་གསུང་བྱགས་དང་འགལ་བ་བཤགས་མཁོ།

**LAMI KU SUNG THUG DANG GALWA SHAG**

I confess to being disrespectful toward the body, speech and mind of the teacher.

བརྩེ་གདུང་རྩུང་བའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན་མཁོ།

**TSE DUNG CHUNGWI WANGDU GYURPE NA**

Having yielded to the power of too little love and affection,

གྲོགས་མཆེད་བྱགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཁོ།

**DROG CHE THUG DANG GALWA THOL SHING SHAG**

I confess to disharmony with spiritual friends.

སླ་གྲོགས་ངན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན་མཁོ།

**DA DROG NGEN PI WANGDU GYURPE NA**

Having yielded to the power of bad companions,

ཕུད་དང་ལྟག་མར་གྱུར་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་མཁོ།

**PHÜ DANG LHAGMAR GYURPA THOL SHING SHAG**

I confess to impairment of the first portion and making it a remainder.

ལུད་དང་ལྷག་མ་ཉམས་པའི་སྟོན་དབང་གིས་

**PHÜ DANG LAGMA NYAMPI KYON WANG GI**

Having yielded to the power of the fault of impairing the first portion as a remainder,

ལུད་ལུ་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་

**PHÜ NYÜL THUG DANG GALWA THOL SHING SHAG**

I confess to offending the seekers of the first offering.

ལུད་ལུ་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྟོན་དབང་གིས་

**PHÜ NYUL THUG DANG GALWI KYEN WANG GI**

Having offended the seekers of the first portion

མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཆད་གནས་གུར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་

**KHANDRÖ KACHE NE GYUR THOL LO SHAG**

I confess to being worthy of punishment by the dakinis.

སྟོལ་བའི་དུས་ན་སྤྲོད་རྗེ་ཆུང་བ་ཡིས་

**DROLWI DÜNA NYINGJE CHUNG WA YI**

Having had too little compassion at the time of liberating,

སེམས་ཅན་གནས་མ་སྟོབས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་

**SEMCHEN NEMA TOB PA THOL SHING SHAG**

I confess to not being able to liberate beings into the enlightened state.

ཉོན་མོངས་གནས་མ་སྟོབས་པའི་སྟོན་དབང་གིས་

**NYÖNMONG NEMA TOB PI KYÖN WANG GI**

Not having liberated the emotional defilements,

ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པར་གུར་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་

**YUN GYI DRIB PAR GYUR PA THOL LO SHAG**

I confess to their having become a prolonged obscuration.

Yumka Tsog

སྒྱུར་བའི་དུས་སུ་ཉིང་འཛིན་མ་གསལ་བས་མཆོག་པོ་ལ་མཆོད་པར་གསོལ་མཁོ་།

**JOR WI DÜSU TING DZIN MA SAL WE**

Having lacked clarity of contemplation at the time of union,

གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ་མཁོ་།

**ZUNG MI THUG DANG GALWA ZÖ PAR SOL**

I pray to be forgiven for offending the mind of the consort.

གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྒྱོན་དབང་གིས་མཆོད་པར་གསོལ་མཁོ་།

**ZUNG MI THUG DANG GALWI KYON WANG GI**

Having offended the mind of the consort,

ཆགས་ཤིང་འཁོར་བར་སྐྱེ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མཁོ་།

**CHAG SHING KHORWAR KYEWA THOL LO SHAG**

I confess to causing attachments and birth in samsara.

བཤགས་ནས་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་མཁོ་།

**SHAG NE KUSUNG THUG KYI NGÖDRUB TSOL**

Please purify me and bestow the attainments of your body, speech  
and mind.

ཞེས་སྒྲིང་ཐག་པ་ནས་བཤགས་པས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་རྩལ་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ་།

By thus confessing from the depth of your heart, the transgressions of sacred obligations  
will be repaired.

*[The following hundred syllable mantra is not found in the original text, repeat three times:]*

ཨོཾ་བཙྰ་སང་མ་ཡེ་མཆོག་པོ་ལ་མཆོད་པར་གསོལ་མཁོ་།

**OM BENZAR SATO SAMAYA**

མ་ཙཱ་པ་ལ་ཡེ་མཆོག་པོ་ལ་མཆོད་པར་གསོལ་མཁོ་།

**MANU PALAYA**

བཙྰ་སཏྲ་ཏེན་པམ་

BENZAR SATO TE NO PA

ཏིཐྱ་འི་ཐོ་མེ་བླ་མམ་

TISTHRA DRIDHO ME BHAWA

སུ་ཏྲོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མམ་

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མམ་

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་རུ་ར་ཁྲོ་མེ་བླ་མམ་

ANURAKTO ME BHAWA

སམ་སི་རྒྱི་མྱེ་བྲ་ཡ་རྩུམ་

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེམ་

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙེ་ཏྲོ་བྱི་ཡེམ་ ཀུ་རུ་རྩུམ་

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེམ་

HA HA HA HA HO

མྱ་ག་ལྷ་མམ་ སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏམ་

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཙྰ་ལྷ་མེ་ལུ་རྩུམ་ བཙྰ་བླ་མམ་

BENZAR MA ME MUNTSA BENZIR BHAWA

མ་ཏྲ་ས་མ་ཡ་སཏྲ་ལྷམ་

MAHA SAMAYA SATO AH

འུཾ་ གློང་ཆེན་སྤྱིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མཆོང་བཤགས་དོ་རྗེའི་ཐོལ་གྱུ་བཞུགས་མཆོག་ལྟུགས་མཆོག་།

**Kongshag Dorje Thol Lu, "The Spontaneous Vajra Song  
of Fulfillment and Confession"**

ཆོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཕྱི་ནང་གི་འདོད་ཡོན་ལ་བརྟེན་པའི་དམ་ཆོག་གློང་བཤགས་ཆེན་མོ་ནི། རིག་འཛིན་གྱི་ཆོས་བྱེད་དག་གི་སྤྱགས་རྒྱུད་གྱི་སྤངས་རྟོགས་ཐེག་པ་འཛིན་པ་དགའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་པས་རྣམ་སྤྲུལ་གྱང་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་རྣམ་པར་སད་པར་བྱ་བ་ནི།

This is the great fulfillment and confession of samayas based on the ganachakra offering of inner and outer desirable objects. The enlightened mindstreams of this assemblage of vidyadhara are the nature of the abandonment and realization of mandalas of the nine vehicles. They manifest in the sky in front as guests. Invoke them:

ན་མོ་ བདེ་གཤེགས་སྤྱིང་པོས་འགོ་བ་ཡོངས་ལ་བྱབ་མཆོག་།

**NAMO DE SHEG NYING PÖ DROWA YONG LA KHYAB**  
Homage! Buddha nature pervades all sentient beings.

སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཆོག་རྒྱ་རབ་བསྐྱེད་ཅིང་།

**SEM NI GYA CHEN CHOG TU RAB KYE CHING**  
Generate extremely vast bodhichitta.

འགོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱུ་རྒྱུ་།

**DROWA DI DAG MA LÜ SANGYE GYU**  
All these sentient beings are the causes of enlightenment.

འདི་ན་སྤྱོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད་མཆོག་།

**DI NA NÖ MIN SEM CHEN GANG YANG ME**  
Here, there is not a single being who is not a vessel.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བའི་ལྷ་།

**SHENG SHIG SHENG SHIG TOB CHU NGA WI LHA**  
Rise up, rise up, you deities possessing the ten powers.

དུས་ལས་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ན་

**DÜ LE MI DA THUGJI WANG GI NA**

With the power of timely compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དགོན་མཆོག་གསུམ་

**SEM CHEN DÖN LA GONG PI KÖNCHOG SUM**

You, the triple gem, think only of benefiting sentient beings.

ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ་

**YI KYI TRUL SHING SHAM PI NE DI RU**

To this place, where both actual and imagined offerings are made,

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ་

**GYALWA KHOR CHE MA LÜ SHEG SU SOL**

All buddhas with your retinues, please come forth!

བཞུ་ས་མྱ་ངེ་

**BENZAR SAMA DZA**

བཟླ་ཀ་མྱ་ལ་ཡ་སྟོ་

**PEMA KAMALA YA TAM**

གྱིས་གདན་འབུལ། ཞེས་སྒྲུབ་སྒྲོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་ཆོག་རྒྱུ་རྒྱུ་ཆོག་ཞིང་སྒྲུབ་རྗེས་སྤྱོད་མེད་ཐམས་

ཅད་མཆོད་པའི་ཐུག་རྒྱུ་ཟབ་གསལ་དོ་རྗེའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་བསྐབ་པ་ནི། དེ་ནས་གཏོར་ཆོག་སྤམས་ལ་ནད་མཆོད་

བྲན་ལ།

Request the deities to be seated. After reciting the verses from the Samadhirajsutra, which describes the field of accumulation (refuge tree), through profound clear vajra concentration together with the mudra of offering, the blessing of all the appearances and existence arise. First, sprinkle the inner offerings on the ritual cakes.

ཨོམ་ ཀུན་བརྟགས་སྤང་བ་སྟོན་གྱི་གཏོར་གཞིང་དུ་

**OM KÜN TAG NANG WA NÖ KYI TOR SHONG DU**

OM! On the plate of tormas, representing the appearances of conceptual imputation,

གཞན་དབང་སྲིད་པ་བཅུད་ཀྱི་གཏོར་མར་སྦྱངས།

**SHEN WANG SI PA CHÜ KYI TORMAR JANG**

Purify the torma, dependent phenomena of existence.

ཡོངས་གྲུབ་ཚུལ་དབྱིངས་གྲོང་ཆེན་དགོངས་པ་ཡིས།

**YONG DRUB CHÖYING LONGCHEN GONGPA YI**

With the understanding of the full establishment of the vast expanse  
of dharmadatu,

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་

**NANG SI SHIR SHENG KÜNZANG CHÖPI TRIN**

The basic reality of all appearances and existence arises as the clouds  
of Samantabhadra's offerings,

འཇོ་མེད་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་མངའ་དབང་བསྐྱར།

**PHOME NAMKHA DZÖ DU NGAWANG GYUR**

Having power over the unchanging treasure of space.

ཨོྭ་ཨུྭ་ཧུྭ།

**OM AH HUNG**

ལན་བདུན་གྱིས་ངོ་ཡོ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་དང་།

Reciting OM AH HUNG seven times transforms the offerings into primordial wisdom  
nectar.

ན་མེ་ སམ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཐུྱོ་བེ་ཤ་ཐུཾ་ཐུྱུ་ སམ་ཏ་ཐུྱུ་ཐ་ག་ཏ་ཐུྱུ་ར་ཏ་ཏི་མེ་

ག་ག་ན་འོ་སྤྱ་དུྱུ་

**NAMA SARWA TATHAGATA BHAYO BISHO**

**MUKHEBHE SARWA TAKHAM UTGATE**

**SAPHARANA IMAM GA GANA KHAM SOHA**

Repeat three or seven times.

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱས་ཀྱན་རྟེན་བཟང་པོའི་མཆོད་སྦྱོན་དུ་བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབསམ།

Through reciting the sky treasury mantra and performing the mudra, bless the clouds of Samantabhadra's offering.

ཨུཾ རང་བྱུང་ལྷུན་གྲུབ་འཇའ་ཟེར་ལུས་ཀྱི་སྒྲུབསམ།

**AH RANGJUNG LHÜNDRUB JA ZER LÜ KYI BUB**

AH! In the sphere of the self-arisen spontaneous body of rainbow light,

ལྷུ་འཕུལ་ཚོགས་བརྒྱད་རོལ་པ་སྤྲིན་པོའི་གོང་མཛོད་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱས་ཀྱན་རྟེན་བཟང་པོའི་མཆོད་སྦྱོན་དུ་བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབསམ།

**GYU TRUL TSO GYE ROLPA SIN PÖ DRONG**

Exists the city of rakshasas, the display of the magical net of the eight assemblies.

སྤྱིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ནསམ།

**NYING Ü ZANGDOG PALRII PHO DRANG NE**

At the center of the heart, residing in the glorious palace of the Copper-colored Mountain—

རིགས་འདུས་མ་དུ་གྱུ་རུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངསམ།

**RIG DÜ MAHA GURÜ THUG DAM KANG**

Mahaguru (Padmasambhava), the essence of all deities—may your wishes be fulfilled!

གཞི་དབྱིངས་སྟོང་གསལ་ཀྱན་རྟེན་བཟང་པོ་ཡིས་ཐུགས་རྒྱས་ཀྱན་རྟེན་བཟང་པོའི་མཆོད་སྦྱོན་དུ་བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབསམ།

**SHI YING TONG SAL KÜNTU ZANGPO YI**

Samantabhadra, the basic sphere of reality—emptiness and clarity,

གཞི་སྒྲིང་ལོངས་སྒྱུའི་རྩ་ལ་ལས་དགོངས་པ་འཕྲོསམ།

**SHI NANG LONG KÜ TSAL LE GONG PA PHÖ**

Your intention transferred from the basic appearance of sambhogakaya power.

བད་ཚིག་སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་

**DA TSIG LO LE DE PI KYIL KHOR NE**

From within the mandala which is beyond thought, sign and word —

དགོངས་བརྒྱད་དག་པ་གཉིས་ལྷན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་

**GONG GYÜ DAG PA NYI DEN THUG DAM KANG**

May your wishes be fulfilled in the twofold enlightened intention lineage!

ངས་པ་ལྷ་ལྷན་ལྷན་གྲུབ་ལོངས་སྒྲུའི་རྩ་ལ་

**NGE PA NGA DEN LHÜNDRUB LONG KÜ TSAL**

The spontaneous expression of sambhogakaya, complete with the five certainties,

རིག་འཛིན་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བད་སྟོན་ཅིང་

**RIGDZIN RIGPI KHOR LA DA TÖN CHING**

Displays the symbolic transmission to the retinue of vidyadharas of the awareness lineage.

དགོངས་བདའི་དོན་བརྒྱད་ཚིག་རྫོགས་སྒྲུལ་པའི་གར་

**GONG DI DÖN GYÜ TSIG DZOG TRUL PI GAR**

The magical dance of the emanation body is complete with the meanings of the intention and symbolic transmissions —

སྟན་བརྒྱད་ཐོས་གྲོལ་ཆེན་མོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་

**NYEN GYÜ THÖ DROL CHEN MÖ THUG DAM KANG**

May the aural lineage, the great liberation upon hearing, be fulfilled!

མཚན་བྱེད་རྟགས་ཀྱི་བད་ཤོག་ཆེན་པོའི་དབང་

**TSÖN JE TAG KYI DA SHOG CHENPÖ WANG**

The indicative, symbolic, great sign and script empowerment,

ལས་ཅན་སྐྱེས་བུའི་སྙིང་ལ་བསྐྱར་བ་ལས་མེད་པའོ།

**LE CHEN KYE BÜ NYING LA KUR WA LE**

Bestowed upon the heart of fortunate beings,

མཚན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་པའི་གསང་མཛོད་རྫོགས་པའོ།

**TSÖN JA DÖN GYI GONG PI SANG DZÖ DOL**

Causes the indicated meaning of the secret treasure of intention to overflow—

གཏད་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་དབང་བཞུད་ཐུགས་དམ་བསྐྱར་བའོ།

**TE GYA MÖNLAM WANG GYÜ THUG DAM KANG**

May the wishes of the dakini-entrusted and the empowered aspiration lineages be fulfilled!

གདོད་ནས་ཀྱན་རྩ་བཟང་པོའི་རང་རིག་ལེགས་པའོ།

**DÖ NE KÜNTU ZANGPÖ RANG RIG LA**

The faults of considering the primordial all-pervasive

ཁྱབ་བརྒྱལ་དགོངས་པ་གྲུད་དུ་བཅད་པ་དང་པོ།

**KHYAB DAL GONG PA GÜ DU CHE PA DANG**

self-awareness of Samantabhadra as separate from oneself,

སངས་རྒྱལ་གཞན་དུ་བཅའ་བའི་ལོངས་པ་ཀྱན་པའོ།

**SANGYE SHEN DU TSAL WI NONG PA KÜN**

And of searching for the state of buddhahood elsewhere—

དག་ནས་བྱ་རྩེ་ལ་བྲལ་བའི་ས་ལ་སྐྱོལ་བའོ།

**DAG NE JA TSOL DRAL WI SA LA KYOL**

May they be purified and lead me to the effortless state!

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་སྒྲིབ་སྒྲོང་བམ།

General fulfillment of the nine yanas

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལམ།

**KADAG CHOG YEN CHENPÖ GONG PA LA**

In the realization of the great, directionless, primordial purity,

བསྐྱང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་།

**DRANG JI THEGPA THA DE MA DRUB KYANG**

Although the various vehicles are not separately enumerated,

ཀླན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར་།

**KÜN TOG DUL JI KHAM WANG SAM PI CHIR**

According to the elements, faculties and inclinations of conceptual beings to be tamed —

ཐེག་པ་རིམ་དགུར་ཤར་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**THEGPA RIM GUR SHAR WI THUG DAM KANG**

May your wishes be fulfilled in the nine vehicles that arise!

དེ་ལ་ནང་གསེས་ཀྱི་སྡེ་སྟོན་གསུམ་ལས་། ཉན་ཐོས་འདུལ་བའི་དཀྱིལ་ལོའང་།

From among the three classes of teachings, the fulfillment of the vinaya mandala of the shravakas (hearers)

ལོའང་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆེན་པོར་ཤེས་པ་ཡིས་།

**KHORWA DUG NGAL CHENPOR SHE PA YI**

By knowing the great suffering of samsara,

ཀླན་རྫོབ་བདེན་བཞིའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས་།

**KÜN DZOB DEN SHII LAM LA RAB SHUG NE**

Shravakas entered the path of the relative four truths

བདག་འཛིན་འཆིང་བ་གཅོད་པ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་

**DAG DZIN CHING WA CHÖ PA NYEN THÖ KYI**

And cut the bondage of ego-clinging —

ཚོམ་བུའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྔ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་

**TSOM BÜ KYIL KHOR NGA YI THUG DAM KANG**

May their five-heap mandala be fulfilled!

སོ་ཐར་འདུལ་བའི་སྡོད་ཆེན་པོ་ཡི་

**SO THAR DUL WI DE NÖ CHENPO YI**

Going against the pratimoksha vows shown in the great vinaya class  
of teachings,

བཅས་དང་རང་བཞིན་འགལ་བའི་ཉེས་པ་ཀུན་

**CHE DANG RANG SHIN GAL WI NYE PA KÜN**

All the misdeeds that I have committed, both proscribed and natural,

མི་འཆབ་མི་སྟེད་སྟེང་ནས་བཤགས་པར་བགྱི་

**MI CHAB MI BE NYING NE SHAG PAR GYI**

I confess them from the heart, without concealing anything —

བདག་ལ་འཕགས་པ་དག་བཅོམ་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས་

**DAG LA PHAG PA DRA CHOM JIN GYI LOB**

Bless me to attain the state of a sublime arhat.

རང་རྒྱལ་མདོ་སྟེའི་དགྱིལ་འཁོར་

The sutra mandala of pratyekabuddhas (solitary realizers)

ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པས་རྒྱུད་བསྐྱམས་གིང་

**LHAG PI TSULTRIM LAB PE GYÜ DAM SHING**

Taming one's mind with the training of higher morality,

ཡུང་སོགས་རང་བཞིན་མེད་པར་རྟོགས་པ་དང་།

**PHUNG SOG RANG SHIN ME PAR TOGPA DANG**

(The pratyekabuddhas) know the lack of inherent existence of the aggregates, and so on,

རྟེན་འབྲེལ་བརྒྱ་གཉིས་ལུགས་ལས་ལྷོག་པ་ཡི་།

**TENDREL CHUNYI LUG LE DOG PA YI**

Reversing the order of twelve links of dependent origination —

རང་རྒྱལ་དགྲིལ་ལའོར་བཞི་ཡི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**RANG GYAL KYIL KHOR SHI YI THUG DAM KANG**

May the pratekyabuddhas' four mandalas be fulfilled!

རྣམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་གཡོ་ཉིང་འཛིན་གྱིས་།

**NAM DAG TSULTRIM MI YO TING DZIN GYI**

All degeneration of pure morality, unwavering concentration,

བསྐྱབ་པ་མདོ་སྤེའི་སྤྱང་མཆམས་ཉམས་པ་ཀུན་།

**LAB PA DO DI SUNG TSAM NYAM PA KÜN**

And the training in the sutra vows to be protected —

འཁྱོད་པས་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་པ་དང་།

**GYÖ PE SHAG SO JANG SHING DAGPA DANG**

I confess with regret. May they be cleansed and purified.

ཚོགས་དང་བསེ་རུའི་རང་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

**TSOG DANG SERÜ RANG GYAL NGÖDRUB TSOL**

May I accomplish the siddhis of both the solitary and congregated pratekyabuddhas!

བྱང་མེས་མཛོན་པའི་དགྲིལ་ལོང་།

Abhidharma mandala of the bodhisattvas

ཆོས་ཀྱན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་གཤམ་པའི་ངང་།

**CHÖ KÜN GYU MA TA BUR SHE PI NGANG**

In the state of understanding of all phenomena as illusory,

སྙིང་ཇེས་གཞན་དོན་བསྐྱབ་ལ་ཆེས་དཔའ་ཞིང་།

**NYING JE SHEN DÖN DRUB LA CHE PA SHING**

(Bodhisattvas) are extremely courageous, benefiting others through compassion and

བདེན་གཉིས་ལམ་ཁྱེར་མཛོན་པའི་སྡོད་ཀྱི་

**DEN NYI LAM KHYER NGÖN PI DE NÖ KYI**

Practicing the path of the two truths—

དགྲིལ་ལོང་རྩོགས་ཀྱི་གངས་ལྗན་བྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**KYIL KHOR CHOG KYI DRANG DEN THUG DAM KANG**

May the enumerated mandalas of abhidharma be fulfilled!

སོ་སོར་རྫོགས་པའི་གཤམ་རབ་ཉིང་པའི་འཛིན་།

**SO SOR TOG PI SHERAB TING NGE DZIN**

Straying from the discriminating wisdom and samadhi concentration,

རྟག་ཆད་མུ་བཞིའི་ལམ་དུ་གོལ་བ་དང་།

**TAG CHE MU SHII LAM DU GOLWA DANG**

Into the path of the four extremes of eternalism and nihilism,

སྙིང་ཇེའི་མྱ་གུ་བསྐྱམས་པའི་འོངས་པ་ཀྱན་།

**NYING JI NYUGU KAM PI NONG PA KÜN**

And allowing budding compassion to wither—



ཆ་མཉམ་སྒྲུབ་བས་མ་ནིང་ཐེག་པ་སྟེ་

**CHA NYAM JOR WE MA NING THEGPA TE**

Forms the vehicle of equal application.

མདོན་བྱང་ལྡ་ཡི་དགྲིལ་ལའོར་རྒྱལ་མཆོག་བསྐྱབ་

**NGON JANG NGA YI KYIL KHOR GYAL CHOG  
DRUB**

Practicing the mandala of fivefold manifested enlightenments to  
achieve the supreme state —

སྔོན་རྒྱུད་དགྲིལ་ལའོར་རྒྱ་མཆོའི་བྲགས་དམ་བསྐྱང་

**CHÖ GYÜ KYIL KHOR GYATSÖ THUG DAM KANG**

May the ocean of carya tantra mandalas be fulfilled!

བྱ་སྔོན་རྒྱུད་སྟེའི་ལྷ་སྒྲགས་ཉིང་འཛིན་དང་

**JA CHÖ GYÜ DI LHA NGAG TING DZIN DANG**

I acknowledge and confess the violations of gross and subtle  
samayas and

ཕྱ་རགས་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་

**TRA RAG DAMTSIG NYAM PA THOL LO SHAG**

The commitments to deities, mantras and samadhi practice of the  
action and conduct tantras —

མཁའ་སྔོན་ལ་སོགས་གྲུབ་ཆེན་ནམ་བུརྒྱུད་ཀྱི་

**KHA CHÖ LA SOG DRUBCHEN NAM GYED KYI**

May the common spiritual attainments, including the pure lands and  
so on,

ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་འཛད་མེད་ཆར་དུ་སྒྲིལ་

**THÜN MONG NGÖDRUB DZE ME CHAR DU NYIL**

Be showered down without end!

ཡོ་གནས་འབྱོར་རྒྱུད་

Fulfillment of yoga tantra

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡི་

**CHI NANG SANG SUM NAM DAG DEN PA YI**

Understanding all outer, inner and secret phenomena as the truth of complete purity,

ལྷ་དང་རྣལ་འབྱོར་གཉིས་མེད་ཆེན་པོར་རྟོགས་

**LHA DANG NALJOR NYI ME CHEN POR TOG**

And the inseparability of deity and practitioner,

ཐུག་ཀྱང་བཞི་དང་ཟབ་གསལ་ཉིང་འཛིན་བརྟེས་

**CHAG GYA SHI DANG ZAB SAL TING DZIN NYE**

Attaining the four seals, and the profound clear samadhi—

ལིང་ཆོ་དགུ་ལྷན་ཡོ་གའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་

**LING TSE GU DEN YOGI THUG DAM KANG**

May the yoga of the ninefold yanas be fulfilled!

བདག་དང་ལྷ་ལ་བཟང་ངན་བལྟས་པ་དང་

**DAG DANG LHA LA ZANG NGEN TE PA DANG**

Considering oneself as inferior or superior to the deity,

བསྟོན་བསྐྱབ་མཆོད་པ་སྟོན་སྟེག་ཆག་པ་དང་

**NYEN DRUB CHÖ PA JIN SEG CHAG PA DANG**

And the interruption of practicing recitation and meditation, making timely offerings and performing fire rituals,

དཀྱིལ་འཁོར་སྐྱབ་པའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་ཀྱུན་

**KYIL KHOR DRUB PI YENLAG NYAMPA KÜN**

Along with all imperfections, including the degeneration of the branch practices of the mandala, are confessed—



ཐུབ་དང་ཐུད་བྱའི་དམ་ཚིག་ཉི་ཤུ་ལྔ་མེད་

**DRUB DANG CHE JI DAMTSIG NYI SHU NGA**

Five samayas to be accepted, five to be practiced, and five in which  
to be engaged — these twenty-five and

གསང་བཅུ་ལ་སོགས་ཉམས་ཆགས་སྒྲིབ་ཀྱན་མེད་

**SANG CHU LA SOG NYAM CHAG DIG DRIB KÜN**

The ten secrets, and other downfalls, negativities and obscurations,

བཤགས་སོ་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ས་ལ་སྟོལ་མེད་

**SHAG SO RIGDZIN NAM SHII SA LA KYOL**

I confess. May you lead me to the state of the four vidyadharas!

ལུང་ཨ་རུ་ཡོ་ག་མེད་

Fulfillment of anuyoga tantra

བཞོན་པ་ལུས་ཀྱི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་ནང་མེད་

**KÖ PA LÜ KYI SHAL ME KHANG CHEN NANG**

Within the body, which is a celestial palace,

རྩ་གསུམ་ལའོར་ལོ་ལྔ་ཡི་འཇའ་ཟེར་སྒྲུབ་སེམས་མེད་

**TSA SUM KHORLO NGA YI JA ZER BUB**

Appears the rainbow light of three channels and five chakras,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་མཉམ་སྦྱར་རིག་པའི་རྩལ་མེད་

**YING DANG YESHE NYAM JOR RIG PI TSAL**

In the midst of which is the display of rigpa through the union of  
reality and wisdom —

ཨ་རུ་ཡོ་གའི་དབྱིལ་ལའོར་བྱགས་དམ་བསྐྱང་མེད་

**ANU YOGI KYILKHOR THUG DAM KANG**

May the mandala of anuyoga tantra be fulfilled!

ནམ་གཤམ་ཚཱ་མ་བརྒྱད་ཉེ་ཉོན་ཉི་ཤུ་དང་།

**NAM SHE TSOG GYE NYE NYÖN NYI SHU DANG**

May the eight assemblies of consciousness, the twenty close afflictive emotions,

སེམས་བྱུང་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི།

**SEM JUNG NGA CHU GYE TRI SHI TONG GI**

The fifty mental factors, and the eighty-four thousand assemblies of conceptual thoughts

རྟོག་ཚཱ་མ་དག་ནས་དྲན་རྩོག་སྤྱག་རྒྱུ་སྟུ།

**TOG TSOG DAG NE DREN DZOG CHAG GYI KU**

Be purified —through instantaneous recollection,

ལྷན་སྦྱེས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་སྦྱེལ།

**LHEN KYE DEWA CHEN PÖ SA LA KYOL**

May the mudra body, the state of great bliss that is spontaneously born, be accomplished!

འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ།

Fulfillment of Osel Dzogpachenpo (Clear Light Great Perfection)

གཤམ་རིག་ཟང་ཐལ་གཏུག་མའི་གཞལ་ཡས་སུ།

**SHE RIG ZANG THAL NYUGMI SHAL YE SU**

In the palace of awareness that is innate unobstructed reality,

ཡེ་གདངས་སྦྱོན་དྲུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གློང་།

**YE DANG DRÖN DRUG JA ZER THIGLI LONG**

Amidst the sphere of bindu and rainbow light of the primordial manifestations of the six lamps,

རིག་པ་བརྩད་དུ་སྒྲིན་པ་ཨ་ཏིའི་ལྷ་མོ་

**RIGPA CHÜ DU MIN PA ATII LHA**

Appears the ati's deities who are the ripening of intrinsic awareness.

ཞལ་ཕྱག་འཛིན་པ་དག་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མོ་

**SHAL CHAG DZIN PA DAG PI THUG DAM KANG**

Free from grasping to a physical form with face and hands, may their wishes be fulfilled!

སྒྲོན་པའི་ལྷེང་བར་དོའི་དུས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ནི་རང་སྒྲུང་འོད་གསལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གར་བ་དོ་ཤེས་པས་གདོད་མའི་སར་སྐྱེལ་  
བཞོ། །མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་སྒྲོན་མ་ནི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་འབྱེལ་བ་གཞན་རྒྱུའི་བུམ་པའི་སྐྱེའི་ཞིང་ན་བཙན་ས་ཟིན་  
བཞོ། །

Above the four lamps, recognizing the lamp at the time of intermediate state (bardo) is to realize the self-appearing mandala of clear light, which leads oneself to the original primordial state. The ultimate lamp of effect is to achieve stability in the pure realm of the youthful vase body in the vast expanse of primordial wisdom.

རང་གྲོལ་རིག་པ་རྫོ་རྗེ་ལུ་གུ་གྱུད་མོ་

**RANGDRÖL RIGPA DORJE LU GU GYÜ**

Self-liberated rigpa is the indestructible vajra chain.

བཞུགས་སྒྲུངས་གསུམ་དང་གཟིགས་སྒྲུངས་རྣམ་གསུམ་གྱིས་མོ་

**SHUG TANG SUM DANG ZIG TANG NAM SUM GYI**

Training with the threefold sitting positions and the threefold gazes,

གཟུན་ཏེ་སྒྲུང་བཞི་ཚས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་མོ་

**CHÜN TE NANG SHI CHÖ ZE DÖ MI YING**

One exhausts all phenomena with four appearances in the primordial vast expanse,

ལྷན་གྱུ་བ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་སྐྱོལ་མོ་

**LHÜNDRUB DZOGPA CHENPÖ SA LA KYÖL**

Leading toward the ultimate state of the spontaneously accomplished great perfection.

ཚོགས་བསྐྱུས་ནི།

## Brief Tsog Offering

by Rigdzin Jigme Lingpa

རི་ཡི་ཁྱི། ཨོྲ་ཧཱ་ཁུང།

**RAM YAM KHAM OM AH HUNG**

ཚོགས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན། །

**TSOG DZE DÖ YÖN YESHE ROLPI GYEN**

The desirable substances of the ganachakra are ornaments of wisdom play.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྤྲུལ་དང་། །

**TSOG JE TSOG DAG RIGDZIN LAMA DANG**

Lord of the feast, master of the feast, vidyadhara master,

གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག །

**DEN SUM KYIL KHOR NE YUL NYER SHI DAG**

And the lords of the three seats of the mandala and of the twenty-four sacred places,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚས་སྟོང་རྣམས། །

**PAWO KHANDRO DAM CHEN CHÖ KYONG NAM**

Dakas, dakinis, samaya bound dharma protectors—

འདིར་གཤེགས་ཡོངས་སྟོང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ། །

**DIR SHEG LONG CHÖ TSOG KYI CHÖ PA BUL**

Come forth and accept this enjoyable feast offering.

འགལ་འབྲུལ་རོངས་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

**GAL TRUL NONG PA DAMTSIG NYAM PA SHAG**

I confess my transgressions, confusions, errors and deterioration of samaya.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དགོལ། །

**CHI NANG BARCHE CHÖ KYI YING SU DRÖL**

Liberate outer and inner obstacles into dharmadhatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**LHAG TOR SHE LA TRINLE DRUB PAR DZÖ**

Accept the leftovers and accomplish enlightened activity.

གུ་རུ་དེ་བླ་རྒྱལ་ནི་གན་ཅ་ག་པུ་ཅ་ཡུ་རྫོང་བ་ལི་རྟ་ཁྲ་ནི།

**GURU DEWA DAKINI GANA TSAKRA PUTSA**

**UTSITA BALINGTA KHA HI**

སྒྲོང་བཞིམ་

Fulfillment

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལམ་

**KA DAG CHOG YEN CHEN PÖ GONG PA LA**

In the great intentionality of the directionless open dimension of original purity,

བསྐྱང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་

**DRANG JI THEG PA THA DE MA DRUB KYANG**

Although the various vehicles in actual nature are not distinct,

ཀུན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར་

**KÜN TOG DUL JI KHAM WANG SAM PI CHIR**

In order to satisfy the needs and faculties of beings in relative understanding,

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཤར་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེད་

**THEG PA RIM GU SHAR WI THUG DAM KANG**

May the arising of the nine stages of vehicles be fulfilled!

Repeat many times.

## Kongshag Dorje Thol Lu – Supplication Prayer

ཕ་གསུམ་རྒྱལ་དམ་ཅན་སྤྱིར་སྐོས་སུ།

Supplication prayer to the three roots, dakinis and oath-bound dharma protectors

མདོར་ན་རབ་འབྱམས་དགྲིལ་ལོར་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་།

**DOR NA RABJAM KYIL KHOR GYATSÖ LONG**

In short, in the expanse of the infinite ocean of mandalas,

ཐ་དད་རིག་པས་བཏགས་པའི་སྤྱི་ཞུའི་མགོན་།

**THA DE RIGPE TAG PI SI SHÜ DRÖN**

All worldly and transcendent guests are discriminatively labeled by awareness.

དུལ་སྟེད་མ་ཚང་མེད་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**DUL NYE MA TSANG ME PA THAMCHE DANG**

To all of them, countless like the grains of sand, I pray,

སྣང་བ་ཡབ་གྱི་རང་བཞིན་རྒྱ་ཁྱུ་ལ།

**NANG WA YAB KYI RANG SHIN RAHULA**

Especially to the protector Rahula, the male consort of appearance,

སྟོང་བ་ཡུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཨེ་ཀ་ཙ།

**TONG PA YUM GYI NGO WO E KA DZA**

And the protectress Ekajati, the female consort of emptiness,

བུང་འབྲུག་བྱགས་རྩེ་བཟོ་ས་རྒྱ་སོགས་།

**ZUNG JUG THUGJE BENZAR SADHU SOG**

To the protector Vajrasadhu, compassion: the union of both, and all

སྟིང་ཐིག་གཉེན་པོའི་བཀའ་སླུང་ཐམས་ཅད་དང་།

**NYINGTHIG NYEN PÖ KA SUNG THAMCHE DANG**

The secret dharma protectors of the Nyingthig teachings

ཨོ་རྒྱལ་རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ཁ་ཆེའི་གླིང་།

**ORGYEN GYAGAR BALYUL KHACHI LING**

From Odiyana, India, Nepal, Kashmir,

འ་ཞའི་ཡུལ་དང་སྲུ་ཤ་ཟངས་གླིང་ཡུལ་།

**A SHI YUL DANG DRU SHA ZANG LING YUL**

Asha, Drusha, Zangling,

གསེར་གླིང་རྩ་ཡབ་ལྐལ་ལྐལ་གླིང་ཐུན་དང་།

**SER LING NGA YAB LANKI LING TREN DANG**

Serling, Ngayab Lanka's small continent,

རྒྱ་ནག་ལྗོངས་ཡུལ་གེ་སར་དམག་གི་གླིང་།

**GYA NAG JONG YUL GESAR MAG GI LING**

China, the war land of Gesar,

ཅ་རི་ཏྲ་དང་ལྷོ་མོན་འབྲས་མོའི་གཤོངས་།

**TSA RI TRA DANG LHO MÖN DRE MÖ SHONG**

Caritra, South Mon, Sikkim,

མངའ་རིས་སྐོར་གསུམ་དབུས་གཙང་རུབ་ཞི་དང་།

**NGA RI KOR SUM Ü TSANG RU SHI DANG**

The three provinces of Ngari, the four districts of U Tsang,

མདོ་ཁམས་སྐང་དུག་སྐས་གནས་གཉན་པོའི་ཡུལ་།

**DO KHAM GANG DRUG BE NE NYEN PÖ YUL**

The six highlands of Do Kham, sacred land of hidden treasures,

ལྗོངས་ལྔ་གླིང་དུག་གསེར་རི་ལྷན་པོའི་སྒོ་།

**JONG NGA LING DRUG SER RI LHÜN PÖ PO**

Five provinces, six continents, the peak of Mount Meru,



དགྱིལ་ལའོར་རྒྱ་མཚའི་མུ་རན་ལ་གནས་པའིེ

**KYIL KHOR GYATSÖ MU REN LA NE PI**

To those who reside in the rim of the ocean-like mandalas,

དམ་ཅན་རྒྱུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་རྒྱ་མཚའི་ཡིེ

**DAMCHEN DAKKI TEN SUNG GYATSÖ YI**

The ocean of oath-bound protectors and dakinis—

ཐུག་དང་འགལ་གྱུར་ནོངས་པ་ཅི་མཆིས་པེ

**THUG DANG GAL GYUR NONG PA CHI CHI PA**

Whatever errors that I have committed against your wishes,

སྙིང་ནས་བཤགས་སོ་ཚངས་པའི་ཞལ་རས་སྟོན་པེ

**NYING NE SHAG SO TSANG PI SHAL RE TÖN**

I confess them from the heart. May you all kindly show the face of  
purity!

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་སྤྱབ་སེ

**TAG CHE THA DRAL U MA CHEN PÖ BUB**

The great center channel is free from the two extremes of eternalism  
and nihilism.

ལའོར་འདས་རོ་རྒྱུང་བྱུང་འདུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེར་པེ

**KHOR DE RO KYANG ZUNG JUG CHAG GYA CHER**

The two left and right channels are samsara and nirvana.

སྤྱར་བས་སྣང་སེམས་ཞེན་གྲོལ་ལྡོགས་པ་ཆེའིེ

**JAR WE NANG SEM SHEN DROL DZOGPA CHI**

Uniting both with the seal of emptiness and clarity in the great  
perfection, where one is liberated from the attachment to  
appearances and mind,

ཏིང་འཛིན་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྐུ་འཕྲུལ་ལས་མེད་

**TING DZIN NAMKHA DZÖ KYI GYU TRUL LE**

Through the display of magical sky treasure concentration,

གཞུང་འཛིན་ཡུལ་གྱིས་གཏོར་བའི་རྗེས་གཞིག་ཆེར་མེད་

**ZUNG DZIN PHAT KYI TOR WI JE SHIG CHER**

The utterance of PHAT destroys grasping to subject and object

སྒོ་བྲལ་ཐུགས་ཐྱད་ཤིས་བའི་དོ་བོ་རུ་མེད་

**LO DREL THUG TRE SHE PI NGO WO RU**

As intrinsic awareness meets the non-conceptual mind.

ཆོག་མཁའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ནམ་དག་བའི་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་མེད་

**TSOG GYE KA NE DAG PI TASHI TAG**

I offer the primordial purity of the eight consciousnesses that  
appears as the sign of auspiciousness,

སྣང་བ་རྒྱུན་དུ་ཤར་བའི་རྒྱལ་སྤྱིད་བདུན་མེད་

**NANG WA GYEN DU SHAR WI GYAL SI DÜN**

The seven royal possessions that appear as the ornament of  
appearances,

རིག་སྒྲོང་རྗེས་བར་གྲོལ་བའི་འདོད་ཡོན་ལྷུ་མེད་

**RIG TONG JEN PAR DROL WI DÖ YÖN NGA**

The five sensual objects that liberate as naked, empty awareness

རྒྱུན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་བའི་ཕྱག་རྒྱ་གར་མེད་

**KYEN NGEN LAM DU LONG PI CHAG GYA GAR**

The dance of mudra that turns adversities into the path.

འབུལ་ལོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཆོར་བསྐྱེལ་མེད་

**BULLO CHOG THÜN NGÖDRUB GYATSOR KYIL**

May you shower down the ocean of common and uncommon  
spiritual attainments!

Kongshag Dorje Thol Lu - Supplication Prayer



གདོད་མའི་སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲ་གའི་གྲོང་མོ་།

**DÖ MI TONG CHEN YING KYI BHAGI LONG**

In the vast expanse of the cosmic womb, the great primordial  
emptiness,

ནུམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་རིག་པའི་དོ་རྩེ་ཡིས་།

**NAM KÜN CHOG DEN RIGPI DORJE YI**

The sublimely endowed vajra of pristine awareness

རྟེན་འབྲེལ་ལུགས་ལྷོག་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱལ་།

**TENDREL LUG DOG KHOR WI BAG CHAG DRAL**

Liberates the habitual tendencies of samsara through the reverse  
order of dependent origination.

བདེ་སྟོང་དགའ་བཞིའི་ཉམས་རྩལ་རྫོགས་པའི་གར་།

**DE TONG GA SHII NYAM TSAL DZOG PI GAR**

The display of the complete experience of the four joys that is the  
union of bliss and emptiness,

སྒྱུར་སྒྲོལ་བརྟུལ་ཞུགས་མཐར་ཕྱིན་གསང་བའི་རྩལ་།

**JOR DRÖL TUL SHUG THAR CHIN SANGWI DZE**

The secret substance that is the outcome of the perfect ascetic  
practice of union and liberation—

འབྲུལ་ལོ་གཞན་སྦྱང་དབང་འདུས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

**BUL LO SHEN NANG WANG DÜ NGÖDRUB TSOL**

I offer this to you. May you bestow the accomplishment of having  
control over external appearances!

མཚན་མ་རྩལ་དང་མཚན་མེད་ཉིང་འཛིན་གྱིས་།

**TSEN MA DZE DANG TSEN ME TING DZIN GYI**

I offer you the substantial and non-substantial samadhi mudras

ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་སྒྲུབ་པའི་བྱ་གཞུང་།

**LE SHII TRINLE DRUBPI CHAG GYA DANG**

That accomplish the four enlightened activities,

ལྷགས་སྒྲོལ་དམོད་པའི་མཚན་ཆ་ཁྱོད་ལ་འབྲུལ་།

**SHUG DROL MÖ PI TSÖN CHA KHYÖ LA BUL**

As well as the weapons of destruction, curses, and forceful liberation.

སྒོན་འཇུག་སེམས་བསྐྱེད་བྲག་ཕུག་ལྷ་ལྟར་གྱུར་།

**MÖN JUG SEM KYE DRAG PHUG SHA TAR GYÖN**

Wearing the cave-like hat of aspirational and engaging bodhichitta,

ཆགས་མེད་ལའོར་བ་སྤངས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་།

**CHAG ME KHOR WA PANG PI NALJOR LA**

The desireless yogi who has renounced samsara,

མ་ཉེས་ཁ་ཡོག་ཅལ་སྒྲོག་ངན་སྦྱར་གཤེས་།

**MA NYE KHA YOG CHAL DROG NGEN JOR SHOM**

To whom unfounded accusation is delivered, idle hearsay spoken  
and harmful actions inflicted,

སྒྲུབ་ལ་བར་གཅོད་ཐུགས་རྒྱུད་དཀྲུགས་པ་ཡི་།

**DRUB LA BAR CHÖ THUG GYÜ TRUG PA YI**

Which obstruct practice and cause agitation,

སྒོན་ལམ་ལོག་པའི་དགྲ་འདྲེའི་སྒྲིང་བྲག་འབྲུང་།

**MÖN LAM LOG PI DRA DRE NYING TRAG THUNG**

Drinks the heart blood of the enemies and demons who have such  
perverted aspiration!

མཐོན་མཐིང་རལ་པའི་སྒྲིགས་བམ་མན་ཆད་ནས་།

**THÖN THING RAL PI LEG BAM MEN CHE NE**

From the prized possession of the dark blue scriptural texts worn on  
braided hair,

Kongshag Dorje Thol Lu - Supplication Prayer

བདོག་པའི་ཉེར་སྤྱད་ཕྱ་མོ་ཡན་ཆད་དུ་

**DOG PI NYER CHE TRA MO YEN CHE DU**

To the small things of utility,

མདོར་ན་རྣལ་འབྱོར་ཡིད་ལ་མཛའ་བའི་རྣམས་

**DOR NA NALJOR YI LA DZA WI DZE**

In short, all the substances that are dear to a yogi —

ཙུག་སུམ་དམ་ཅན་རྒྱུ་ཉི་ལྔ་རྩོད་འབྲུལ་

**TSA SUM DAMCHEN DAKKII LA DOR BUL**

I offer to the dwelling places of the three roots, oath-bound dakinis  
and dharma protectors.

ནགས་ཁྲོད་བས་མཐའ་མཚོ་གླིང་བྲག་སྒྱིབས་སོགས་

**NAG TRÖ BE THA TSO LING DRAG KYIB SOG**

In the midst of deep forests, isolated lakes, islands, rocky shelters  
and other indeterminate places,

ངེས་མེད་གནས་སུ་བྱང་རྒྱུ་བསྐྱབ་པའི་བྱིར་

**NGE ME NE SU JANGCHUB DRUB PI CHIR**

In order to accomplish buddhahood,

སྒྲག་མོ་རི་སུལ་འགྲིམ་ལྟར་རྒྱ་བའི་ཆེ་

**TAG MO RI SUL DRIM TAR GYU WI TSE**

Wandering like a tigress in the valley,

རྣལ་འབྱོར་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་འགྲོགས་

**NALJOR LÜ LA DRIB MA SHIN DU DROG**

May you all accompany the yogis like their very shadow!

བརྟན་གཡོ་སྒྲུང་སེམས་ཞེན་པས་བཅེངས་པ་ཡི་

**TEN YO NANG SEM SHEN PE CHING PA YI**

The dualistic grasping with which we cling to all phenomenal  
objects,



འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཀུན་ཅུག་

DI TSÖN DÜ SUM SAG PI GE TSA KÜN

Demonstrating this, whatever merits I have accumulated in the three times,

དྲན་རིག་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

DREN RIG ZAG PA ME PI YESHE KYI

By the wakeful mind of uncontaminated primordial wisdom,

ལའོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཆེན་པོར་རྒྱས་བཅུབ་ནས་

KHOR SUM YONG DAG CHENPOR GYE TAB NE

I seal with the complete purity of the three spheres of action.

གནས་ལྷགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཡུལ་

NE LUG DZOGPA CHENPÖ LONG DU AH

Meditating on the syllable AH, may I realize the vast expanse of the reality of the great perfection!

གྲ་བྱ་ རྩ་ཐིམ་ གང་འདི་ལོག་མིན་དཔལ་གྱི་མཆིམ་ལྷ་ཡི་ མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཁང་མེ་ཉིག་ལྷག་པ་རུ་ ལྷ་སྲ་ཀུ་  
བ་མཁའ་བྱེད་བཅུ་འཛིན་ཟེར་དེ་ གཅིག་ཤར་སྒྲིང་བོའི་རྒྱབ་ལ་གཞོལ་བའི་སྐབས་ རྣམ་གཞོན་ལྷགས་འབྲུག་ཆོས་འཕུལ་  
རྒྱ་བའི་མགོར་ བདག་གི་སྦྱོར་པ་གྲོང་ཁྱེར་རྒྱ་སྒྲིགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་པོ་ལྷ་ཡུལ་ནས་རྒྱན་དྲངས་ཏེ་ མཆོད་ཅིང་བསྟོན་  
བསྐྱར་ཞུས་པའི་དུས་ཆེན་ཉིན་ རྒྱབ་པ་སྒྲིང་བོར་བྱེད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་ ལྷལ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་དག་པས་མཆོམས་སྐྱར་ཏེ་  
དག་པ་ཡེ་ཤེས་རིག་འཛིན་པོར་གར་བཞིན་ གྲོང་ཆེན་དགོངས་པའི་གསང་མཛོད་ནས་ལྷུང་སྟེ་ བར་ཆོག་ཡི་གའི་ལམ་  
དུ་སྐྱར་བར་བྱས་ བྱ་སྒྲ་ཁྱེར་བདེ་ཟབ་མའི་གནད་ཀྱན་ཚང་ ཉམས་ཆག་སྟེག་སྒྲིབ་དག་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་  
འབྲལ་རྒྱུན་རྟེན་འབྲལ་རན་པ་རྒློག་པར་ཞུས་ བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ དེ་བྱིར་འདི་ཉིད་ལྷ་  
པ་དེ་གསྟེ་ བདག་རྗེས་འབྲང་བ་རྣམས་ཀྱིས་དྲངས་དུ་ཡོངས་ སྒྲིང་ཉིག་གཉན་པོའི་བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་གཏད་  
སྐལ་མེད་ལོག་ལྷ་ཅན་ལ་ཨ་ཐམ་རྒྱུ་ ས་མ་ཡེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་

Guhe Dhathim

At the glorious Akanishta, Chimphu,

In the Dakini's Akanishta, Chimphuhe flower cave,

At the time when Bhusukuwa Khyentse Ozer was

Exerting himself in the accomplishment of the essence,

At the beginning of the miraculous month of the iron dragon year,

Kongshag Dorje Thol Lu - Supplication Prayer

My teacher, Drungcher Dradrog,  
Invited by King Utrayana  
On the great day of making offerings and veneration,  
As a conducive condition to the accomplishment of the essence  
Brought together by the pure auspiciousness of the place  
The appearance of the face of the pure wisdom vidhyadhara.  
This arose from the secret treasury of the enlightened intention of Longchenpa.  
The symbolic words appeared.  
It is easy to practice and carry and complete in all profound aspects.  
It purifies breakages, negativities and obscurations, and fulfills the wishes of the  
enlightened.  
It can avert the inauspiciousness of temporary circumstances.  
Wishes are fulfilled, and siddhis attained.  
For that reason, this upadesha,  
I advise my followers to embrace it,  
And entrust it to the Nyingthik dharma protectors.  
To those without fortune who have wrong view I seal it.  
Samaya  
Gya Gya Gya

## Tsog Offering Verses

དྲ་བ་ནི།

The chöpon vajra performer recites the offering:

ཧྲོ་ ལྷ་མ་དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**HO LAMA PAWO CHENPO GONG SU SOL**

HO! Great warrior Guru, grant your attention!

འདིར་ནི་ཆོས་རྒྱམས་བཟང་པོར་ལྟོས། །

**DIR NI CHÖ NAM ZANG POR TÖ**

Look upon all the phenomena as excellent!

འདུས་པ་རྒྱམས་ལ་ཐེ་ཆོས་མེད། །

**DÜPA NAM LA THE TSOM ME**

There are no doubts in this assembly.

བླ་མ་ཟེ་གྱི་དང་གཞོལ་པ་ཡང་། །

**DRAM ZE KHYI DANG DOL PA YANG**

Brahmins, dogs, and even outcasts too,

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

**RANG SHIN CHIG TU GONG TE ROL**

As the single nature of all, please enjoy this offering!

The Vajra Acharya recites:

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

**DEWAR SHEG PA CHÖ KYI KU**

The sugata, the dharmakaya,

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་དྲི་མ་སྤང་། །

**DÖ CHAG LA SOG DRIMA PANG**

Free of the taint of desire and other stains,

གཟུང་འཛིན་རྣམ་པར་བྲལ་བ་ཡི། །

**ZUNG DZIN NAM PAR DRAL WA YI**

Utterly free of subject-object grasping,

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་གྱང་འཆལ། །

**DE SHIN NYI LA DAG KYANG TSAL**

Is the suchness that I also enjoy!

ཨ་ལ་ལ་ཧོཾ

**A LA LA HO!**

ཞེས་པས་སྤང་ཞིང་།

Thus saying, partake of the tsog.

The assembly recites:

ཧོཾ་ བདག་ལུས་ཡུང་ཁམས་སྦྱེ་མཆེད་ནི། །

**HO DAG LÜ PHUNG KHAM KYE CHE NI**

HO! The aggregates, elements and sense organs of my body

གདན་གསུམ་ཆང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། །

**DEN SUM TSANG WI NGOWO TE**

Are in essence the complete three seats.

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དགྲིལ་ལའོར་ལྷ། །

**DAMPA RIG GYI KYILKHOR LHA**

In this mandala of the hundred peaceful and wrathful deities

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

**GUL KYÖ THAMCHE DEWA CHE**

All movement is great bliss.

དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་སྒྲ་ན་མེད། །

**DORJI DAMTSIG LANA ME**

The unsurpassed vajra samaya,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན་ཆེན་པོར། །

**JANGCHUB SEMKYI TRINCHEN POR**

The great cloud of bodhicitta,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩོལ། །

**NYIME NYAM PI NGANG DU ROL**

All this I enjoy in the state of nondual equality.

རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

**NALJOR LAM KYI TSOG DZOG NE**

Perfecting the accumulations of the yogic path.

ཟས་ཀྱི་སྤྲིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

**ZE KYI DRIB PAR MI GYUR SHING**

Through the tsog offering the obscurations will not arise.

གཏན་པ་མེད་པའི་སྤྲིན་བདག་གྲང་། །

**TEN PA ME PI JIN DAG KYANG**

And may the generous patron also

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྐྱོད་པར་ཤོག། །

**THEG CHEN DRE BUR CHÖ PAR SHOG**

Enjoy the fruits of the mahayana.

## The Prayer That Swiftly Accomplishes All Wishes

ཨ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་བདུད་རྫོང་པོ་ལ། །

**E MA HO TSO Ü GESAR PEMI DONGPO LA**

How astonishing! On the pollen heart of a lotus in the center of a lake,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་ལྟ། །

**KU NGA YESHE LHÜN GYI DRUB PI LHA**

Is the spontaneously accomplished primordial wisdom deity of the five kayas,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བདུད་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

**RANGJUNG CHENPO PEMA YABYUM NI**

The great self-born lotus guru and consort

མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིན་མུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KHANDRÖ TRIN PHUNG TRIG LA SOLWA DEB**

Surrounded by dakinis like massive heaps of clouds—to you I pray.

བསམ་བ་མུར་དུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**SAMPA NYUR DU DRUBPAR JIN GYI LOB**

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

ལས་ངན་སྦྱད་པའི་ནམ་སྒྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

**LE NGEN CHE PI NAM MIN THÜ KYE PI**

The effects of fully ripening negative karma—

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་མུ་གེའི་ཚྭས། །

**NE DÖN BARCHÖ MAG TRUG MUGI TSO**

Disease, negative forces, obstacles, war, strife and famine,

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

**KHYÖ SHAL DREN PI MÖLA ZEJE PI**

Are exhausted by merely remembering your face.

ཞལ་བཞེས་སྒྲིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྩེ། །

**SHAL SHE NYING NE KUL LO ORGYEN JE**

I entreat you from the depth of my heart to remember your promise,  
Lord Orgyen.

བསམ་པ་མུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

**SAMPA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB**

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

**DEDANG TSULTRIM TONG LA GOM PA DANG**

Training in devotion, moral conduct, generosity,

ཐོས་པས་རྒྱད་གོལ་ཁྲིལ་ཡོད་ངོ་ཚ་གེས། །

**THÖPE GYÜ DROL TREL YÖ NGO TSA SHE**

Liberation of the mindstream through knowledge, modesty,  
self-control

གེས་རབ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

**SHERAB PHÜN SUM TSOGE PI NOR DÜN PO**

And excellent wisdom — may they seven riches

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །

**SEMCHEN KÜN GYI GYÜ LA RANG SHUG NE**

Spontaneously arise in the mindstream of all sentient beings.

འཛིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་དབྱགས་འབྱིན་མཛོད། །

**JIGTEN DE KYI DEN PAR UG JIN DZÖ**

May these resuscitate peace and happiness in this world.

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**SAMPA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB**

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མི་འདོད་རྒྱུན། །

**GANG LA NE DANG DUG NGAL MI DÖ KYEN**

Whosoever does not desire disease, suffering and other undesirable circumstances like

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། །

**JUNGPÖ DÖN DANG GYALPÖ CHEPA DANG**

Untamed demons and the king's punishment,

མི་ཚུ་གཙན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ། །

**ME CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIGPA CHE**

The great danger of fire, water, wild animals, and hazardous paths—

ཆོ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀྱན། །

**TSE YI PA THAR TUG PI NE KAB KÜN**

During such times and when the end of life is reached,

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

**KYAB DANG RESA SHEN DU MA CHI PE**

There is no other refuge and saviour except you;

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཞིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱུན་རྗེ། །

**THUGJE ZUNG SHIG GURU ORGYEN JE**

So hold me fast with your compassion, Lord Orgyen Guru.

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**SAMPA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB**

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

## Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།

**DÜSUM SANGYE GURU RINPOCHE**

Guru Rinpoche, buddha of the three times,

དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

**NGÖDRUB KÜNDAG DEWA CHENPÖ SHAB**

Guru of Great Bliss, the source of all siddhis,

བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

**BARCHE KÜNSEL DÜDUL DRAGPO TSAL**

Wrathful One Who Subdues All Negativity, remover of all obstacles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**SOLWA DEBSO JINGYI LAB TU SOL**

Grant your blessings we pray!

བྱིན་པ་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

**CHI NANG SANGWI BAR CHE SHIWA DANG**

Through you, may all obstacles—outer, inner and secret—

བསམ་པ་ལྟོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**SAMPA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB**

Be pacified, and may all our aspirations be fulfilled!

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

## Optional Prayer

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB**

To Orgyen Rinpoche we pray:

Supplemental Prayers

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**GAL KYEN BARCHE MI JUNG SHING**

Without impediment or obstacles arising, grant us

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

**THÜN KYEN SAMPA DRUB PA DANG**

Favorable circumstances, the fulfillment of our aspirations,

མཆོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL**

And attainments, ordinary and supreme.

མ་ཉ་གུ་རུ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

**MA HA GURU KYED KU CHI DRA DANG**

Oh, greatest lama, in all of your enlightened forms,

འཁོར་དང་སྐྱུ་ཆེ་འཛིན་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

**KHOR DANG KUTSI TSE DANG SHINGKHAM DANG**

Retinues, life span, and pure realms,

ཁྱེད་གྱི་མཆོན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར། །

**KYED KHI TSENCHOG ZANGPO CHI DRA WAR**

And in the excellence of all your supreme characteristics,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །

**DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG**

May we become identical with you in every way.

ཁྱོད་ལ་བསྟུན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

**KYED LA TÖ CHING SOLWA TAB PI THÜ**

By the power of this prayer and praise,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

**DAG SOG GANG NA NE PI SA CHOG SU**

May I and all others, wherever we may be, in every direction on the earth,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

**NE DÖN ÜL PHONG TAB TSÖD SHIWA DANG**

Have all our poverty, illness, obsessions and wars pacified,

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**CHÖ DANG TASHI PHEL WAR DZE DU SOL**

And may the holy dharma and good fortune increase without end.

**Long Life Prayer for the Fourth Holiness Pema Norbu  
Rinpoche**

ཨོ་སྨྲི། གདོད་ནས་སྤྱིད་ཞིའི་ཀུན་བྱང་རྩོམ་མས། །

**OM SWATI DÖ NE SISHI KÜN KHYAB DORJE SEM**

OM SWATI! Primordially, you are Vajrasattva, pervading all  
samsara and nirvana,

ལྷ་སྤྱོད་མ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་རྩལ། །

**LHA SE DAM DZIN YESHE ROLPA TSAL**

Prince Lhase Damdzin's lively display of wisdom,

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་པ་རྣམས་ལྷུ་མཁན། །

**DRUBPI WANG CHUG PEMA NORBÜ TSEN**

Known as Pema Norbu, the master of accomplished ones,

ཡང་སྤྱིད་སྤྱལ་པའི་སྤྱུ་མཆོག་འབས་བརྟན་གསེལ། །

**YANG SI TRUL PI KU CHOG SHAB TEN SÖL**

Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྤྱུ་འགྱུར་བའི། །

**GYALWI RING LUG SANG CHEN NGA GYUR WI**

In the tradition of enlightened ones, the great secret school of  
Nyingmapa,

མདོ་སྤྱལས་བཤད་སྤྱོད་རྒྱ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར། །

**DO NGAG SHE DRUB GYA TSÖ KHOR LO GYUR**

You are the chakravartin ruler of the ocean of sutras and tantras,  
both their teachings and practices.

འཕགས་ལོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབུང་ཆོགས་བཅས། །

**PHAG NOR YEN LAG DÜN GYI PUNG TSOGE CHE**

Assembler of the seven-branched wealth of the aryas,

མི་འཇིགས་སེང་གའི་བྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**MI JIG SENGGI TRI LA SHAB TEN SOL**

Please remain firm on a fearless snow lion throne.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཆི་མེད་ཆོ་མཐའ་ཡས། །

**PO ME TAG TEN CHI ME TSE TA YE**

Immortal life, unchanging and firm,

མི་ཤིག་གཞོམ་གཞིག་བྲལ་བ་ཡེ་སངས་རྒྱལ། །

**MI SHIG SHOM SHIG DRALWA YE SANGYE**

Indestructible, free from calamity, is the original buddha.

ཀུན་བཟང་ཆོས་སྤྱིའི་ངོ་བོ་འཆོ་གཞིས་གསོལ། །

**KÜNZANG CHÖ KÜ NGO WO TSÖ SHE SÖL**

Please remain as the nature of the dharmakaya primordial buddha.

བདག་གི་མོས་དགོ་སྤྱན་སྤྱམ་ཆོགས་པ་དང་། །

**DAG GI MÖ GE PHÜN SUM TSOG PA DANG**

Through my fully endowed fervent devotion, and

ཅུ་གསུམ་བསྟེན་དང་དགོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས། །

**TSA SUM TEN DANG KÖNCHOG DEN PI THÜ**

The truth of the Three Jewels and the three roots,

རི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི། །

**JI TAR MÖN PA YI SHIN DRUB PA YI**

May all aspirations wished for be fully accomplished,

བརྒྱ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག །

**TASHI PAL GYI SA SUM NANG WAR SHOG**

And may the glory of good fortune prevail throughout the three realms!

## Long Life Prayer for All Lamas

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །

**PALDEN LAMI KU TSE TEN PA DANG**

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and

མཁའ་མཉམ་ཡོང་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**KYA NYAM YONG LA DE KYID JUNG WA DANG**

May all sentient beings, who are equal in number to space, be well  
and happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་ས་བསགས་སྦྱིབ་བྱུང་ནས། །

**DAG SHEN MA LÜ TSO G SAG DRIB JANG NE**

Through myself and all others, accumulating merit and cleansing  
obscurations,

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**NYUR DU SANGYE SA LA GÖ PAR SHOG**

May we quickly be placed on the stage of buddhahood.

སྒྲུ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**LAMA KU KAM ZANG WAR SOLWA DEB**

I pray for the excellent health of the teacher;

མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**CHOG TU KU TSE RING WAR SOLWA DEB**

I pray for his supreme long life as well.

ཐྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TRINLE DAR SHING GYE PAR SOLWA DEB**

I pray for the ever-increasing expansion of miraculous activity.

སྒྲ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབ་ས། །

**LAMA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOB**

Grant blessings that I may never be separate from the lama!

སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུས་པ་སྒྲ་ཐོད་ཐེང་གི།

**SANGYE KÜN DÜ PEMA THÖ TRENG GI**

Pema Thötreng (Lotus Guru with Skull Garland), the essence of all  
buddhas,

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

**DAG SOG JE ZUNG TSE RAB THAM CHE DU**

In every lifetime lead and protect us all,

འགལ་རྒྱུན་ཀྱི་ཞི་བསམ་དོན་མུར་འགྲུབ་ནས།

**GAL KYEN KÜN SHI SAM DON NYUR DRUB NE**

Pacify all our obstacles, and swiftly fulfill all our aspirations.

མཐར་ཐུག་པ་དྲུ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱོགས།

**THAR THUG PEMA Ö DU KYE WAR SHOG**

May we ultimately be born in the Realm of Lotus Light.

## Yumka Tsog - Blessing the Remainder

དེ་ནས་ལྷག་མ་ནི་ཁ་ལྷན་བཏབ་ལེ།

Blessing the Remainder

ཨོཾ་ཨྲ་ཀ་རོ་མུ་འོ་སའ་རྣམ་ཐོ་ཨྲ་ཏུ་ནུ་རྣ་ཏུ་ཏུ་ཨོཾ་ཨྲཱི་ཏྱི་ཡཎ་སྣ་རུ།

OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMA NAM  
ADYA NUT PEN NA TO TA OM AH HUNG PHET SO  
HA

ཕོེ།    ལྷག་ལ་དབང་བའི་བཀའ་ཉན་ནི།

PHEM LHAGLA WANGWI KA NYEN NI

PHEM! Those who have power over the remainder, listening to this  
command,

མཁའ་འགོ་སུམ་ཅུ་ཙ་ཡི་དང་།

KHANDRO SUMCHU TSA NYI DANG

Are thirty-two dakinis,

གིང་ཆེན་ཁྱོ་ཤུགས་ལྒླ་འབུམ་།

GING CHEN KYÖ SHUG LANG KA BUM

One hundred thousand lankas and male and female gingchens,

ཕོ་ཉ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་འཁྱེ།

PHÖ NYA SUM GYA DRUGCHÜ DE

Three hundred sixty divisions of angels,

མགྲོགས་མ་བཞི་དང་འབར་མ་བརྒྱད་།

GYOGMA SHI DANG BARMA GYE

Four gyogma and eight barma,

མ་མོ་བདུན་དང་སྒྲིང་མོ་བཞི།

MAMÖ DÜN DANG SINGMO SHI

Seven mamos and four sisters,

ཤུགས་འགྲོ་གནས་ལུ་ཕྱ་མེན་རྣམས་མཆོག་ལ་

**SHUGDRO NE NYUL TRAMEN NAM**

The swiftly-going Tramens searching for a place,

ལྷག་ལ་གདུང་ཞིང་ཆོགས་ཁང་འགྲིམ་མཆོག་ལ་

**LHAG LA DUNG SHING TSOG KHANG DRIM**

Waiting for the remainders and wandering the assembly hall.

ཕམ་ཕབས་བཟང་པོ་འདི་བཞེས་ལ་

**PHAM PHAB ZANGPO DI SHE LA**

Enjoy this good offering of the remainder.

མི་མཐུན་རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་སོལ་མཆོག་ལ་

**MI THÜN KYEN NGEN BARCHE SOL**

Clear out all the obstacles of unfavorable conditions

བཙོལ་བའི་ཐོན་ལས་གྲུབ་བར་མཛོད་མཆོག་ལ་

**CHOLWI TRINLE DRUB PAR DZÖ**

And gain accomplishment with all activities.

ཅེས་བྱི་རྩལ་དུ་དོར་མཆོག་ལ་

Toss the tormas outside.

སྤོན་ལམ།

Aspiration

ཆོགས་འཁོར་ཕུལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**TSOG KHOR PHUL WI SÖNAM KYI**

By the merit of making the tsog offering

མི་ཟད་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**MI ZED TER LA LONG CHOD CHING**

May the inexhaustible treasures be enjoyed,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རབ་རྫོགས་ནས། །

**YESHE NANG WA RAB DZOG NE**

And by fully perfecting the vision of primordial wisdom,

དག་པ་ཆེན་པོའི་ས་ཐོབ་ཤོག །

**DAG PA CHEN PÖ SA THOB SHOG**

May we attain the state of primordial purity.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

**YESHE KHANDRÖ KYIL KHOR DU**

In the mandala of the Wisdom Dakini,

ཆོག་ས་གྱི་མཆོད་པ་སྤུལ་བ་ཡི། །

**TSOG KYI CHÖ PA PHUL PA YI**

Due to the merit of making tsog offerings,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བ། །

**DAG SHEN DRO WA MA LÜ PA**

May all the beings without exception, myself and others,

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**KYIL KHOR CHIG TU DRUB PAR SHOG**

Attain buddhahood in one mandala.

དམིགས་བྱ་འགྲུགས་པ་ནི།

**Protector Prayers (conclusion)**

ནམོ། རིག་འཛིན་ཙ་བརླུང་གི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་དམ་པ་རྣམས་གི་བཀའ་  
བདེན་པ་དང་།

**NAMO RIDGZIN TSA GYÜ KYI PALDEN LAMA  
DAMPA NAM KYI KA DEN PA DANG**

Homage! Through the power of the truth of the vidyadharas, the  
glorious and sacred root and lineage masters,

སངས་རྒྱས་གི་བཀའ་བདེན་པ་དང་། ཆོས་གི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**SANGYE KYI KA DEN PA DANG CHÖ KYI KA DEN  
PA DANG**

the truth of the Buddhas, the truth of the Dharma,

དག་འདུན་གི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**GENDÜN GYI KA DEN PA DANG**

and the truth of the Sangha,

གསང་སྒྲགས་དང་རིགས་སྒྲགས་དང་གཟུངས་སྒྲགས་དང་སྣོང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་  
དང་ཉིང་ཏེ་འཛིན་གི་བདེན་པ་དང་།

**SANG NGAG DANG RIG NGAG DANG ZUNG  
NGAG DANG NYINGPO DANG CHAG GYA DANG  
TING NGE DZIN GYI DENPA DANG**

the truth of secret mantras, intrinsic awareness mantras, dharani  
mantras , essence mantras, mudras and states of samadhi,

ཆོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྟོང་ཀྱང་ཆོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་སྟུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་

དང་།

**CHÖNYI DÖ NE TONG KYANG CHÖ CHEN GYU  
DRE LU WA ME PI DENPA DANG**

the truth of the infallibility of the cause and effect of phenomenal  
reality, though the reality of dharmata is primordially empty,

ཁྱད་པར་རྟོ་རྗེའི་ཆོས་སྟོང་བའི་སྤང་མ་བཀའ་སྟོད་པོ་ཉའི་དམག་ཆོགས་འཁོར་

དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**KHYE PAR DORJI CHÖ KYONG WI SUNG MA KA  
DÖ PHO NYI MAG TSOG KHOR DANG CHE PA  
NAM KYI KA DEN PA DANG**

and especially, through the power of the truth of the protectors who  
guard the vajrayana teachings along with armies of messengers  
and attendants who carry out commands with all their retinues—

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྐྱོན་དང་འགོ་བའི་སྤྱི་དག།

**DEN PA CHEN PÖ THU LA TEN NE TEN DANG  
DRO WI CHI DRA**

By the power of all theses great truths, may the obstructors to the  
teachings and to beings in general,

ཁྱད་པར་རིག་པ་འཛིན་པ་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་

**KHYE PAR RIGPA DZIN PA DAG CHAG YÖN CHÖ  
KHOR DANG CHE PA**

and especially the forces of obstruction to us, the vidyadharas,  
together with our patrons and retinues—

རྣམས་ལ་སྔ་དག་ལག་གིས་བསྐྱར་བ།

**NAM LA NGA DRA LAG GI DAR WA**

those who have risen up against us in the past,

ཕྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་པ།

**CHI DRA YI LA SEM PA**

those who plot future harm

ད་དག་ཐད་དུ་འཇུགས་པའི་གཟུགས་ཅན་སྣང་བའི་དག་དང་།

**DA DRA THE DU DZUG PI ZUG CHEN DANG WI  
DRA DANG**

and those who are now in our path, those who have forms and those  
who have no forms but bring harm,

གཟུགས་མེད་གཞི་དེ་བྱེད་བགལས་གྱི་ཚྭ་གས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སླིད་པ་  
གསུམ་གྱི་ཁོངས་གར་གནས་གར་བློས་ཀྱང་།

**ZUG ME NÖ JE GEG KYI TSO G DANG CHEPA  
THAM CHE SI PA SUM GYI KHONG GAR NE GAR  
DRÖ KYANG**

may all of these, wherever they may be in the three states of  
conditioned existence, wherever they have fled,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅམ་ལ་དམིགས་པའི་རྟེན་འདི་ལ་ཁུག་ཅིག།

**KE CHIG YÜ TSAM LA MIG PI TEN DI LA KHUG  
CHIG**

instantly, may they be summoned into this focal point for  
visualization!

ཏྭ་ཐུགས་ཤུ་ས་ནའི་མཐར་ཐྱི་ཏི་བཟླ་ཤ་ངེེ ཞེས་བསྐྱེལ།

At the end of the root mantra append NIR TRI BENZAR ANGKU SHA DZA and  
dissolve.

ཨོཾ་མ་ལྷ་ཀྲ་ལ་ཡ། ཤ་ས་ན་ལྷ་པ་ལྷ་རི་ཏི།

**OM MAHA KALAYA SHASA NA U PAHA RINI**

ཨེཌ་ཨ་པཎ་མ་ཀཱཱ་ལོ་ཨ་ཡེ།

ESHA A PENTSA MAKALO A YAM

ཨི་དྲི་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཨ་པཎ་མ་ཀཱཱ་རི་ཏུ་ཡེ་དི་བྲ་དི་རྩུ་མ་ར་སི་ཏུ་ཨི་དྲི་བྱུ་ན་ཁ་ཁ་ཁ་  
ཉི་ཁ་ཉི།

IDAM RATNA TRAYA YA A PAKA RI NA YA DI  
TRATI JNA MA RA SI TA DA EDAM DUSHTEN KHA  
KHA KHA HI KHA HI

མ་ར་མ་ར། རྩི་རྩི་རྩི་རྩི། རྩི་རྩི་རྩི་རྩི། ཉ་ན་ཉ་ན། ད་ཉ་ད་ཉ།

MARA MARA GHRIHANA GHRIHANA BHENDHA  
BHENDHA HANA HANA DAHA DAHA

པ་ཅ་པ་ཅ་དི་ན་མེ་གེ་ན་རྩྱི་པཎ་རྩྱི།

PATSA PATSA DINA MEKE NA HUNG PHET HUNG

བྲི་ཉི་བཙྲ་ཨ་རྩྱི་ཤ་ཙེ།

NIR TRI BENZAR ANGKU SHA DZA

ཨོྲཱ་ཨུྱི་རྩྱི་ཨོྲཱ་ཨུྱི།

OM AH HUNG HO

ཨོྲཱ་ཨུྱི་ཨུྱི་ཨུྱི། ཤ་ས་ན་ཨུྱི་ཨུྱི་ཨུྱི།

OM MAHA KALAYA SHASA NA U PAHA RINI

ཨེཌ་ཨ་པཎ་མ་ཀཱཱ་ལོ་ཨ་ཡེ།

ESHA A PENTSA MAKALO A YAM

ཨི་དྲོ་རྩྭ་ཏྲ་ཡུ་ཡ་ཨ་པ་ཀུ་རི་ཏ་ཡ་དི་བྲ་ཏི་རྩྭ་མ་ར་སི་ཏ་དུ་ཨི་དྲོ་བྱུ་ན་ཁ་ཁ་ཁ་  
ཉི་ཁ་ཉི།

IDAM RATNA TRAYA YA A PAKA RI NA YA DI  
TRATI JNA MA RA SI TA DA EDAM DUSHTEN KHA  
KHA KHA HI KHA HI

མ་ར་མ་ར། གྲི་ཁྲ་གྲི་ཁྲ། བྱྱྱ་བྱྱྱ། ཏ་ན་ཏ་ན། ད་ཏ་ད་ཏ།

MARA MARA GHRIHANA GHRIHANA BHENDHA  
BHENDHA HANA HANA DAHA DAHA

པ་ཙ་པ་ཙ་དི་ན་མེ་ཀེ་ན་ཧྲི་ཕཌ་ཧྲི།

PATSA PATSA DI NA ME KE NA HUNG PHET HUNG

ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བྱ་ལི་རྒྱ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི། །

SAPARIWARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI  
KHAHI

གསུམ་ཀྱིས་སྒྲུབ།

Repeat three times.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡིས། །

**JANGCHUB SEM DANG DEN PI KYE BU YI**

When persons having the mind of bodhichitta

ཐུག་པའི་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་མི་ཉམས་བསྟན་འགྲོའི་དོན། །

**THUG KYE DAM CHA MI NYAM TEN DRÖ DÖN**

Without impaired vows and aspirations, to benefit the teachings and the beings,

སྐལ་མེད་ཐར་པའི་ས་བོན་འདེབས་པ་ལ། །

**KAL ME THAR PI SA BÖN DEB PA LA**

Strive to sow the seed of liberation in the minds of unfortunate beings,

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རུང་ཕྱག་དོག་སྤོང་། །

**DAMCHEN GYATSO RU NGA TRAG DOG PONG**

The ocean of samaya-bound protectors abandon jealousy or hatred (towards them)!

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དགའ་ལས་འབྲེལ་མེད་པའི་རིགས། །

**SHIN TU DUL KA LE DREL ME PI RIG**

The classes of beings who are very difficult to tame due to their lack of karmic connections,

བཀའ་སྲུང་དྲིགས་པའི་ཟ་ཁ་ཟུག་པ་ལས། །

**KA SUNG DREG PI ZA KHA ZUG PA LE**

Having been punished by the oath-bound haughty protectors,

སྤྱི་ཚུལ་འཇམ་པའི་འབྲེལ་བ་བཞག་ནའང་། །

**CHI TSUL JAM PI DREL WA SHAG NA ANG**

Nevertheless they try to make connections through calm outward appearance.

བཀའ་སློང་པོ་ཉའི་ཚགས་གྱིས་བ་དུ་གྱིས། །

**KA DÖ PHO NYI TSO G KYI ZA NGU GYI**

May the messengers of oath-bound protectors liberate them!

བསྟན་འཛིན་སྒྱེས་བུའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །

**TENZIN KYE BÜ KU TSE TENPA DANG**

May you make the life of the holders of the teachings firm,

རྒྱལ་བསྟན་དར་རྒྱས་འགོ་བའི་བདེ་སྦྱིད་སྟེལ། །

**GYAL TAN DAR GYE DRO WI DE KYI PEL**

Spread the teachings of the Victor and increase the happiness of  
migratory beings.

དམག་ཇག་ཚམ་པོའི་ལས་ངན་རྒྱན་བཅད་དེ། །

**MAG JAG CHOM PÖ LE NGEN GYÜN CHE DE**

May you end the stream of destructive non-virtuous actions of war  
and robbery,

བསམ་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**SAMDÖN LHÜN GYI DRUB PI TRINLE DZÖ**

And spontaneously fulfill all my wishes through your activities!

དབལ་སྐྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའོ། །

Written by Paltrul Rinpoche.

[The following prayer comes from Nying Thig:]

རི་ཡི་ཁྲི།

**RAM YAM KAM**

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི།

**OM AH HUNG**

ཧཱི། རྒྱད་གཅིག་བྲན་ཐོག་ས་རང་མདུན་ཐོད་སྦྱེད་སྦྱོང་། །

**HUNG KYE CHIG DREN DZOG RANG DÜN THÖ  
GYE TENG**

HUNG! Instantaneously upon recollection, in the space in front of  
oneself, upon a hearth of skulls,

དུམ་གཅིག་ཀླ་པ་ལ་ཡི་སྟོང་ནང་དུ། །

**DUM CHIG KAPALA YI NÖ NANG DU**

Within a kapala (skull) which has a single fracture,

ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་སྦྱོར་སྦྱོལ་རྩམ། །

**SHA NGA DÜDTSI NGA DANG JOR DROL DZE**

Are the five meats, the five nectars, and the substances of union and  
liberation.

སྦྱོར་བསྐྱེད་ལ་སྐྱེད་ཀྱིས་རྒྱལ་ཀྱན་གསང་གསུམ་བཅུད། །

**TRÖ DÜ TRUL GYI GYEL KUNSANG SUM CHÜ**

Through the radiation and re-absorption of light rays, the essence of  
the three secrets of all buddhas are

སྦྱོན་བྲངས་གཏོར་མའི་རྩམ་དང་དབྱེར་མེད་གྲུར། །

**CHEN DRANG TORMI DZE DANG YE ME GYUR**

Invoked to become indivisible with the torma and substances.

དངོས་འཛིན་དྲི་མས་མ་སྤགས་མཆོད་གཏོར་རྩམ། །

**NGÖ DZIN DRIME MA BAG CHÖ TOR DZE**

The offering tormas and substances, unpolluted by the stain of grasping to true existence,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ལྷན་འདི། །

**CHI NANG SANGWI PAL YÖN RAB DEN DI**

Possessing the supreme and glorious outer, inner and secret qualities,

མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་སྟེ། །

**CHOG SUM TSA SUM KA SUNG DAMCHEN CHI**

Are offered to the three jewels, the three roots, the oath-bound protectors and dharmapalas in general, and

ཁྱད་པར་ལྷགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཇ་ཏི་དང་། །

**KHYE PAR NGAG SUNG EKAZATI DANG**

Specifically to the protector of the mantra, Ekazati and

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་པོ་རྒྱུད་དང་། །

**PAL GON MA NING GÖNPO PHÖ GYU DANG**

Palgon Maning (Mahakala), the male class protectors; and

སྟོལ་གིང་རྩོ་རྩེ་ལེགས་པ་མཆོད་ལའོར་བཅས། །

**DROL GING DORJE LEKPA CHE KHOR CHE**

Drolging Dorje Lekpa, his relatives and retinue;

གཟའ་བདུད་ཆེན་པོ་གདོང་མོ་སྟེ་བརྒྱུད་ལའོར། །

**ZA DÜD CHENPO DONGMO DE GYE KHOR**

Zadü Chenpo (the great Rahula) the eight classes of Dongmo and their retinue;

དུར་ཁྱོད་ལྷ་མོ་མིང་སྤང་བརྒྱད་པོ་དང་། །

**DURTRÖ LHAMO MING SING GYE PO DANG**

Durtrod Lhamo (The Charnel Ground Goddess) with her retinue of eight relatives; and

ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་གཡུ་སྟོན་བརྟན་མར་བཅས། །

**TSERING CHE NGA YU DRON TEN MAR CHE**

Tseringma (The Five Long-Life Sisters), Yudronma and the twelve Tenma;

བྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་རྣམས། །

**CHI NANG SANGWI LHA SIN DE GYE NAM**

The outer, inner, and secret aspects of the eight classes of gods and spirits;

སྐྱུ་ལ་པ་ཡང་སྐྱུ་ལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས། །

**TRUL PA YANG TRUL KHOR DANG YANG KHOR CHE**

And all the manifestations, further emanations and their assemblies;

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་དོ་བསྐྱང་ངོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །

**CHÖ CHING TÖ DO KANG NGÖ NGA SOL LO**

Partake these offerings and praise, and be pleasingly fulfilled!

དགུམ་གྱིང་ཆོམ་པར་མཛོད་ལ་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

**GYE SHING TSIM PAR ZÖD LA NYAM CHAG SHAG**

Through your pleasure and satisfaction, may all broken commitments be confessed!

རབ་འབྱམས་ཐོན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་པ་དང་། །

**RABJAM TRINLE GANG CHOL DRUB PA DANG**

Extensively accomplish whatever degree of concerned activity is necessary!

འཕྲལ་ཕུགས་ཡོངས་དག་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག །

**TREL PHUG YONG GYE SANGYE DRUB PAR SHOG**

May all temporary and ultimate accumulations of virtue lead to  
achievement of buddhahood!

[The following prayer comes from the Namchö cycle:]

ཙ་གསུམ་གསོལ་བསྐྱེད་ནི།

### The Abbreviated Prayer to the Three Roots

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩུང་མེ་བོད་སྦྱེད་སྟེང་། །

**TONG PI NGANG LE LUNG ME THÖ GYE TENG**

From within emptiness, upon air, fire and a tripod of skulls,

བྱ་རྩི་ནང་དུ་གུ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལ། །

**BHENDHI NANG DU SHA NGA DÜDTSI NGA**

Rests a skull containing the five meats and the five nectars.

དམ་ཚིག་ཡི་ཤེས་དབྱེར་མེད་དམ་རྩིས་འདི། །

**DAMTSIG YESHE YERME DAM DZE DI**

These samaya substances, whose nature is non-dual samaya and  
primordial wisdom,

ཙ་བརྒྱུད་སྤྱི་མ་ཡི་དམ་ལྟ་ཚོགས་དང་། །

**TSA GYÜ LAMA YIDAM LA TSOG DANG**

Are offered to the lineage masters, the assembly of yidam-deities,  
and

བྱད་པར་ལེགས་ལྟན་ཚོགས་བདག་ཕྱག་བཞི་པ། །

**KHYE PAR LEG DEN TSOG DAG CHAG SHI PA**

In particular, to the four- and six-armed mahakala;

ཕྱག་དྲུག་མ་ནིང་ཞལ་བཞི་ལྷགས་སུང་མ། །

**CHAG DRUG MA NING SHAL SHI NGAG SUNG MA**

To the protector of mantra, four-headed Ma Ning Mahakala;



མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་དང་། །

**MINGYUR DORJE TER DAG LINGPA DANG**

Mingyur Dorje and Terdag Lingpa; and to

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་སོགས། །

**KÜNZANG SHERAB JIGME LINGPA SOG**

Kunzang Sherab, Jigme Lingpa, and so on,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཐ་ཚོགས། །

**KA TER RIGDZIN GYATSÖ THA TSIG LA**

You, the residing ocean-like assembly of dharmapalas of the three lineages,

གནས་པའི་བརྒྱད་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

**NE PI GYÜ SUM DAMCHEN GYATSÖ TSOG**

Who are under the command of the ocean-like assembly of vidyadharas of kama and terma,

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་མངའ་གསོལ་དགེས་པ་སྒྲོང་། །

**SOL LO CHÖ DO NGA SOL GYE PA KONG**

I pray and make offerings to pleasingly fulfill you.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་དང་བསྐྱེད་འཛིན་བྱ་ལྟར་སྤངས། །

**GYALWI TENDANG TENZIN BUTAR SUNG**

Protect the Buddha's doctrine and its holders as your own children.

ནག་ཕྱོགས་བདུད་ཟླ་དཔུང་ཚོགས་གཞོམ་པར་མཛོད། །

**NAG CHOG DU DE PUNGTSOG SHOM PAR DZÖ**

Destroy the assembly of the various classes of negative demonic forces.

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྷུང་སྒྲིབ། །

**DAG CHAG DAMTSIG NYAM CHAG NYE TUNG DRIB**

May the obscurations of myself and others, having broken and failed  
in our samaya,

བྱང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་བ་དང་། །

**JANG DAG TSANG PI NGÖDRUP TSALWA DANG**

Be cleansed and purified, and may spiritual attainments be  
bestowed.

མ་ཕྱེད་ཐུན་ལས་གཡེལ་བ་མེད་པར་སྒྲུབས། །

**NAM SHI TRINLE YEL WA ME PA DRUB**

May the four miraculous activities be steadfastly accomplished.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

**JANGCHUB BAR DU THUGJE KYONG WAR DZÖ**

Until enlightenment, grant protection with your loving compassion.

ཏེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

**TEN LA SHUG SAM RANG NE CHI DER SHEG**

Either remain as my support or return to your own place.

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྒྲུབ་འགྲུབ་པའི་བྲག་གིས་སྦྱུལ། །

**CHOG THUN NGÖDRUB DRUB PI TASHI SHOG**

Bestow the good fortune of accomplishing the ordinary and supreme  
spiritual attainments.

ཞེས་བའང་སྒྲིན་ཕྱིན་རྒྱ་མཚོ་ནོད་ཀྱང་འབྱོར་བ་དམན་པས་ལམ་དུ་སངས་གཏོར་ཚོགས་བསྐྱོད་པེ་ཙམ་ཡང་མི་འབྱོར་བ་སྒྲེ་

དོན་གྱི་ཉམས་ཆགས་བསྐྱང་བྱིར་དཔལ་ཆེན་འདུས་པས་བྱིས་སོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །

Even though the ocean-like empowerment that ripens the mind has been bestowed, the accumulations of offering materials, tormas, dedications of merit and so forth have been but a sample (i.e. an incomplete offering). In order to remedy this downfall and please the deities, this (prayer) has been written by Palchen Düpa (the previous Penor Rinpoche). GE'O GE'O GE'O

༄༅། །ཙྰ་གསུམ་ཚེས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྐྱོ་བ་ཐྱིན་

ལས་ཐུར་མགྱོགས་བཞུགས་སོ། །

**Dedication of Torma to the Three Roots and Dharma  
Protectors Entitled, "Swift Activity"**

རི་ཡི་ཁྲི།

**RAM YAM KHAM**

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ།

**OM AH HUNG**

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཧཱུྃ། སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་རྣམས། །

**HUNG LAMA YIDAM KHANDRO CHÖKYONG NAM**  
HUNG! To the lama, yidam, dakini and dharma protectors,

འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

**DIR SHEG GYE PI DEN LA SHUG SU SOL**  
I pray, please come forth and be happily seated.

བྱིན་རྒྱལས་སྐྱོང་ཡངས་ཙྰ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་དང། །

**JIN LAB LONG YANG TSA GYÜ LAMA DANG**  
May the root and lineage gurus, the source of the vast expanse of  
blessings,

དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་འབྲེགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །

**NGÖDRUB TRIN TRIG YIDAM SHITRÖ LHA**  
The peaceful and wrathful deities who gather the cloud of siddhis,

དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲུའི་ཚལ། །

**GÖ DÖ CHAR BEB PA WO KHANDRÖ TSOG**

The assembly of dakinis who shower down the fulfillment of all  
needs and desires,

མཚད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

མཁའ་ལྷར་བྱབ་པ་ལེགས་ལྷན་ཚལ་གྱི་བདག །

**KHA TAR KHYAB PA LEG DEN TSOG KYI DAG**

Legden Tsogdag (mahakala) pervades all like the sky,

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །

**YESHE GÖNPO CHAG SHI CHAG DRUG PA**

Four- and six-armed mahakala who possesses primordial wisdom,

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །

**SHAL SHI MA NING KU SUNG THUG YÖN TEN**

Four-faced Maning as well as the mahakala of body, speech, mind,  
quality

ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

**TRINLE GÖNPO YABYUM KHOR DANG CHE**

And activity, including their consorts and retinues,

མཚད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རྒྱུད་དང་བསྐལ་པའི་མེ། །

**THUTOB DU THI LUNG DANG KUL WI ME**

Possessing power and strength resembling the wind and fire of the  
end of time,

དོ་རྩེ་བེར་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །

**DORJE BER CHEN LHAMO RANGJUNG MA**

Dorje Berchen, Lhamo Rangjungma,

སྒྲགས་སྤྱད་ཨེ་ཀ་རྒྱ་ཏི་སྟོག་སྐྱབ་མ། །

**NGAG SUNG EKAZATI SOG DRUB MA**

Tantra Protectress Ekajati, Sogdrubma,

གཤམ་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

**SHENPA MAR NAG LE JE DREG PI TSOG**

Shenpa Marnag as well as the gathering of haughty attendants,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

སྤྱིད་པའི་རྒྱུད་ཞགས་དབང་ལྷག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །

**SI PI LUNG SHAG WANGCHUG LHA CHEN YAB**

Holding the lasso of wind over the universe, the male consort  
Ishvara Mahadeva,

ལུ་མ་དེ་མི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

**UMA DEWI YUM CHE KHANDRÖ TSOG**

And Uma Devi, the female consort, as well as the assembly of  
dakinis,

ལྷ་སློན་ཀྲུན་གྱི་དམག་དབུང་སློན་ལྷ་ར་སྟེད། །

**LHA SIN KÜN GYI MAG PUNG TRIN TAR DÜ**

Gathering the army of all the gods and cannibals like clouds,

དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྣ་རྒྱལ། །

**DRANG SONG CHENPO ZA CHOG RAHULA**

The great sage, and supreme Rahula,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཐོན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

གཏུམ་ཆེན་རྩམས་པའི་ང་འོ་འབྲུག་ལྷ་ར་སྟོན་གས། །

**TUM CHEN NGAM PI NGA RO DRUG TAR DROG**

Making violent and extremely ferocious sounds like a dragon,

ཞིང་སྟོང་སེངྒེའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །

**SHING KYONG SENGI DONG CHEN YAB DANG  
YUM**

Shing Kyong, the lion-faced male and female consorts,

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་རྟ་སྟོན་ཅན། །

**GYAL CHEN NAM MANG THO SE TA NGON CHEN**

Great King Vaishravana, Tangon Chen,

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ལུས་མ། །

**DUR TRO DAG PO DAG MO NGE NU MA**

Ngen Nu Ma, the male and female lords of the charnel grounds,

ལས་གྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྟོ་རྗེ་ལེགས། །

**LE KYI SHINJE DAMCHEN DORJE LEG**

Lekyi Shinje, Damchen Dorje Legpa,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormo offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

ཐིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྟར་འབྱུག། །

**TRINLE NGÖDRUB THOG ME LOG TAR CHUG**

Bestowing siddhis and accomplishing activities unobstructedly like  
lightning,

ཆོ་རིང་མཆོད་ལྡུག་གི་གཡུ་སྒྲོན་མ། །

**TSERING CHE NGA ACHI YUDRÖN MA**

The five sister protectors including Tseringma and Achi Youdron,

ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་ལ་སོགས་བདུན་མའི་ཆོགས། །

**KHA RAG CHUNG TSÜN LA SOG TEN MI TSOG**

The assembly of the twelve Tenma protectors including Kharag  
Khyung Tsun,

གནོད་སྦྱིན་ཞང་སྦྱོན་བེག་ཅེ་ཆོགས་ཀྱི་བདག །

**NÖ JIN SHANG LÖN BEGTSE TSOG KYI DAG**

Nojin Shanglön, Begtse, Tsogdag (Mahakala),

ཇམ་ལྷ་རིགས་ལྟ་རྟ་བདག་ཀྱ་བེ་ར། །

**ZAM LHA RIG NGA TA DAG KUBERA**

Five classes of Zambala, Tadag, Kubera,

ཀུན་འབྱིལ་མཆོད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །

**KÜN KHYIL CHE SUM LA SOG NOR DAG NAM**

All the wealth deities including the three Kunkhyil protectors,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

དག་སྒྲགས་མཐུ་ཅུ་ཐོག་སེར་བཞེན་དུ་འབབས། །

**DRAG NGAG THU TSAL THOG SER SHIN DU BEB**

Those who shower malignant mantras, power and strength like  
lightning and hailstones,

ཏ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །

**TA NAG DREG PA SHA ZA KHA MO CHE**

Tanag Dregpa, Shaza Khamoche,

ཐྱེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྒྲགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །

**DE PÖN SUM CHU NGAG DAG CHO GYE DANG**

Thirty Depons, eighteen lords of tantra,

ཤུ་ན་ས་བདག་དེ་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །

**SHANA SADAG DENYI KYEBU SOG**

Shvana Sadag, Denyi Kyebu and so on,

གཟའ་གདོང་གིང་ལྔ་བདུད་ཤན་ཅིས་ཀྱི་བདག །

**ZADONG GING NGA DÜSHEN TSIKYI DAG**

Zadong, the Five Gings, Dushen, Tsikyidag,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

དག་བོའི་རྩེད་དུ་རྒྱུད་ལྟར་ངག་པར་རྒྱག །

**DRA WÖ TENG DU LUNG TAR JAG PAR GYUG**

Like wind, they attack enemies and robbers,

Protector Prayers

ཐུག་གི་མཆོད་གསུམ་སྒྲགས་བདག་སྟོལ་དང་། །

**PUDRI CHE SUM NGAGDAG NYOKHA DANG**

The three Pudri brothers, Ngagdag Nyokha and

རྒྱལ་པ་མེ་ལེན་ལྷ་བཙན་སྒྲུབ་བདུན་དང་། །

**JAGPA MELEN LUTSEN PÜN DÜN DANG**

Jagpa Melen, Seven Lutsan brothers,

དྲེགས་པ་སྡེ་ལྔ་བེ་ཉར་ཅི་མྱ་ར། །

**DREG PA DE NGA PEHAR TSIMARA**

The five classes of haughty spirits, Pehar, Tsimar,

ཟབ་གཏོར་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

**ZAB TER KA YI SUNG MA THAM CHE KYI**

All the samaya bound protectors of profound treasure teachings,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཐོན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

གཡུ་ཐོག་སྤྱིང་ཐིག་གི་བཀའ་སྤྱང་ལས།

From the teachings of the Yutog Nyingtig:

གསོ་རིག་བརྟན་སྤྱང་མཐུ་ཆེན་དྲེགས་པའི་སྡེ། །

**SO RIG TEN SUNG THU CHEN DREG PI DE**

Protector of the teachings of medicine, the great powerful class of  
haughty spirits,

དོ་རྩེ་བདུད་འདུལ་ཨ་ཀ་དུ་ཏི་དང་། །

**DORJE DÜDUL EKAZATI DANG**

Dorje Dudul, Ekajati and

ཁྱེ་འཇུག་དུང་གདོང་ག་ཟ་མེ་སྤྱང་གདོང་། །

**KHYAB JUG DUNG DONG SHA ZA CHE CHANG  
DONG**

Vishnu, Dungdong, Shaza, jackal-faced

གཞོན་སྤྱིན་གན་དམར་སྟོག་གི་སྤྱི་གི་དམར། །

**NÖ JIN SHEN MAR SOG GYI PU DRI MAR**

Yaksha Shenmar, Sog Gi Pudri Mar,

སྤྱིན་པོ་དམར་པོ་བདུད་མོ་སྟོག་བདག་བཅས། །

**SIN PO MAR PO DÜ MO SOG DAG CHE**

Sinpo Marpo, Dumo Sogdag,

དམ་ཅན་སྡེ་དགུ་ལའོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

**DAMCHEN DE GU KHOR DANG CHE PA NAM**

The nine classes of Damchen with your retinues,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

དེ་ཉིད་གྱི་ཚེས་བཀའ་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ་པ་ཡིན་ན་འདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།

If one has received all the teachings then one can recite further this way:

རྫོ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་དམ་ལྷན་ཁུ་ལ་སྟོལ། །

**NO THONG NGÖDRUB DAM DEN BU LA TSOL**

Bestow sharp siddhis upon this samaya-bound child.

དང་སྟོང་སེར་སྤྱི་གཙུང་པོ་སྟོ་སྤྱི་དང་། །

**DRANG SONG SER KYA CHUNG PO NGO KYA  
DANG**

Drangsong Serkya (Kapila) and brother Ngokya,

ཁྱེའུ་ཚུང་དམར་སྐྱ་དང་བཅས་སྟུན་གསུམ་དང་། །

**KHYEU CHUNG MAR KYA DANG CHE PÜN SUM  
DANG**

Kheuchung Markya that total three brothers,

ཡེ་ཤེས་ཁྱེའུ་ཚུང་ལའོར་གྱི་སྟུན་སྟུང་གསུམ། །

**YESHE KHYEU CHUNG KHOR GYI MEN SUNG SUM**

Yeshe Kheuchung and their retinues, the three Mensung,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་མོ་སྟེད་ལྷ་མོ་དང་། །

**YESHE LHAMO MA JE LHAMO DANG**

Yeshe Lhamo, Maje Lhamo,

མཐོང་བྱེད་ལྷ་མོ་སྟུན་གྱི་བྱང་སྟོང་བཅས། །

**THONG JE LHAMO MEN GYI DRANG SONG CHE**

Thongje Lhamo and the medicine sage,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormo offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

གུན་བཟང་ཐུགས་གཏོར་གཏོར་འཛིན་སྟུ་གྱི་གསུམ། །

**KÜNZANG THUG TER NYER DZIN PU DRI SUM**

Three Pudris who are the protectors of the mind treasure of  
Samantabhadra,

སྟུན་བ་སྟོག་ཟན་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཆེ། །

**MÜN PA SOG ZEN GÖNPO NAG PO CHE**

Munpa Sogzen, Gonpo Nagpoche (Mahakala),

ཉི་འཕང་སད་དང་གིང་ཆེན་རྟོར་ལེགས་ལྗང་། །

**NYI PHANG SE DANG GING CHEN DORLEG JANG**

Nyiphang Se and Gingchen, green Dorje Legpa

Protector Prayers

གཞན་ཡང་གུར་མགོན་ལྷ་མོ་དུང་གསལ་མ། །

**SHEN YANG GURGÖN LHAMO DÜ SOL MA**

Gurgon, Lhamo Dusolma and others,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHO TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormo offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

རྡོ་རྗེ་གཤོག་ཞོད་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་མཆོད། །

**DORJE SHOG GÖ DECHEN GYALMO CHE**

Dorje Shoggoe, Dechen Gyalmo and relatives,

སྤྱང་ཞོན་མཆོད་གསུམ་མཐུ་ཆེན་སྡེ་བཞི་དང་། །

**CHANGSHÖN CHE SUM THU CHEN DE SHI DANG**

Three Changshon brothers, four classes of Thuchen

དཀར་མོ་ཉི་ཟླ་བདུད་རྒྱལ་ཐོད་ཐེང་ཅན། །

**KARMO NYI DA DÜ GYAL THÖ TRENG CHEN**

Karmo, Sun, Moon, Dugyal Thotrengchen,

པུ་ཏྲ་མིང་སྤིང་དཀར་བདུད་ལྷ་མ་དྲལ་བཅས། །

**PU TRA MING SING KAR DÜ CHAM DREL CHE**

Putra Mingsing, both male and female consorts of Kardu,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormo offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

ཞིག་གླིང་ཐུགས་ཆེན་བཀའ་སྲུང་ནི།

Shigpo Lingpa's Great Compassionate One as the Gathering of All Buddhas Protector  
Prayer

མགོན་པོ་ལྷ་མ་དྲལ་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ལྔ། །

**GÖNPO CHAM DRAL PALGÖN DÜN CHU NGA**

Gonpo and consorts, the seventy-five Palgon

མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་གན་པ་ར་མགོ་ཅན། །

**MACHIG PALDEN SHENPA RAGOCHEN**

Machig Palden, Shanpa Ragochen,

ལྷ་མགྲིན་བཅུ་མ་ར་སྟིང་ཟན་དང་། །

**LANGKA DRINCHU MARA NYING ZEN DANG**

Langka Drinchu (Ravana), Mara, Nying Zen,

གཟའ་གཏོང་སྟིང་རྒྱན་རྒྱ་གཉི་པ་ཙ། །

**ZADONG NYINGKÜN NAGA TIPATSA**

Zadong Nyingkun, Naga, Tipatsa,

ཐང་ལྷ་གངས་བཙན་ལའོར་དང་བཙན་རྒྱལ་སྟེ། །

**THANGLHA GANGTSEN KHOR DANG CHE NAM KYI**

Thanglha Gangtsen with all their retinues,

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

དྲག་པོ་སྡེ་བཞི་རིག་འཛིན་སྟོག་སྐྱབ་པའི། །

**DRAG PO DE SHI RIGDZIN SOGDRUB PI**

The four classes of wrathful protectors who are the protectors of  
Rigzin Sogdrub (the Sadhana of the Life-Force of Vidyadharas),

མཐུ་ལྷན་བཀའ་སྤྱད་དྲེགས་པའི་གཙོ་བོ་རྒྱལ། །

**THU DEN KA SUNG DREG PI TSO WO GYAL**

Powerful oath-bound protector who is the main king,

ལུདུ་མུན་མཁ་ཤ་ཟན་བྲག་རལ་ཅན། །

**LUDÜ MÜNNAG SHAZEN TRAGRAL CHEN**

Ludud Munnag, Shazen, Tagrelchen,

ཨེ་ཀ་རྫུ་ཏི་དོ་རྩེ་ལེགས་པ་དང་། །

**EKAZATI DORJE LEGPA DANG**

Ekajati, Dorje Legpa and

ཁྱབ་འབྲུག་ཆེན་པོ་བཀའ་ཡི་བྱ་ར་མཛོད། །

**KHYAB JUG CHENPO KA YI JARA DZÖ**

Great Vishnu, will you all look after the teachings.

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙུལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

མགོན་པོ་ཆོགས་བདག་ཡབ་ཡུམ་བཀའ་འཁོར་དང་། །

**GÖNPO TSOOG DAG YABYUM KA KHOR DANG**

Gonpo Tsogdag (Mahakala) with his consort and retinues,

མཆོ་བྲག་གཉིས་ཀྱི་ནང་གི་སྤྱད་མ་ཆེ། །

**TSO DRAG NYI KYI NANG GI SUNG MA CHE**

The two inner protectors of lakes and cliffs,

མ་ནིང་ལས་མགོན་དཔལ་འབར་རེ་མ་ཏི། །

**MA NING LE GÖN PALBAR REMATI**

Maning Legon, Palbar Remati,

གཟའ་བདུད་བཙན་ཚོད་རྣམ་སྤྲུལ་ཞིང་སྐྱོང་ཆེ། །

**ZADÜ TSENGÖ NAMSE SHING KYONG CHE**

Zadud Tsengod, Namse, Shingkyongche,

ཕྱི་ཡི་གཏོར་སྤྱང་དག་བསྟན་འོ་ཐེ་རྒྱལ། །

**CHI YI TER SUNG GENYEN DORJE GYAL**

The outer treasure holder, Genyen Dorje Gyal,

མཚོ་སྤྱན་འོད་ལྗན་གྱུ་བདུད་རྒྱལ་སྤྲུལ་པ། །

**TSOMEN ÖDEN LUDÜ RAKSHA SOG**

Tsomen, Oden, Ludud Raksha and so on,

བརྒྱུད་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་འོ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

**GYÜ SUM DAMCHEN GYA TSÖ TSO G NAM KYI**

May all the ocean of samaya-bound protectors

མཚོ་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

རྟ་གླིང་འདུས་པ་བསྐྱོར་བཞིའི་བཀའ་སྤྱང་ནི།

The Dharma Protectors of the Four Cycles of Ratling Dupa

དབལ་ལྗན་སྤྲུལ་སྤྱང་དམ་ཅན་འོ་ཐེ་ལགས། །

**PALDEN NGAG SUNG DAMCHEN DORJE LEG**

Glorious tantra protector Damchen Dorje Legpa,

དག་བསྟན་བསྟོན་ཁ་ལུང་བཙན་གཡུ་སྐྱོན་མ། །

**GENYEN NYOKHA LUNGTSEN YUDRÖN MA**

Gyenyen Nyokha, Lungtsan, Yudronma,

ཨ་པར་ཇི་ཏོ་ར་བསྐྱགས་ཡེ་ཤེས་གྲགས། །

**APARDZITA NOR NYAG YESHE DRAG**

Aparajita, Norniyag, Yeshe Drag,

རྡོ་རྗེ་དན་ལུས་མཁའ་རི་མིང་སྤིང་བཅས། །

**DORJE NYENNÜ KHARI MING SING CHE**

Dorje Ngennu, Khari brother and sister,

མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

གནམ་ཚོས་བཀའ་སྤྱད་རིགས་བསྐྱས་ནི།

Condensed Protector Prayer of Namchö Cycle

མ་ནིང་ཐྱེ་ལུ་མདུང་འཛིན་བྲག་ལྷ་མགོན། །

**MANING DE NGA DUNG DZIN DRAG LHA GÖN**

The five classes of Māning, Dungzin, Draglhagon,

རྫོ་བོ་ཚོགས་བདག་ཞལ་བཞི་ཞང་སྒྲོན་ཆེ། །

**JOWO TSOGDAG SHAL SHI SHANGLÖN CHE**

The four-faced Tsogdag (Mahakala), Great Shanglon,

བདུད་མགོན་རྩྭ་གཞོན་སྦྱིན་ཤན་པ་དམར། །

**DÜ GÖN RAGSHA NO JIN SHENPA MAR**

Düdgön Raksha, Yaksha Shanpa Mar,

སྐྱགས་སྤྱད་རལ་གཅིག་དུད་གསོལ་ཞིང་སྦྱོང་བཅས། །

**NGAG SUNG RAL CHIG DÜSÖL SHING KYONG  
CHE**

Protectress of tantra Ekajati, Düdsol, Shing Kyong,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

དུར་ཁྱོད་བདག་མོ་ངན་ནི་རེ་མཆོ། །

**DURTRÖ DAGMO NGENE REMENTA**

Dutro Dagmo Ngene, Remanta,

རྣམ་སྲས་ཇམ་ལྷ་འོར་དབང་ཆེ་རིང་མ། །

**NAMSE DZAMLHA NOR WANG TSERING MA**

Vaishravana, the Lord of Wealth Zambala, Tseringma,

གཟུང་བདུད་རྩོར་ལེགས་སྤྱོད་གི་མཆོད་གསུམ་དང་། །

**ZA DÜ DORLEG PU DRI CHE SUM DANG**

Zadud Dorje Legpa, Pudri Che Sum,

ཐང་ལྷ་སྤྱོད་ར་གཡུ་སྤྱོད་རིམ་རྒྱལ་ལྷ། །

**THANGLHA POMRA YUDRÖN NGOMGYAL LU**

Thanglha, Pomra, Yudron, Ngomgyal, Naga,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

སྤྱབ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་དབྱར་གྱི་དབལ་ལྷ་ར་སྤེལ། །

**DRUB PI THÜN KYEN YAR GYI PAL TAR PEL**

Those who increase the facilities of practice like the prosperity of  
summer time,

ཐང་ལྷ་སྤྱོད་གི་བཅོན་ཆོད་སྤོམ་ར་ཆེ། །

**THANG LHA DRAG GI TSEN GÖ POM RA CHE**

Thanglha, Trag gi Tsangod, great Pomra,

Protector Prayers

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དག་བསྟན་ཉེར་གཅིག་དང་། །

**GUR LHA CHU SUM GENYEN NYERCHIG DANG**

The thirteen Gurlha, the twenty-one Genyens,

ཆོས་འཁོར་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྦྱངས། །

**CHÖ KHOR DRUB NE WEN NE CHÖ SHIN KYONG**

Protecting monasteries, practice places, and retreat centers  
virtuously,

གཞུག་མར་གནས་དང་སྒྲོ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། །

**NYUG MAR NE DANG LO BUR LHAG PA YI**

Continuously residing and those who came suddenly,

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

**SHI DAG PHO MO KHOR DANG CHE PA NAM**

All the male and female local protectors with their retinues,

མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ**

Accept this tormo offering and accomplish the entrusted tasks  
through your activities.

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

**SANGYE TEN SUNG KÖNCHOG U PHANG TÖ**

May you protect the teachings of Lord Buddha, praise the glory of  
the three jewels,

དག་འདུན་སྡེ་སྦྱོང་རྣལ་འབྱོར་ཆོ་དཔལ་སྟེལ། །

**GENDÜN DE KYONG NALJOR TSE PAL PEL**

Take care of the sangha community, increase the life and prosperity  
of yogis,

སྒྲུབ་པའི་དར་ཕྱར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །

**NYEN PI DAR CHAR DRAG PI DUNG BÜ LA**

Raise high the flag of fame, blow the conch of reputation

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

**KHOR DANG LONG CHÖ GYE PA NYI DU DZÖ**

And increase our retinue and wealth.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

**SHI GYE WANG DRAG LE NAM MA LÜ PA**

May all the activities of pacification, enrichment, subjugation, and  
wrath

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**BE ME LHÜN GYI DRUB PAR DZE DU SOL**

Be spontaneously accomplished without effort through your  
activities.

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

**TEN LA SHUG SAM RANG NE CHI DER SHEG**

Whether you stay inseparable with the object of worship or happily  
go back to your place.

སྲིད་ཞི་དག་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**SI SHI GE LEG GYE PI TASHI SHOG**

May you bring auspiciousness through increasing all the good things  
of samara and nirvana.

ཨ། རྩོམ་ཆོས་སྒྱུང་བའི་སྤྱང་མ་རྒྱལ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་པ་ཆངས་

བའི་སྤྱང་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Offering Praise to the Guardians of the Vajrayana  
Entitled, "Song of Brahma"**

ན་མ་གྱི་བཙུང་ལྷ་ལ་ཡེ།

**NA MA SHRI BENZAR DHARMA PALA YE**

ཆངས་པ་མགྱིན་སྟོན་བྱ་བ་འཇུག་དང་ནི་དབང་པོ་ཉི་དབང་བཙུན་མོར་

བཅས། །

**TSANG PA DRIN NGÖN KHYAB JUG DANG NI  
WANG PO NYE WANG TSÜN MOR CHE**

Brahma, Nilkanta (Shiva), Vishnu, Indra, Upendra, and their queens,

ལྷ་ཆེན་ཀུན་གྱིས་མངོན་པར་བསྟོད་པ་དཔལ་ལྡན་དེ་རྩོན་གཤམ་ཆེ། །

**LHA CHEN KÜN GYI NGÖN PAR TÖPA PALDEN  
DORJE NAGPO CHE**

And the great gods all praise glorious vajra mahakala

ལྷ་མིན་ཆོག་ས་དང་ལྷ་མིན་ཡིད་ཅན་བསྟན་དག་མ་ལུས་བརྒྱག་མཛད་པ། །

**LHA MIN TSO G DANG LHA MIN YI CHEN TEN  
DRA MA LÜ LAG DZE PA**

Who destroys the gathering of demi-gods and all the enemies of the teachings who have the mindset of demi-gods.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་སྤྱལ་པའི་མཆོག་གྱུར་གྱོ་རྟེ་ཡུམ་གྱི་བདག་པོར་འདུད། །

**HERUKA YI TRUL PI CHOG GYUR TRO DHI YUM  
GYI DAG POR DÜ**

The supreme emanation of heruka and the consort of the wrathful female deity, to you I pay homage.

ཁྲོས་པའི་ཞལ་གྱི་སྒྲིན་ནག་འབྲིགས་ལས་སྔང་མིག་སྒྲོག་ཞགས་རྒྱུ་གཡོ་  
ཞིང་། །

**TRÖ PI SHAL GYI TRIN NAG TRIG LE DANG MIG  
LOG SHAG NAM YO SHING**

From your wrathful face that resembles dense black clouds wavers  
the lasso of lightning-like angry eyes.

ཚེམས་གྱི་ལྷ་གྲུ་གངས་རིའི་མདངས་འཛིན་སྒྲིན་ཐང་ཚོལ་གྱིས་དག་ལ་  
འབེབས། །

**TSEM KYI NYUGU GANG RI DANG DZIN KYIN  
THANG ZÖL GYI DRA LA BEB**

The sprouts of her teeth are snow white from which hailstorms are  
discharged upon enemies.

ལྷགས་གྱི་སྒྲེར་མོ་གནམ་ལྷགས་འབར་བས་ཉམས་པའི་ཙྰ་དྲུང་འབྲིན་  
པའི། །

**CHAG KYI DER MO NAMCHAG BARWE NYAM PI  
TSI TA DRUNG JIN PI**

Her iron claws are like blazing thunderbolts which remove the heart  
of perverted beings from the root.

སྤྱིད་རྒྱལ་མ་ཞེས་སྒྲགས་སྤྱང་གཙོ་མོ་ནམ་མཁའི་རལ་གཅིག་འཛིན་ལ་  
བསྟོད། །

**SI GYAL MA SHE NGAG SUNG TSO MO NAMKHI  
RAL CHIG DZIN LA TÖ**

To Sigyalma (the Victorious One in the Entire Existence), the main  
protectress of tantra teachings, Ekajati, I offer praise.

སྒྲིག་ཅན་དག་བོའི་སྒྲིང་བྲག་རྩིང་བུར་མི་སྐྱུག་ག་ཟུགས་ཀྱི་ཚང་ཚིང་

འབྲིགས། །

**DIG CHEN DRA WÖ NYING TRAG DZING BUR MI  
DUG ZUG KYI TSANG TSING TRIG**

In the pool of heart blood of the evil enemies appears his wild  
thicket-like ugly appearance,

སྒྲིང་ག་སྐྱུམ་སྒྲོག་དབྱགས་གཅིག་ཆར་རྩུབས་པའི་ལྗོངས་འཛིགས་རུང་མཁའ་

ལ་གདངས། །

**SI SUM SOG UG CHIG CHAR NGUB PI TO SHAL  
JIG RUNG KHA LA DANG**

His fierce mouth gapes in the sky inhaling the life wind of the three  
worlds instantaneously.

ལེགས་ཉེས་འབྱེད་པའི་སྐུན་སྒྲོང་བསྐྱད་ལས་དམ་ཉམས་སྒྲིང་ལ་དུག་ཆར་

འབབས། །

**LEG NYE JE PI CHEN TONG DRE LE DAM NYAM  
NYING LA DUG CHAR BEB**

eyes that discriminate between good and evil, you shower  
poisonous rain upon the hearts of samaya breakers.

ཨེ་ཀ་ཇ་ཏིའི་བྲན་གཡོག་མཐུ་ཆེན་སྐྱེ་གཅན་ནག་པོ་ཁྱོད་ལ་བསྐྱོད། །

**EKAZATHI DREN YOG THU CHEN DRA CHEN NAG  
PO KHYÖ LA TÖ**

I pray to the black Rahula, the powerful servant of protectress  
Ekajati.

ལས་བྱེད་མུན་པའི་རྒྱུད་ནག་དང་འགྲོགས་སྐྱེད་པའི་གཟུགས་དང་དོ་རྩེའི་

མདའ། །

**LE JE MÜN PI LUNG NAG DANG DROG BÜ PI ZUG  
DANG DORJE DA**

With black wind and attendants with bellow-shaped bodies and  
holding vajra arrows,

ལྷན་ཅིག་ཐད་པས་དག་སྦྱིང་གཏོར་ཞིང་དག་པོའི་གླུད་པ་འགེམས་མཛད་

པའི། །

**LHEN CHIG BE PE DRA NYING TOR SHING DRA  
WÖ LE PA GEM DZE PI**

Striking at one time, they destroy the hearts and smash the brains of  
enemies.

སྦྱོལ་གིང་ལས་ཀྱི་ཤན་པ་མཚོག་དང་དམ་ཅན་མ་མོ་རན་ནེ་མ། །

**DROL GING LE KYI SHEN PA CHOG DANG  
DAMCHEN MAMO NGEN NE MA**

The liberators of perverted beings, the Gings (servants of Heruka),  
the supreme Lekyi Shanpa, protector Damchen, Mamo (female  
deity) and Ngan Ne Ma,

དགོར་ཅོར་སྐྱེད་པའི་བྱེད་པོ་ཀྱན་ལ་རབ་ཏུ་དང་བས་བདག་ཕྱག་འཆའ། །

**KOR NOR SUNG WI JEPO KÜN LA RAB TU DANG  
WE DAG CHAG TSAL**

To all those who protect the wealth (of the practitioner), I pay  
homage with pure faith.

གནོད་སྦྱིན་གཏེར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་དགོས་འདོད་ལོར་བྱེད་མཚམས་སྦྱིན་  
པའི། །

**NÖ JIN TER GYI GYATSO CHE LE GÖ DÖ NOR BÜ  
CHOG JIN PI**

The one who bestows the wish fulfilling jewel from the yakshas'  
ocean of treasures,

རྣམ་མང་ཐོས་སྤྱོད་མེད་བཅས་པ་གང་དག་སྤྱོད་མང་ལྷན་པའི་ཚོགས། །

**NAM MANG THÖ SE LHAMOR CHEPA GANG DAG  
BU MANG DEN PI TSOG**

The protector Vaishravana with his consort and the gathering of  
those who have many sons,

ཐུགས་རྗེའི་གདངས་ཀ་རྣམ་པར་གཡོ་ཞིང་བྱམས་པའི་ཐུག་གིས་ཉལ་མཛད་  
པའི། །

**THUGJI DENG KA NAMPAR YO SHING JAM PI  
CHAG GI NYUL DZE PE**

Waving the hood of compassion, and wandering with the hand of  
loving-kindness,

དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་འདུད་དོ་འབྱུང་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་ལྷར་ཐོབ། །

**DE DAG KÜN LA GÜ PE DÜ DO DRU NOR LONG  
CHÖ CHAR TAR PHOB**

I pay homage with respect to all of them. May you all shower grains,  
wealth and prosperity like rain!

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱིན་འཁྲིགས་ཡི་དམ་དོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་  
འབབས། །

**PALDEN LAMI JIN LAB TRIN TRIG YIDAM  
NGÖDRUB CHAR GYÜN BEB**

May the glorious guru's cloud of blessings gather and the stream of  
rain-like siddhis of the yidam shower upon us!

མཁའ་འགྲོའི་ཐིན་ལས་འབྲས་སུ་གཡུར་བ་ཚོས་སྒྲིང་སྒྲུང་མའི་ར་བ་བརྟན། །

**KHANDRÖ TRINLE DREBU YUR ZA CHÖ KYONG  
SUNG MI RA WA TEN**

May the fruits of the activities of the dakinis ripen and the fence of  
dharma protectors be stable!

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་བྲག་གིས་གཡང་འབྲིལ་ཐུན་ཚོགས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་  
རྒྱལ་བའི། །

**DÜ SUM GE WI TASHI YANG KHYIL PHÜNTSOG  
CHOG LE NAM GYAL WE**

May auspiciousness, fortune and the virtues of three times swirl,  
bringing perfect prosperity and victory over all!

གཡར་དམ་གཉན་པོ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག་སྐྱབས་འོས་རྣམས་ཀྱིས་མཐུན་  
གུར་མཛོད། །

**YAR DAM NYEN PO DRUB PAR DZÖ CHIG KYAB Ö  
NAM KYI THÜN GYUR DZÖ**

May you all accomplish your sacred oaths and may all those who are  
worthy of refuge render support!

ཅེས་དོ་རྗེ་ཚོས་སྒྲིང་བའི་སྒྲུང་མ་རྣམས་ལ་མཛོད་པར་ཡིད་ཆེས་པའི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་ཐུན་རང་དབུས་བསྟོད་པའི་སྐྱབས་དངོས་  
རྣམས་འགའ་ཞིག་རྒྱན་པོས་བརྒྱས་པ་ཕྱིར་འབྱོར་བས་རྒྱུན་བྱས་པས་མཆེད་གོགས་ངས་དོན་ནོར་བུ་ནས་རི་ལྷོར་བསྐྱལ་བའི་  
ངོར་མདོ་ཁམས་ཀྱི་བཅུན་པ་རྒྱལ་སྤྲས་གཞན་ཡན་མཐའ་ཡས་སུ་འབོད་པས་ཞེུ་ཉིན་རྗེད་དགོན་ཞེས་དུ་གར་མར་དུ་སྤྲེལ་བ་  
འདིས་ཀྱང་བསྐྱན་དག་མ་ལུས་པ་ཚར་གཙོད་པར་གྱུར་ཅིག དགའོ། །

I wrote this faithful praise to the vajra dharma protectors while traveling in the U region.  
My dharma brother Ngedon Norbu asked me to write this due to the circumstance of some  
thieves stealing our belongings. This was written by a monk from Do Kham known as  
Gyalse Zhenphen Thaye, in the place below the Zheu Nyin Dzong Monastery, may it be  
propagated without obstruction and by it may all enemies of the dharma be destroyed!  
Virtue!

༄༅། །དམ་ཅན་གྱི་མཆོའི་སྒོར་བཤགས་བཞུགས་སོ།།

**Fulfillment and Confession Prayer to an Ocean of  
Samaya-Bound Protectors**

ཨོ། ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མཛོན་ཤེས་མཐུ་ཙལ་ཅན། །

**OM YESHE LE DRUB NGÖN SHE THU TSAL CHEN**

OM! Having powerful clairvoyance arising from primordial  
wisdom,

ལེགས་ཉེས་སྟངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོན་ཅིང་། །

**LEG NYE TANG DZIN DAMTSIG JE CHÖ CHING**

Weighing good and evil, and keeping watch over the samayas,

བཀའ་བཞིན་རྗེས་སུ་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་མཛད་པའི། །

**KA SHIN JE SU DRUB PI DROG DZE PI**

Supporting (the practitioner) to fulfill the words (of the teacher),

དམ་ཅན་གྱི་མཆོའི་ཚིགས་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**DAMCHEN GYATSÖ TSO G NAM GONG SU SOL**

I request the assemblies of the ocean-like samaya bound (protectors  
to) take heed (of my prayers).

བདག་ནི་རྣལ་འབྱོར་ལྔགས་འཆང་སྐྱབ་པ་པོས། །

**DAG NI NALJOR NGAG CHANG DRUB PA PÖ**

Though I, as a yogi, the holder of tantric teachings and a practitioner

གསང་ལྔགས་དོ་རྗེའི་མཆོག་ཏུ་དམ་བླངས་ཏེ། །

**SANG NGAG DORJI CHOG TU DAM LANG TE**

Accepted the vow of the supreme indestructible tantra practice

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་སུ་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅས་ཀྱང་། །

**KU SUNG THUG SU DRUB PAR DAM CHE KYANG**

And promised to accomplish the enlightened body, speech and mind,

མ་རིག་དབང་གིས་དེ་ལྟར་ཇོ་མ་ཐོགས། །

**MA RIG WANG GI DE TAR NGO MA THOG**

Yet due to ignorance I have not been able to do so.

འགལ་ལྟུལ་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**GAL TRUL NYAM CHAG THAMCHE THOL LO SHAG**

Therefore, I confess all errors, mistakes and violations.

ལུས་དང་ངག་ཡིད་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །

**LÜ DANG NGAG YI NYÖN MONG WANG GYUR PE**

My body, speech and mind being controlled by negative emotions,

མི་དགའི་ཐྱིག་རྣམས་བགྱིས་དང་བགྱིས་ཅུལ་བ། །

**MI GI DIG NAM GYI DANG GYI TSAL WA**

Whatever non-virtuous actions and sins that I committed or encouraged in others

གཞན་གྱིས་བགྱིས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ། །

**SHEN GYI GYI LA JE SU YI RANG WA**

Or rejoiced in others who have committed non-virtuous actions,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དྲུས་འདིར་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**THAMCHE MA LÜ DÜ DIR THOL LO SHAG**

I confess all these now without exception.

ཆོས་སྐྱེ་མཁའ་མཉམ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བ་ལ། །

**CHÖ KU KHA NYAM TRÖ DANG DRAL WA LA**

Though the dharmakaya is non-conceptual like space,

ནམ་རྟོག་མཚན་མས་ང་དང་བདག་ཏུ་བཟུང་། །

**NAM TOG TSEN ME NGA DANG DAG TU ZUNG**

I grasped it as "I" and "mine" through concepts and fixations,

ལྟ་སྒྲུབ་མ་གསལ་ཏིང་འཛིན་དོན་ལས་གཡེལ། །

**TA GOM MA SAL TING DZIN DÖN LE YEL**

The (faults of) unclear view and meditation as well as straying from the object of concentration, and

ཆོས་ཉིད་དོན་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHÖ NYI DÖN DANG GAL WA THOL LO SHAG**

Going against the meaning of ultimate reality I confess.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅས་གྱང་། །

**NYIN TSEN KÜNTU DRUB PAR DAM CHE KYANG**

Though I have vowed to practice day and night,

སྒྲུབ་པ་ཡུན་མུང་བསྐྱས་གངས་ཏུང་བ་དང་། །

**GOM PA YÜN THUNG DE DRANG NYUNG WA DANG**

(The faults of) short meditation sessions, and few recitations,

བསྐྱེད་སྐྱབ་གཡེལ་ཞིང་ཆོ་ག་ལྷག་ཆད་གྱུར། །

**NYEN DRUB YEL SHING CHO GA LHAG CHE GYUR**

Straying from the practice of approach and accomplishments, omission and duplication of rites and rituals,

མཚན་གཏོར་བཤམས་ཉེས་སྒྱུར་སྒྱུལ་ལས་མཐའ་ལོག། །

**CHÖ TOR SHAM NYE JOR DRÖL LE THA LOG**

Mistaken arrangements of tormas offering, perverted methods of union and liberation,

གསང་སྒྲོ་འཆོལ་ཞིང་བཀའ་ལས་འདས་པའི་སྒྲོན། །

**SANG GO CHOL SHING KA LE DE PI KYÖN**

Opening the secret doors and breaking orders,

འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**GAL TRUL NYAM CHAG THAMCHE THOL LO SHAG**

I confess all errors, mistakes, and violations.

ཉམས་དང་འགྲོགས་གིང་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་། །

**NYAM DANG DROG SHING NYAM PA KANG WA DANG**

Accompanying and fulfilling the wishes of degenerated beings,

ཉམས་ལ་ཆོས་བཤད་ཉམས་དང་ཆོགས་འདྲེས་དང་། །

**NYAM LA CHÖ SHE NYAM DANG TSOB DRE DANG**

Giving teachings and mixing with them in an assembly,

ཉམས་ལ་མི་འདྲེས་ཉམས་ཆག་ཞིག་རལ་གྱུར། །

**NYAM LA MI DZEM NYAM CHAG SHIG RAL GYUR**

Not being cautious of them, and breaking, destroying and tearing  
samayas,

ཉམས་གྲིབ་སྒྲོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NYAM DRIB KYÖN NAM THAMCHE THOL LO SHAG**

I confess all the obscurations and degeneration, all the errors.

ཡུན་རིང་དུས་ནས་བསྟེན་ཅིང་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །

**YUN RING DÜ NE NYEN CHING DRUB PI LHA**

(Doing) approach and accomplishment practices of the deity for a  
very long time,

དམ་ཅན་སྤང་མའི་བྱ་གས་དང་འགལ་གྱུར་པ། །

**DAMCHEN SUNG MI THUG DANG GAL GYUR PA**

(Whatever things I have done that) go against the wishes of the  
samaya-bound protectors—

དུས་སྲུ་མ་མཆོད་བསྟེན་སྤྱབ་མ་ཆང་དང་། །

**DÜ SU MA CHÖ NYEN DRUB MA TSANG DANG**

Not making timely offerings, incomplete rituals of accumulation and  
recitation,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་མཛོད་སྤྱོད་ལས་ལ་བསྐྱལ། །

**LE THA MA LONG NGÖN CHÖ LE LA KUL**

Urging the deity in the wrathful action of destroying beings who are  
not perverted,

གཙང་སྤྱ་ཉམས་ཤིང་ལྟ་སྒྲིམ་མ་དག་དང་། །

**TSANG DRA NYAM SHING TA GOM MA DAG  
DANG**

Lacking cleanliness and having impure view and meditation,

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མཆོད་པས་མ་བསྐྱངས་དང་། །

**TSE DUNG GYÜN CHE CHÖ PE MA KANG DANG**

Cutting the stream of affection, and not fulfilling with offerings,

སྒོར་བ་མ་རྫོགས་ཆོག་ལྷག་ཆད་གྱུར། །

**KONG WA MA DZOG CHO GA LHAG CHE GYUR**

Incomplete mending rituals, the omission and duplication of rites  
and rituals,

ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་བག་མེད་འགལ་འབྲུལ་གྱུར། །

**NYAM CHAG NYE TUNG BAG ME GAL TRUL KÜN**

All the violations, errors, downfalls and delusions due to  
carelessness,

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛོད། །

**THOL LO SHAG SO JANG SHING DAG PAR DZÖ**

I speak up, confess and entreat you to correct and purify these!

ལྷ་མཚོག་རྣམས་དང་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར། །

**LHA CHOG NAM DANG JI SI NE KYI BAR**

As long as there are supreme deities dwelling in our midst,

བདག་དང་མི་འབྲལ་སེམས་ཀྱིས་བསྐྱོམ་བ་མཛོད། །

**DAG DANG MI DRAL SEM KYI GOM PA DZÖ**

May I meditate upon them without losing focus.

སྤྱགས་རྗེས་དགོངས་ལ་དཀྱིལ་འཁོར་གཉན་པོ་བཟུང་། །

**THUGJE GONG LA KYIL KHOR NYEN PO ZUNG**

May you hold the secret mandala with your compassionate wisdom  
mind

བདག་ལ་བྱིན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

**DAG LA JIN LAB WANG DANG NGÖDRUB TSOL**

And bestow upon me blessings, empowerments and spiritual  
attainments,

ཡེ་ཤེས་མཐོང་བྱེད་མ་རིག་མུན་བ་སེལ། །

**YESHE THONG JE MA RIG MUNPA SEL**

The means to see primordial wisdom that clears the darkness of  
ignorance,

མཉམ་ཉིད་རྫོགས་པའི་དོན་རྣམས་སོ་སོར་བྱེད། །

**NYAM NYI DZOG PI DÖN NAM SO SOR JE**

Discriminating the particular meaning of the complete sameness (of  
samsara and nirvana).

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྲུབ་དབྱིངས་སུ་བདག་བཞོད་དེ། །

**YÖNTEN LHÜNDRUB YING SU DAG KÖ DE**

May you place me in the vast expanse of spontaneously  
accomplished attributes

མཁའ་བཞིན་མི་རྟོག་ཚུལ་སྐྱར་གྲུབ་པ་ལ། །

**KHA SHIN MI TOG CHÖ KUR DRUB PA LA**

To accomplish the dharmakaya that is non-conceptual like space,

ཉི་བཞིན་འོད་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གཙོ། །

**NYI SHIN ÖSAL LONG CHÖ DZOG PI TSO**

The clear light sambhogakaya, sovereign like the sun,

ཟེར་བཞིན་སྤུལ་པས་འགོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་། །

**ZER SHIN TRUL PE DRO DÖN LHUNDRUB CHING**

And the nirmanakaya, spontaneously benefiting sentient beings, like  
the sun's rays.

ནམ་མཁའ་མཐའ་གྲས་གྲུབ་པའི་འགོ་བ་ཀུན། །

**NAM KHI THA LE GYUR PI DROWA KÜN**

May all the migratory beings, infinite like the sky

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

**TRINLE NAM SHI YING SU DROL WAR SHOG**

Be liberated in the vast expanse of the four activities!

ཅེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད་དོ། །འདི་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་བཀའ་འབུམ་ཅ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བ་དགེའོ། །

Thus, recite the One-Hundred-Syllable Mantra. This was taken from the fifth volume of the  
collected works of Vidhyadhara Jigme Lingpa. Virtue!"

དམ་ཅན་ཆོས་སྤང་ནམས་ལ་ཐིན་བཅོལ་བྱ་ཚུལ་བཞུགས།

Entrusting Activity to the Samaya-Bound Dharma Protectors

ཀྱེ། །ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་འབར་བའི་སྣོད། །

**KYE THUB PI TENPA RINCHEN BARWI NÖ**

The teachings of Lord Buddha are like a blazing vessel of precious substances,

དབྱ་བཅོམ་ཚུལ་བྲིམས་རྗེས་སུ་བྱེད་པ་ཡིས། །

**DRA CHOM TSULTRIM JE SU JE PA YI**

Emphasizing the morality that results in the attainment of arhat state,

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོངས་འདུས་ས་རྟོལ་ཕྱོན་པའི་གིང་། །

**LAB SUM YONG DÜ SA TÖL JÖN PI SHING**

May the wish-fulfilling tree of the three trainings

ནུབ་པ་མེད་པར་འཕེལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཚུགས། །

**NUB PA ME PAR PHEL WI GYELTSSEN TSUG**

Never diminish but increase, and may the victory banner of (the teachings) be established!

ད་དུས་སྟོགས་མ་ལྔ་ཡིས་གཟེར་བ་འདི། །

**DA DÜ NYIG MA NGA YI ZIR WA DI**

At the present time when beings are tormented by the five degenerations,

ཀྱུ་རྟོག་བྲང་དོན་ལམ་གྱིས་གདུལ་དགའི་ཚོ། །

**KÜN TOG DRANG DÖN LAM GYI DUL KI TSE**

When it is difficult to tame beings through the path of conceptuality and provisional meaning,

ངེས་དོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེ་མོན་ཆེ། །

**NGEDÖN JANGCHUB SEMPI DE NÖ CHE**

May the bodhisattvas' great teachings of the definitive meaning

ཡོན་ཏན་བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛོད། །

**YÖNTEN JANGCHUB SEM NYI GYE PAR DZÖ**

And the good qualities of the twofold bodhichitta be increased!

ཁྱད་པར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་འགྲོ་བའི་ལམ། །

**KHYEPAR MIG TRUL TA BUR DRO WI LAM**

Particularly, the swift path that is like a magical illusion is

དོ་རྩེ་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་གྲོལ་དང་། །

**DORJE THEGPA GYATSÖ MINDRÖL DANG**

The ripening and liberating aspects of ocean-like vajrayana teachings,

འཕགས་ལམ་ངེས་གསང་ཐེག་པ་མཚོག་གི་ཕྱེ། །

**PHAG LAM NGE SANG THEGPA CHOG GI TSE**

Especially the exalted path that is definitive and secret, the pinnacle of the supreme vehicle.

ཀུན་ནས་ཀུན་རྒྱུད་ར་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**KÜN NE KÜNTU DAR WI TRINLE DZÖ**

May you disseminate these in all directions at all times through your activities!

རྒྱལ་བས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པ་དང་། །

**GYALWE DUL JI KHAM WANG SAM PA DANG**

The victorious ones consider the nature and faculties of beings,

རྗེས་སུ་མཐུན་པར་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་ལ། །

**JE SU THÜNPAR SUNG PI TENPA LA**

And have impartially given the teachings accordingly;

Protector Prayers

ཐོགས་ལྷུང་སྤྱག་དོག་གདོན་གྱི་ཀྱན་དགེས་ཅན། །

**CHOG LHUNG TRAG DOG DÖN GYI KÜN TRI CHEN**

Jealous teachers who distort the teachings with partiality,

སྒོན་ལམ་ལོག་པའི་དམ་སྲིད་སྒྲིང་བྲག་འབྱུང་། །

**MÖNLAM LOG PI DAM SII NYING TRAG THUNG**

May you drink the heart blood of these evil spirits who make  
perverted aspirations.

གང་གི་དབང་ལྷག་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

**GANG GI WANG CHUG LÜ CHEN THAMCHE KYI**

One with authority over sentient beings

ཁུར་དུ་ཉི་བའི་སྐྱལ་གདུག་ལྟ་བུའི་སེམས། །

**KHUR DU CHI WI DRUL DUG TA BÜ SEM**

Bears a heavy burden with the mind of those who are harmful like  
poisonous snakes,

བསྟན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་བཤིག་ལ་ཆས་བ་དེར། །

**TEN DRÖ PHEN DE SHIG LA CHE PA DER**

Who set out to destroy the teachings and the happiness of beings;

བསྐྱབ་སྐྱོབ་མཛད་ན་ཁྱོད་གྱི་གཡར་དམ་འདྲལ། །

**SUNG KYOB DZE NA KHYÖ KYI YAR DAM DRAL**

If you protect them, you will break your promise.

ལོག་པར་ལྟ་བ་འཛིན་དང་གྲ་གྲོའི་ཟླ། །

**LOG PAR TAWA DZIN DANG LA LÖ DE**

Those beings with perverted and barbaric views,

དགོན་མཆོག་དབུ་འཕང་སྤྲད་པའི་རྒྱལ་ཕྱན་གྱི། །

**KÖNCHOG U PHANG ME PI GYEL TREN GYI**

Whose kingdoms' policies disgrace the glory of the three jewels—

Protector Prayers

ཆབ་སྒྲིབ་སྐར་མདའ་ས་ལ་ལྷུང་བ་ལྟར། །

**CHAB SI KAR DA SA LA LHUNG WA TAR**

May their policies be brought down like shooting stars,

བྱས་པའི་མེད་ལ་དོན་སྦྱིང་གློག་མར་བྱུང་། །

**JE PI MÖ LA DÖN NYING KOG MAR CHUNG**

And their internal organs removed through the throat.

མཚོད་བསྟོད་དྲེགས་པའི་དགྲིལ་ལ་ཁོར་མ་མཐོང་ཞིང་། །

**CHÖ TÖ DREG PI KYIL KHOR MA THONG SHING**

Formless beings who have not seen the mandala of the mundane protectors the object of offering and praise,

སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་དམ་ཚིག་ལ་འགོངས་པའི། །

**SANGYE NYI PI DAMTSIG LA GONG PI**

And have transgressed the samaya given by Padmasambhava—

ནག་ཕྱོགས་སློ་བུར་ལྷགས་པའི་འདྲེ་གྲོད་དཔུང་། །

**NAG CHOG LOBUR LHAG PI DRE GÖ PUNG**

This army of the dark forces and violent demons who have lately assembled—

རྒྱ་འདྲེ་བརྒྱུང་པོར་སྦྱོད་པའི་དུས་མཐའ་བསྐྱུངས། །

**GYA DRE LANG POR CHÖPI DÜ THA TUNG**

May you deflect their disrespectful behavior now during these degenerating times.

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་ཡོན་ཏན་དང་། །

**MANG DU THÖ PA LUNG GI YÖNTEN DANG**

Noble beings possess knowledge acquired through extensive study of the scriptures.

རྟོགས་པས་བདག་རྒྱུད་གོལ་བའི་སྒྲིམ་བུ་རྣམས། །

**TOG PE DAG GYÜ DROL WI KYE BU NAM**

Through high realizations they have liberated their minds.

བསྟན་པའི་ཕ་ལག་གཅིག་ཏུ་གནས་པའི་བྱིར། །

**TEN PI TSA LAG CHIG TU NE PI CHIR**

Since they remain as the only friends of the teachings,

སྤྱི་ཆོ་མཛད་ཐོན་ཡར་རྒྱའི་མཆོད་པོར་མཛོད། །

**KU TSE DZE TRIN YAR DI CHE POR DZÖ**

May you increase their lives and virtuous activities like the waxing moon!

བྱིམ་ན་གནས་ཀྱང་ཡང་དག་ལྟ་ལ་དད། །

**KHYIM NA NE KYANG YANG DAG TA LA DE**

Though they are lay people, they have trust in the right view

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྤྲ་མར་བྱེད་པ་རྣམས། །

**KÖNCHOG SUM LA LAMAR JE PA NAM**

And respect the three jewels with high esteem.

ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་གདུལ་བྱ་ཉིད་ཀྱི་བྱིར། །

**THEG PA CHEN PÖ DUL JA NYI KYI CHIR**

Since they are the disciples of the mahayana teachings,

གཡེལ་བ་མེད་པའི་མེལ་ཆོ་བསྐྱེད་སྦྱོབ་མཛོད། །

**YEL WA ME PI MEL TSE SUNG KYOB DZÖ**

May you watch and protect them without negligence!

ཆོས་དང་སྲིད་ཀྱི་གཞིས་ལ་ཡུན་ཆོག་སྒྲེལ། །

**CHÖ DANG SI KYI SHI LA PHÜNTSOG PEL**

May you increase perfect spirituality and worldly status in our native place,

བྱེས་སུ་ལམ་འཕྲང་ཚོམ་རྒྱན་འཚོ་བ་སུངས། །

**JE SU LAM TRANG CHÖM KUN TSE WA SUNG**

And if we journey to other places, may you protect us from the harm  
of robbers and thieves along the treacherous ways.

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྱུ་བ་པའི་ཐོན་ལས་གྱིས། །

**SAM DÖN YI SHIN DRUB PI TRINLE KYI**

Through your enlightened activities that fulfill aspirations,

ཚོགས་གཉིས་འབྲས་བུར་སྒྲིན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**TSOG NYI DRE BUR MIN PI TASHI SHOG**

May you bring auspiciousness in the ripening of the two  
accumulations!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཁུན་བརྩེའི་ལྷ་ས་སོ། །དགེའོ། །

This was written by Khyentsei Lha. Virtue!

### General Protector Prayers

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །

**GANG SHIG YI LA DREN PA SAM GYI KYANG**

Those by whom, through simply recollecting,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་བ་མཛད་པ་ཡི། །

**DÖ PI NGÖDRUB TSOLWA DZE PA YI**

The desired accomplishments are granted,

ཚོས་སྦྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །

**CHÖ KYONG YISHIN NORBU KHYE NAM KYI**

May all of you wish-fulfilling jewel-like dharma protectors

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྱུ་བ་པ་དང་། །

**DAG GI SAMDÖN MA LÜ DRUB PA DANG**

Establish my every need, without exception,

Protector Prayers

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

**SANGYE TEN PA GYE PI TRINLE DZÖ**

And lead the dharma to flourish forever.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

སྔོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྤྱན་རླབས། །

**NGÖN TSE ORGYEN CHENPÖ CHEN NGA RU**

In the past, in the presence of the Great Orgyen (Padmasambhava),

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

**TSUL SHIN DRUB PAR JE PI GANG ZAG LA**

For all individuals who are practicing according to the dharma,

མ་ཡིས་བུ་ལྷ་ར་སྦྱོར་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

**MA YI BU TAR KYONG WAR SHEL SHE PI**

You promised to protect them like a mother protecting her own children. .

ཆོས་སྦྱོར་སྤང་མ་ནམས་ཀྱིས་བག་ཤིས་ཤོག །

**CHÖKYONG SUNG MA NAM KYI TASHI SHOG**

May all be auspicious by the virtue of the dharma protectors!

## Yumka Tsog - Invoking the Obligation

ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

Invoking the Obligation

རྩྭ་ བཞེངས་གིག་མཁའ་འགྲོ་འདུས་པའི་ལྷ།

**HUNG SHENG SHIG KHANDRO DÜPI LHA**

HUNG! Rise, assembly of dakinis!

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱེ་བཞེངས་ལ།

**CHO KYI YING NE KUR SHENG LA**

Rise in the form-body from the absolute sphere and

བྱང་ཆུབ་བསྐྱེད་པའི་བར་ཆད་བྱལ།

**JANGCHUB DRUBPI BARCHE THUL**

Subdue the obstacles to the attainment of enlightenment.

སྡོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་རྒྱད་པ་སོལ།

**NÖ CHÜ JUNGWI GÜ PA SOL**

Arrest the decline of the world and beings.

རྩ་རླུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོས།

**TSALUNG WANG THANG NYAMPA SÖ**

Restore the deterioration of my channels, energy and power.

སྐྱེད་པའི་འབྲས་བྱ་མཆིས་བར་མཐོད།

**DRUBPI DREBU CHI PAR DZÖ**

Please enable us to achieve the fruit of our practice.

ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི་

Cheto Offering

ཧཱུྃ ཏུས་གསུམ་ལས་འདས་ཀྱན་ཏུ་བཟང་

**HUNG DÜ SUM LE DE KÜNTUZANG**

HUNG! In the time of Samantabhadra that transcends the three times,

རང་བཞིན་རྣམ་དག་འག་མིན་དུ་

**RANG SHIN NAM DAG ÖG MIN DU**

In the unexcelled pure land, which is the naturally pure state,

གདན་གསུམ་ཆང་བའི་སྟོན་ལའོར་གྱིས་

**DEN SUM TSANGWI TON KHOR GYI**

The teachers, disciples and the complete mandala of the three seats

གསང་ཆེན་དོ་རྗེའི་ཆོས་ལའོར་བསྐྱར་

**SANG CHEN DORJI CHÖ KHOR KOR**

Turned the great secret vajra dharma wheel.

དངོས་འཛིན་དག་པའི་ལྷ་གནས་གསུམ་

**NGÖ DZIN DAGPI LHA NE SUM**

The three celestial realms, which are free from substantive grasping,

རྒྱུད་སྡེ་འབྱུང་བའི་གནས་སུ་བསྟན་

**GYU DE JUNGWI NESU TEN**

Are proclaimed as the source of tantras.

སྔགས་ནི་ལས་ཅན་སྒྲུལ་བའི་ངོར་

**NGAG NI LECHEN TRULPI NGOR**

As for those tantras, appearing to fortunate incarnate beings,

རང་བཞིན་ཉིད་དུ་འབྱུང་བའི་ཆེ་

**RANG SHIN NYI DU JUNGWI TSE**

At the time of their natural appearance

སྒྲགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་གླ་མཚོ་རུ་

**DRAG DA TSOGYAL LA TSÖ RU**

At the Tsogyal Spirit Lake of Dragda,

དཔལ་ལྷན་རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་རྒྱུད་

**PALDEN RANG JUNG DORJI GYÜ**

The glorious "Rangjung Dorje" tantra

གནས་གསུམ་མཁའ་འགོས་བྱིན་བརྒྱབས་གིང་

**NE SUM KHANDRÖ JIN LAB SHING**

Was blessed by the dakinis of the three places, and

སྤྱད་ལེན་མེད་པའི་བརྟེན་ཡིག་ལས་

**SE LEN ME PI DA YIG LE**

From these symbolic scripts, free of craving and enthrallment,

འཛད་མེད་གཏེར་གྱི་སྒྲོ་བྱེ་ཆེ་

**DZE ME TERGYI GO CHE TSE**

The door of this inexhaustible dharma treasure was opened. At that time

འབྲུལ་པ་གཞི་ལ་དག་པ་ཡི་

**TRULPA SHI LA DAG PA YI**

Delusions were purified into the original state.

རྟེན་འབྲེལ་བཞིན་དུ་བྱིན་ལས་མཛོད་

**TENDREL SHINDU TRINLE DZÖ**

In accordance with that auspicious event, please fulfill our activities.

བསྐྱེད་མ་སྦྱང་བ་ནི་

Offering to Tenma

རྩི་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྦྱང་

**HUNG PAL GYI KA NYEN BÖ KHAM KYONG**

HUNG! You who obey the command of the Glorious One and  
protect Tibet,

མ་སྦྱང་བསྐྱེད་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས་

**MA SING TEN MA CHU NYI NAM**

The twelve Ma Sing Tenma,

འདིར་བྱོན་གཏོར་མའི་བཤལ་ཁུ་བཞེས་

**DIR JÖN TOR MI SHAL CHU SHE**

Come! Accept the rinsing water of the tormas

བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་

**CHOL PI TRINLE DRUB PAR DZÖ**

And carry out the activities we demand of you!

རྟོ་བློ་བ་ནི་

Ta Dro Offering

རྩི་ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར་

**HUNG YESHE KHANDRÖ KYILKHOR DIR**

HUNG! In the mandala of the Wisdom Dakini

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་དམ་སྲི་ཀུན་

**LOG PAR DRENPI DAMSI KÜN**

All misleading transgressors of the sacred obligations

མནན་ནོ་ཐེག་པ་རིམ་དགའི་རྒྱ་

**NEN NO THEG PA RIMGÜ GYA**

Are buried and sealed with the nine yanas;

ནམ་ཡང་ལྷང་བར་མ་གྱུར་ཅིག་

**NAM YANG DANG WAR MA GYUR CHIG**

May they never rise again!

སྟོ་བླ་ཡ་ནན་

**TAM BHA YA NEN**

མཚན་པ་ནི་

Offering

རོ་   སྒྲང་ཞིང་སྤིང་བའི་ཚེས་སོ་ཅིག་

**HO NANG SHING SI PI CHÖ SO CHOG**

HO! All phenomenal existence of the world and beings

འདོད་ཡོན་ལྡན་ཡི་རྒྱན་དུ་གསུམ་

**DÖ YÖN NGA YI GYEN DU SHAR**

Arises as the ornaments of the five sense objects;

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་གཏོར་ཆེན་པོ་

**SEM KYI YI SHIN TER CHEN PO**

This great wish-fulfilling treasure of the mind,

སྒྲང་དོར་མེད་པའི་དགུས་མཚན་འབུལ་

**LANG DOR ME PI GYE CHÖ BUL**

Without any discrimination I joyfully make these offerings to you.

བཙྰ་ལྷ་ཀྱི་འཕྱི་རྒྱུ་ལྷ་ལོ་གི་གཞེ་བེ་མི་ཏྲ་ཤུ་མ་དུ་མུ་བ་རྟ་པ་ལྷ་བ་  
ལི་ཏྲ་སའ་བུ་ང་ལྷ་ལྷོ་

**BENZAR JNANA DAKINI PUPE DHUPE ALOKE  
GHENDHE NEVITE SHAPTA MAHA MUDRA RAKTA  
PENTSA BALINGTA SARWA PUDZA AH HUNG**

བསྟོད་སྤོང་།

Praise and Aspiration

ཱོ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མེ་

**HUNG GYALWA KÜN YUM DORJE NALJOR MA  
HUNG!** Vajrayogini, the mother of all the buddhas,

སྣ་ཚལ་ཡུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་པ་པོ་ལ་ཕྱིན་།

**NATSOG YUM GYUR SHERAB PHAROL CHIN**  
Prajnaparamita, the universal mother,

དགེ་སྤྱུ་ཆགས་བཞད་པ་འེན་མ་འགྱུར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་།

**GYE CHAG SHE PI NAMGYUR TSOGYAL YUM**  
Tsogyal, the mother with a delightful, passionate smiling expression,

སངས་རྒྱལ་བ་དྲུ་འེ་ལུ་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་།

**SANGYE PEMI CHAM LA CHAG TSAL TÖ**  
The consort of Buddha Padmasambhava, to you I pay homage and  
offer praise.

མཐོང་བས་ཡིད་འཕྲོག་མཚན་དཔེ་ལང་ཚོ་ཅན་།

**THONGWE YI TRÖG TSEN PI LANG TSO CHEN**  
Your body is attractive, with youthful and auspicious marks and  
signs;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བད་ཡི་གསུང་།

**THÖ PE NAMDROL GAG ME DA YI SUNG**

Your speech liberating upon hearing, with ceaseless symbols;

དྲན་པས་བདེ་སྣང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་བྱུགས་།

**DREN PE DE TONG YESHE KYE PI THUG**

Your mind generates wisdom of bliss and emptiness upon  
recollecting;

དྲ་གྱིའི་རྗེ་མོ་མཁར་ཆེན་གཟའ་ལ་བསྟོད་།

**DAKKI JE MO KHARCHEN ZA LA TÖ**

Queen of the dakinis, Princess of Kharchen, to you I offer praise.

བཙུ་བྱུག་དགའ་སྟེར་མཆོག་གི་ཕོ་ཉ་མོའི་།

**CHU DRUG GA TER CHOG GI PHONYA MÖ**

The supreme support, Tsogyal, who bestows the sixteen-fold bliss,

གསལ་ལ་སྒྲུབ་སྒྲུ་མའི་ཉིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས་།

**SALNANG GYUMI TING DZIN DANG DROG PE**

By absorption in your illusory clear vision,

ཁྱི་ནང་གཞན་གསུམ་རྩ་རྒྱུད་ཐིག་ལའི་ཁམས་།

**CHI NANG SHEN SUM TSALUNG THIGLI KHAM**

May the outer, inner, other and the elements of channels, energy and  
essence

ཀུན་རྒྱུ་བཟང་མོའི་གྲོང་དུ་དག་གྱུར་ཅིག་།

**KÜNTUZANGMÖ LONG DU DAG GYUR CHIG**

Become purified into the vast expanse of Samantabhadri.

མོངས་པ་བཤགས་པ་ནིམ

Confession of Faults

ཧུང་ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུམ

**HUNG YESHE KHANDRÖ KYILKHOR DU**

HUNG! In the mandala of the wisdom dakini,

མཚོ་རྫས་མ་ཚང་སྒྲུབ་པ་གཡེལམ

**CHÖ DZE MA TSANG DRUBPA YEL**

Making incomplete offerings and being inattentive in practice,

ཉིང་འཛིན་བྱིང་མྱུགས་འཐིབས་ལ་སོགསམ

**TINGDZIN JING MUG THIB LA SOG**

Having contemplation that is torpid, foggy, dull, and so forth,

འགལ་འཁྲུལ་མོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལམ

**GAL TRUL NONG PA ZÖ PAR SOL**

Please forgive these errors, delusions, and mistakes.

ཨོ་བཟླ་སང་ས་མ་ཡམ

**OM BENZAR SATO SAMAYA**

མ་ནུ་པ་ལ་ཡམ

**MANU PALAYA**

བཟླ་སང་ཉེནོ་པམ

**BENZAR SATO TE NO PA**

ཉིཐྱི་འོ་མེ་གླ་ཕམ

**TISTHRA DRIDHO ME BHAWA**

སུ་ཉོ་ཐྱི་མེ་གླ་ཕམ

**SUTO KHAYO ME BHAWA**

སུ་པོ་ཉཱ་མེ་བླ་མ་ཨེ།

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་རུ་ར་ཁྲོ་མེ་བླ་མ་ཨེ།

ANURAKTO ME BHAWA

སའ་ས་རྩི་མེ་བླ་མ་ཨེ།

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙ་ཏྲོ་མེ་ཨེ། ཀུ་རུ་ཧྲཱི།

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

HA HA HA HA HO

ཧྲ་ག་ལྷན་མའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ།

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཟླ་མེ་མུ་ཧྲཱི། བཟླ་བླ་མ་ཨེ།

BENZAR MA ME MUNTSA BENZIR BHAWA

མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་ས་རྒྱ་ལྷེ།

MAHA SAMAYA SATO AH

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པ་ནི་

Taking the Accomplishment

རྩོེ་ མཁའ་འགྲོ་སྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ད་ནངས་ཐེམས་

**HO KHAN DRO DRUB PI DAM TSIG DA NANG  
THEM**

HO! The commitment to accomplish the dakini culminates this instant.

དངོས་སྐྱབ་ཚོལ་པའི་དུས་ལ་ད་བབས་ན་

**NGÖ DRUB TSOL WI DÜ LA DA BAB NA**

The moment to bestow siddhis has now arrived!

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་བྱུགས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནས་

**MI NE YE SHE THUG KYI KYIL KHOR NE**

From the mandala of the indivisible wisdom heart,

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་དབང་བཅུའི་སྦྱབས་

**KU SUNG THUG DANG NYAM JOR WANG CHÜ  
TOB**

The body, speech, mind and union of the ten powers

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྦྱལ་དུ་གསོལ་

**DA TA NYI DU DAG LA TSAL DU SOL**

Are bestowed upon me at this very moment.

ཨོྩ་པརྟོ་ཡོ་གོ་ནི་རྣམ་ཐུ་རྩེ་བཟླ་ཀྲ་ཡ་ལྷ་ཤྲླ་ཅི་ཏྲ་སྐྱེ་སི་རྣྱི་པ་ལ་རྩོེ་

**OM PEMO YOGINI JNANA WARAHİ BENZA KAYA  
WAKKA TSITTA SARWA SIDDHI PHALA HO**

སྐྱབ་ཇུས་གནས་གསུམ་དུ་གཏུགས་ཤིང་ཐྱོང་

Place the substances of accomplishment at your three places, then partake.

བརྟན་བཞུགས།

Request for the Deities to Remain in the Images

ཨོཾ་ འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷ་ན་ཅིག་རྒྱ། །

**OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU**

OM! Remain here, one with these images and objects,

འཁོར་བ་སྤིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

**KHOR WA SI DU SHUG NE KYANG**

Until samsara comes to an end;

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

**NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG**

Grant us freedom from illness, long life, power and prosperity and

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

**CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SOL**

Make everything supremely auspicious we pray!

ཨོྲླ་པ་ཏིཤ་བཟླ་ཡེ་སྟ་རྟེ།

**OM SUPRATISHTA BENZAR YE SOHA**

རྫོགས་རིམ་ནི།

The Completion Stage

ཏོཾ་ ལྷ་ལས་ལྷ་བྱུང་དོལ་བ་བཞིན།

**HO CHU LE CHU BUR DOL WA SHIN**

HO! Like the bubbles in the water dissolving,

རང་ལས་སྤུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷེ།

**RANG LE TRUL PI KYIL KHOR LHA**

The deities of the mandala, emanated by myself,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བརྩེ་མུ་

**YESHE YING SU BENZAR MU**

I dissolve into the all-pervading space of wisdom, Vajra Mu!

*[Remain silent for a moment]*

རྗེས་ཐོབ་སྐྱུ་མའི་ལྷ་སྐྱར་ལྷང་

**JE THOB GYU MI LHA KUR DANG**

In the post-meditation, everything arises as the illusory body of the deity.

བསྐྱོབ་ནི་

Dedication Prayers

ཧོ་ མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

**HO KHANDRO MA YI KYIL KHOR DU**

HO! In the mandala of the dakini,

བསྐྱེད་ཇོགས་བསྐྱེད་བཀྲིས་བ་ཡི། །

**KYE DZOG DE JÖ GYI PA YI**

By mantra recitations and the practice of generation and completion stages,

དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ། །

**GE WI TSA WA GANG LAG PA**

Whatever cause of virtue I have accumulated

འགྲོ་ཀུན་སངས་ཀྱས་ཐོབ་བྱིར་བསྐྱོ། །

**DROKÜN SANGYE THOB CHIR NGO**

I dedicate to the enlightenment of all sentient beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

སྨོན་ལམ་ནི།

Prayer

རྟོ། སྒང་སྤིང་ཐམས་ཅད་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །

**HO NANG SI THAMCHE DAG PA KHA CHÖ SHING**

HO! All appearance and existence are the pure land of the dakini.

བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་དོ་རྩལ་འབྱོར་མ། །

**DE CHEN GYURME DORJE NALJOR MA**

Changeless, great blissful, adamantite yogini,

ནམ་གུན་མཆོག་ལྷན་དོན་གྱི་ཕག་མོ་དང་། །

**NAMKÜN CHOG DEN DON GYI PHAGMO DANG**

The supreme permanent aspects of the essence of Varahi,

རང་ཞལ་མཇལ་ཏེ་མཛོན་པར་བྱང་ཚུབ་གོག། །

**RANG SHAL JAL TE NGON PAR JANGCHUB SHOG**

By seeing your true face may I attain full enlightenment!

Instructions to repeat this prayer three times should be added here.

བཀྲ་གིས་ནི།

Prayer for Auspiciousness

རྟོ། རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

**HO RIGDZIN GYÜ PI JIN LAB DANG**

HO! By the blessing of the lineage of the vidyadharas, and

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG**

By the truth of the Buddha, Dharma and Sangha, and



འཇའ་ལྷས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

## JA LÜ ZANG THAL TASHI SHOG

May all be auspicious, so that we attain the translucent rainbow body!

གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་གང་རྒྱས་ཏེ་ ས་མ་ཡེ་ གཏེར་རྒྱ་ ཟབ་རྒྱ་ རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པས་  
སྒྲགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་བླ་མཚོར་ མཁའ་འགོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་ དཔལ་ལེན་པ་མེད་པའི་མཁའ་  
འགོའི་བདེ་རིས་རྒྱན་དྲངས་པ་ལས་བསྐྱར་བ་སྤྲད་ནས་ཚོག་ཁྱིགས་སུ་བསྐྱེབས་པའོ་

Further prayers of auspiciousness may be recited. Samaya! Terma seal! Profound seal!

Vidhyadhara Jigme Lingma wrote this at the place of Drakda Tsogyal Latso. The symbolic script was revealed forth from the heart of the Dakini, the Spontaneously Present Queen, then deciphered, and later arranged into this liturgy.

## Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད། །

**SÖNAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI**

By this merit, may we attain complete omniscience

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

**THOB NE NYE PI DRA NAM PHAM JE SHING**

And defeat all the enemies of negative forces.

སྐྱེ་ན་ན་འཆིའི་བ་ཀྲོང་ལསྐྱུགས་པ་ཡི། །

**KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI**

From the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

སྤིང་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག །

**SID PI TSO LE DROWA DROL WAR SHOG**

From the ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དག་ཆོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀྱུན། །

**RINCHEN GE TSOGE DI YI DRO WA KÜN**

Through the accumulation of this precious merit,

རྣལ་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**TAK TU DAM PI CHÖ DANG MI DRAL SHING**

May all beings never be separated from the supreme dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཇོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

**RANG SHEN DÖN NYI DZOGPA THAR CHIN NE**

May they perfectly accomplish the two purposes of self and others,  
and

ཚོས་རྩོགས་པས་འཛིག་རྟེན་མཛོས་པར་ཤོག །

**CHÖ NGA DROG PE JIGTEN DZE PAR SHOG**

May the melodious beat of the dharma drum beautify the world!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

**SANGYE TENPA DAR SHING GYE PAR SHOG**

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག །

**SEMCHEN THAMCHE DE SHING KYI PAR SHOG**

May all sentient beings be happy and joyous!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

**NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG**

May they practice the dharma throughout day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་ཤོག །

**RANG SHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PAR SHOG**

May the two purposes, of self and others, be spontaneously accomplished!

གང་དུ་སྦྱིས་པའི་སྦྱིབ་ཐམས་ཅད་དུ། །

**GANG DU KYE PI KYE WA THAM CHE DU**

Wherever I am born, in all lifetimes,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག །

**THO RI YÖNTEN DÜN DEN THOB PAR SHOG**

May I obtain the seven qualities of the upper realms.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིག །

**KYE MA THAG TU CHÖ DANG TRED GYUR CHIG**

By connecting with the dharma at the moment of my birth,

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག །

**TSUL SHIN DRUB PI RANG WANG YÖ PAR SHOG**

May I possess the personal power to practice dharma correctly!

དེ་ཡང་སླེ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

**DE YANG LAMA DAM PA NYE JE CHING**

Moreover, may I please all supreme spiritual teachers,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

**NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG**

Engaging in the dharma throughout the day and night!

ཚས་རྟོགས་ནས་ནི་སྟིང་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ། །

**CHÖ TOG NE NI NYING PÖ DÖN DRUB TE**

Through realizing the dharma, may its essence be accomplished.

ཆེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག །

**TSE DIR SID PI GYATSO GAL WAR SHOG**

The ocean of existence crossed over in that very life.

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚེས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །

**SI PAR DAM PI CHÖ RAB TÖN JE CHING**

Demonstrating the supreme teachings of the precious dharma in the realms of existence,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྟོ་ལལ་མེད་པར་ཤོག །

**SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL ME PAR SHOG**

May I bring great benefit to others without ever tiring!

ལྷབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །

**LAB CHEN SHEN DÖN CHOG RI ME PA YI**

Through the great task of benefiting others without partiality,

ཐམས་ཅད་ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**THAM CHE CHAM CHIG SANGYE THOB PAR SHOG**

Together, may all beings achieve buddhahood!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་པུ་རུ། །

**GYAL WA KÜN GYI NYE LAM CHIG PU RU**

Praised by the buddhas as the only swift path of all the buddhas,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱགས་ཐེག་མཆོག་ཐོགས་པ་ཆེ། །

**GYALWE YONG NGAG THEG CHOG DZOGPA CHE**

The supreme vehicle, the great perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྒྲ་འགྱུར་བའི། །

**GYAL WANG PEMI RING LUG NGA GYUR WE**

The earlier translation school tradition of the Lord of Victorious  
Ones, Guru Padmasambhava.

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

**GYAL TEN CHOG THAR GYE PI TASHI SHOG**

May there be the good fortune of this doctrine of the Buddha  
increasing in all directions.

ས་ལ་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོ་གནས། །

**SA LA OG MIN ORGYEN KHANDRO NE**

Upon the highest buddha realm of Orgyen Khandro,

གཉིས་པ་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བ་ཨ་ཏིའི་གླིང་། །

**NYI PA MIN CHING DROL WA ATII LING**

Is the second, fully-matured and liberated Ati-Ling,

ངེས་པ་དོན་གྱི་དགའ་བའི་ཚལ་ཆེན་པོ། །

**NGE PA DÖN GYI GA WI TSAL CHEN PO**

As a pleasure garden in the ultimate sense.

སླིད་མཐའི་བར་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**SID THI BAR DU DAR SHING GYE GYUR CHIG**

Until the end of existence may I propagate and increase the doctrine!

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ། །

**THUBTEN DZE PI GYEN CHIG LONGCHENPA**

Longchenpa—the single ornament beautifying the doctrine of Lord  
Buddha,

བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་གླིང་། །

**SHE DRUB TEN PI NGA DAG JIGME LING**

Jigme Lingpa—possessor of both scholastic understanding of the  
teachings and accomplishment,

མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་བསྟན་པ་སླིད་མཐའི་བར། །

**TSUNG ME LA MI TEN PA SID THI BAR**

Until the end of existence, may the teaching of these incomparable  
teachers

བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གུར་ཅིག །

**SHE DRUB THO SAM GOM PE DZIN GYUR CHIG**

Be maintained academically and applicably through hearing,  
contemplation, and meditation.

སྒྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར། །

**NGA GYUR TEN PA GYATSÖ KHORLÖ GYUR**

Turning the dharma wheel of the ocean-like doctrine of Nyingmapa,

འགྲོ་ལ་བྱུགས་བཅུདེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་རྫོགས་ཆེན་པ། །

**DRO LA THUG TSI DRA DROG DZOG CHEN PA**

To resonate the sound of the great perfection, out of loving kindness  
for all beings,

དོན་ཀྱན་གྱུབ་པ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡིས། །

**DON KÜN DRUB PA JIGME LINGPA YI**

Jigme Lingpa accomplished all that is meaningful.

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

**TEN PA PHEL GYE YÜN RING NE GYUR CHIG**

May the doctrine expansively increase and remain firm forever!

བཀྲ་ཤིས་པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་གླིང་། །

**TASHI PHEN DI JUNG NE NAMGYAL LING**

On the island of the victorious, source of all auspiciousness, benefit  
and happiness,

སྐུབ་གནས་ཆོས་གྲ་དགེ་འདུན་ལྷེ་རྣམས་ཀྱི། །

**DRUB NE CHÖ DRA GENDÜN DE NAM KÜN**

Holy place and center of the dharma with the entire gathering of the  
sangha—

ཉིན་མཚན་དུས་ཀྱན་རྣམ་གཡངས་མ་མཆིས་པ། །

**NYIN TSEN DÜ KÜN NAM YENG MA CHI PA**

At all times, day and night, without distraction,

ཟབ་དོན་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**ZAB DON CHÖ LA CHÖ PI TASHI SHOG**

May auspiciousness be sustained through the practice of the absolute profound dharma.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱུགས་རྗེ་དང་། །

**TASHI GYAL WA SE CHE THUGJE DANG**

Through the fortune of the compassion of the victorious ones and their sons,

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྤྱོད་ནམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**TSA SUM CHÖ KYONG NAM KYI DEN TOB KYI**

And the power of truth of the three roots and the dharma protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

**THEG CHEN TEN PI NGA DAG PALYUL WI**

May auspiciousness be sustained through the longevity of the Palyul lineage,

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**TEN PA YÜN RING NE PI TASHI SHOG**

Sovereign holder of the teachings of the great vehicle.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྷན་དུ་སྤྲིག་འཛོན་པ་ཡི། །

**LAB PA SUM DEN NGUR MIG DZIN PA YI**

May the upholders of the three precepts, the saffron-robed

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས། །

**DÜ PI TSOG KYI NE DIR YONG GANG NE**

Gatherings of sangha, completely fill this place.

རྟག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྤིང་མཐའི་བར། །

**TAG TU SHE DRUB JA WE SID THI BAR**

Until the end of existence, may the activity of learning and practice  
continue to bring

སྤུབ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་ཀླས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**THUB TEN CHOG THAR GYE PI TASHI SHOG**

The auspiciousness of Buddha's doctrine spreading in all directions.

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྐྱེད་པ་དར་གུར་ཅིག །

**PHEN DI JUNG NE TEN PA DAR GYUR CHIG**

May the doctrine, the source of benefit and bliss, increase.

ཆོ་རབས་ཀྱན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་གུར་ཅིག །

**TSE RAB KÜN DU CHÖ LA CHÖ GYUR CHIG**

In all lifetimes may the dharma be practiced and

སྤུལ་ཁམས་ཀྱན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གུར་ཅིག །

**GYAL KHAM KÜN TU DAR SHING GYE GYUR CHIG**

May it spread and increase in all countries.

འགྲོ་ཀྱན་སྤུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**DRO KÜN CHAM CHIG SANGYE THOB PAR SHOG**

May all sentient beings together achieve buddhahood!

བདེ་གཤེགས་སྐུ་བཅས་ཀྱན་གྱི་སྤྱགས་བསྐྱེད་དང་། །

**DE SHEG SE CHE KÜN GYI THUG KYED DANG**

Through the compassion of all the buddhas, their heirs,

མཇེད་པ་སྒྲོན་ལམ་མཁྱེན་བཙེ་བྱས་པའི་ཚུལ། །

**DZE PA MON LAM KHYEN TSE NU PI TSUL**

And their realized activities, prayers, knowledge, loving kindness  
and power,

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

**LA ME YESHE GYU TRUL CHI DRA WA**

Whatever illusory display of unsurpassed primordial wisdom is expressed,

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

**DE DRA KHO NA DAG SOG GYUR WAR SHOG**

May we all become just like that.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

**GYALWI TEN PA DAR SHING GYE PA DANG**

May the doctrine of the buddhas flourish and increase.

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འགྱུབ། །

**TENZIN NAM KYI SHED PI DÖN KÜN DRUB**

May the wishes of the doctrine holders be fulfilled.

མ་ལུས་སྦྱེ་རྒྱའི་འགལ་རྒྱུན་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

**MA LÜ KYE GÜ GAL KYEN KÜN Shi SHING**

May all the non-conductive circumstances of all beings be pacified.

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

**PHÜNtSOG THA DAG YISHIN JOR GYUR CHIG**

May everything be completely excellent and all wishes be fulfilled!

དེ་ལྟར་འགྱུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**DE TAR DRUB PAR JE PA YANG KÖNCHOG SUM  
GYI DEN PA DANG**

In order to accomplish these prayers, by the truth of the three jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

**SANGYE DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHE KYI  
JIN GYI LAB DANG**

The blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

**TSOG NYI YONG SU DZOG PI NGA THANG CHEN  
PO DANG**

The power of the completion of the two accumulations,

ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་

བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI  
KYAB PI TOB KYI DE DE SHIN DU DRUB PAR  
GYUR CHIG**

And the inconceivable strength and perfect purity of the expanse of  
dharmadhatu, may all our aspirations be accomplished!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད། །

**GYAL WA KÜN GYI SANG CHEN DZÖ**

The great secret treasure of all the buddhas

སླ་མེད་མཆོག་གི་བརྟན་པ་འདི། །

**LA ME CHOG GI TENPA DI**

Is this unexcelled, supreme teaching.

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། །

**JI TAR KHA LA NYI SHAR SHIN**

Like the dawning of sun in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་གོག །

**GYAL KHAM YONG LA DAR GYE SHOG**

May it flourish and increase in all countries.

## Prayer to Preserve the Palyul Tradition

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན། །

**NAMDAG TENPA DARWA PALYUL GÖN**

In the Palyul Monastery, the perfectly pure doctrine is propagated.

ལྷ་བའི་ནམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །

**GYALWI NAM TRUL JÖN PA KHA CHÖ SHING**

Like the celestial realm, all the manifestations of the buddha appear here, and

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཆུབ་ལམ་འདྲན་འདུས་སྡེ་ཆེ། །

**DREL TSE JANGCHUB LAMDREN DÜ DE CHE**

Whoever has a karmic connection with this great assembly of sangha is guided on the path to liberation.

ཆོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྤྱིད་མཐར་བཏྲན་གྱུར་ཅིག །

**CHÖ LING DI NYID SI THAR TEN GYUR CHIG**

May this center of dharma remain firm forever until the end of samsara.

## Prayer of the Three Vajra States

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་སྒྲུའི་ངང་། །

**NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KÜ  
NGANG**

Appearances, sound and awareness are experienced as the deity, mantra, and the dharmakaya.

སྒྲིདང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་པ། །

**KU DANG YESHE ROL PA JAM LE PA**

Within this vast expanse of the display of enlightened phenomena and primordial wisdom,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

**ZAB SANG NALJOR CHENPÖ NYAMLEN LA**

Through the practice of the great yoga of the profound secret,

དབྱེ་མེད་ཐུགས་གྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

**YER ME THUG KYI THIG LE RO CHIG SHOG**

May we remain indivisible with the essence of the one taste of enlightened mind.

སྟེ་བ་ཀུན་རྒྱུ་ཡང་དག་སྤྲུལ་དང་། །

**KYE WA KÜN TU YANG DAK LAMA DANG**

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect lama!

འབྲལ་མེད་ཆོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING**

Constantly enjoy the glory of dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས། །

**SA DANG LAM GYI YÖNTEN RAB DZOG NE**

And by fully perfecting all the qualities of the stages and paths,

དབལ་ལྷན་སྤྲུལ་མའི་གོ་འཕང་ཟུར་ཐོབ་ཤོག །

**PALDEN LAMI GO PHANG NYUR THOB SHOG**

May I swiftly achieve the state of glorious lama!



ཡིག་ཉི་ཤུ་རྒྱལ་པ་འདི་དེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ནད་དེ་ཆའི་ཅི་འདྲར་  
བཞག་མཁུང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

滅誤跨之罪

# DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue  
accrued from this work  
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,  
repay the four great kindnesses above,  
and relieve the suffering of  
those on the three paths below.  
May those who see or hear of these efforts  
generate Bodhi-mind,  
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,  
and finally be reborn together in  
the Land of Ultimate Bliss.  
Homage to Amita Buddha!

## NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏文英文對照(寧瑪巴)：永噶佛母禪修法》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: [m.budaedu.org](http://m.budaedu.org)

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.**

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཀྱི།

Printed in Taiwan

1,200 copies; April 2019

TE009 - 16579

